

Gaelic Idioms

English – Irish

G. Bannister



Gaelic Idioms

English – Irish



© ForSai Publications

Publication dates: 2004, 2006

Author: Garry Bannister

Distributors:

Áisínteacht, 31 Sr. na bhFíiníní,

Baile Átha Cliath 2, Éire,

Fón: 01 6616522 – Fax: 01 6612378

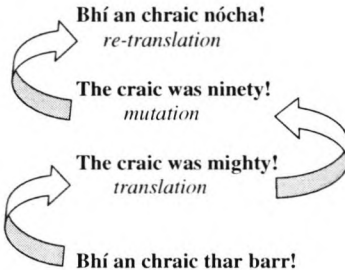
ISBN: 0-9541038-6-6

Preface

This is a small fun-size dictionary of Gaelic idioms that are reflected in the speech of Irish speakers today with a light sprinkling of some older expressions that, although less commonly used, are still to be found in the modern Gaelic parlance of native Irish speakers.

The idioms mainly represent common English turns-of-phrases with their Gaelic equivalents. Some of which are the result of a ping-pong interchange between the Gaelic and English languages. For example, an idiom may have started out as an original Gaelic expression which has been translated and then widely used in English. Over the course of time, the idiom mutates and is re-translated back, becoming a Gaelic expression where it may be commonly used but now only in its new mutated form:

e.g. **Bhí an chraic nócha!** *The craic was ninety!*



Idiom in any language enriches and empowers the speaker with colour and efficacy of expression. **Tá sé ag caitheamh sceana gréasaí.** (*literally*) *It is throwing cobbler's knives* (i.e. *it is raining very heavily*); or: **urchar bodaigh i bpoll móna** (*literally*) *a rascal's shot in a bog-hole* (i.e. *a shot in the dark/ a guess*); or: **Ná tabhair ar chamán ná ar liathróid é!** (*literally*) *Do not take him to a hurling-stick or a ball!* (i.e. *Take precious care of him!*) are some examples of the colourful and historically deep-rooted idiom that is to be found in this dictionary.

This small dictionary can be enjoyed by absolute beginners or used by those who wish to develop and enrich their spoken Irish by simply dipping into from time to time.

The dictionary is also an ideal present for those who might be sitting the Leaving Certificate or an oral Irish examination. The candidate who can say: **Níl an scoil ach faoi urchar cloiche ó mo theach.** (*The school is only a stone's throw away from my house*); or: **Ní bhíonn saol an mhadra bháin ag na déagóirí inniu.** (*Teenagers don't have a cushy life today.*); or: **Sin bun agus barr an scéil.** (*That's the long and the short of it.*) will certainly impress any examiner.

Be careful, however, sometimes idioms can be treacherous. Always use them carefully. Remember the precautionary tale of the foreigner who, wanting to stand up for his English friend whom he felt knew everything there was to know about gardening, exclaimed indignantly: "*People think my friend knows damn nothing about gardening - well, I can tell you he knows damn all!*"

We lose a great deal of our time waiting on buses, sitting on planes or just standing in queues. Why not carry this small handy pocket-sized dictionary around you? Take it along on those lengthy journeys or have it while sitting at the airport waiting on friends whose flight might have been delayed.

If you enjoy this book – try other books in the same series such as **'Nathanna Cainte'** (*Gaelic - English idioms*), **'Proverbs in Gaelic'** and **'Essential Irish'** (*phrase-book + grammar*).

So, come on! No more beating round the bush! Lets get the ball rolling! This book is worth its weight in gold and it's a gift at the price! The explanations are as clear as crystal and as when all is said and done, learning the idioms will be as easy pie!

Beir bua!
Garry Bannister

**“When you’re feeling sad and blue,
Remember I am here for you,
To make you laugh and make you see,
That life is like a cup of tea.”**

Sandy Bannister

Translation:

*“Nuair a bhíonn tú go mór faoi bheann,
Le cabhrú leat beidh mise ann,
Go bhfeicfidh tú le gáire glé,
Go bhfuil an saol mar chupán tae.”*

i gcuimhne m'athar
Ted Bannister

A

ABC

the ABC of maths miontosach an mhata

accord

He did it of his own ~. Rinne sé ar a chonlán féin é.
with one ~ d'aon gháir

account

by all ~s de réir gach scéil
on ~ of the war de dheasca an chogaidh
on ~ of her kindness de bharr a cineáltais
On no ~ do that! Ná déan é sin ar chuntar ar bith!
to take it into ~ é a chur san áireamh

ace

He was within an ~ of success. Is beag nár éirigh leis.
She ~d at maths. Fuair sí ardonóracha sa mhata.

Achilles

~' heel an laige chinniúnach

acid

the ~ test báire na fola

across

right ~ the board i ngach gné den scéal

act

~ of God gníomh Dé
He was caught in the ~. Thángthas air le linn na coire.
Get your ~ together! Tar ar do chiall!
trying to get in on the ~ ag iarraidh teacht isteach air
to ~ the maggot bheith ag pleidhcíocht

action

~ stations! Bígí réidh!
He's wants a slice of the ~. Tá blas den chomhraic uaidh.,
Teastaíonn uaidh bheith páirteach ann.

Adam

I don't know him from ~. Níl aithne dá laghad agam air.

add

It doesn't ~ up. Tá rud éigin amú anseo.

advantage

She took ~ of his love for her.

Cuir sí a ghrá di chun a sochair féin.

It will be to your ~. Rachaidh sé chun do thairbhe.

against

He is really up ~ it.

Bíonn an saol i ndáiríre ag cur ina éadan.

age

to come of ~ teacht in aois fir/ mná

the golden ~ an ré órga

of uncertain ~ idir an dá aois

It's ~s since I've seen you! Is fada nach bhfaca mé thú!

at the ripe old ~ of 90 ag an chnagaois mhaith de nócha

under ~ ró-óg

agony

~ aunt colúnaí crá croí

ahead

You're getting ~ of yourself! Táir ag rith thar do scáth!

She was ~ of her time. Rugadh í roimh a ham ceart.

air

She was putting on ~s and graces.

Bhí sí ag cur gothaí uirthi féin.

to clear the air an drochfhuil a scaipeadh

It's a lot of hot air! Níl ansin ach caint gan cur leis!

alarm

It was a false ~. Gáir bhréige a bhí ann.

alert

to be on the ~ bheith san airdeall

all

~'s well that ends well. Cluiche deireanach an imirt.

~ and sundry an saol agus a mháthair

~ in ~ tríd is tríd

She made an ~-out effort. Rinne sí iarracht amach is amach.

He's not all there. Is duine le Dia é., Tá sífil air.

She was ~ over him. Bhí sí doirte air.

when ~ is said and done tar éis an tsaoil

~ the better! Is amhlaidh is fearr é!

allowances

We've got to make ~ on account of his personal situation.

Caithfidh a shuíomh pearsanta a chur san áireamh.

amount

They have any ~ of money. Tá siad ar maos le hairgead.

angel

You're an ~! Is aingeal thú!

annoy

She would annoy an saint.

Chuirfeadh sí Naomh Pádraig féin ar buile.

answer

He has an ~ for everything.

Bíonn freagra ar gach uile shórt aige siúd!

any

How long it will take is ~body's guess.

Ag Dia amháin a fhios cá fhad a thógfaidh sé.

~ old how ar nós cuma liom

He did the work ~ old how. Rinne sé an obair ar nós cuma liom.

When they saw the Gardaí they ran like ~thing.

Nuair a chonaic siad na gardaí, rith siad (as) ar luas lasrach.

We are not getting ~where.

Níl aon dul chun cinn á dhéanamh againn anseo.

apart

They are polls ~. Níl goir ná gaobhar acu ar a chéile.

Tá farraigí móra idir an dá rud sin/ idir an bheirt sin.

Táid (ina m)bailte óna chéile (iad siúd).

It's hard to tell them apart.

Is deacair iad a aithint óna chéile.

apology

That's only an ~ for an essay.

Níl ansin ach ainm aiste.

appearances

keeping up ~ ag déanamh ar mhaithe leis an saol mór

Don't judge by ~! Ní hionann i gcónaí an cófra agus a lucht.

just for ~' sake ar mhaithe le clú amháin

I thought I'd better put in an ~. Cheap mé go mb'fhearr dom mé féin a thaispeáint ar feadh tamaillín.

appetite

Hitler had an ~ for war.

Bhí fonn cogaidh ar Hitler.

The walk whetted my ~.

Ghéaraigh an tsiúlóid mo ghoile.

apple

She is the ~ of my eye. Is í m'úillín óir í.

apple-cart

I don't want to upset the ~.

Ní theastaíonn uaim gach uile shórt a chur bunoscionn.

apple-pie

as American as ~

chomh Meiriceánach agus is féidir bheith

in ~ order go hinnealta

apron-strings

He's still holding on to his mother's ~.

Tá sé faoi shlat ag a mháthair fós.

argue the toss

He's always arguing the toss. (*i.e. He's impossible to please.*)

Dá gcuirfeá an cnoc thall abhus ar maidin dó,

ní bheadh sé buíoch díot tráthnóna.

arm

They were up in arms about it.

Bhí siad réidh dul chun comhraic faoi.

The Russians were ~ed to the teeth.

Bhí na Rúisigh faoi iomlán airm/ armáilte ó bhun go barr.

He was just chancing his ~. Ní raibh sé ach ag dul san fhiontar.

~ in ~ uillinn ar uillinn

Keep him at ~'s length! Coinnigh fad do rí uait é!

It would cost you an ~ and a leg. Shailfí thú.

long ~ of the law lámh fhada an dlí

She twisted my ~ into letting her go to the dance. Rinne sí gach casadh agus lúbadh go dtí gur lig mé di dul go dtí an damhsa.

armour

There's a chink in your ~. Tá lúb ar lár agat ansin.

(*see also: chink*)

around

I'll see you ~. Feicfidh mé thart thú!

He's (gone) ~ the bend. Tá sé imithe leis na craobhacha.

She said it in an ~ about way.

Tháinig sí timpeall air gan é a rá go díreach.

ashes

~ to ~, dust to dust ó luaith go luaith, ó chré go cré

asleep

She was sound ~. Bhí sí ina codladh sámh.

attendance

She dances ~ on him. Bíonn sí ag bogadh na bláthaí dó.

avail

It was all to no ~. Bhí sé go léir gan éifeacht ar bith.

awake

He was wide awake. Bhí sé ina lándúiseacht.

away

~ with you! Imigh leat!

Keep ~ from them! Fan amach uathu!

She is ~ the best. Níl éinne i ngiorracht léi.

She is far and ~ the best.

Níl éinne fiú a choinneodh coinneal di.

I'll be ~ next week.

Beidh mé as baile an tseachtain seo chugainn.

axe

I have no ~ to grind – I just want to help you.

Ní ag tochras ar mo cheirtlín féin atáim. – Ní theastaíonn uaim ach cabhrú leat.

B

baby

I was left holding the ~. Fágadh mise i mbun an bhacáin.
Don't be such a cry ~! Ná déan ceolán críochnaithe díot féin!
to throw out the ~ with the bathwater
ag déanamh faillí féaraigh de dheasca fiailí

back-

constant ~biting cúlchaint shíoraí
~ to ~ le cúl a chéile
~ to front droim ar ais
Put your ~ into it! Cuir do ghualainn leis!
She did it behind my ~. Rinne sí ar chúl mo chinn é.
He gets my ~ up. Cuireann sé de mo dhroim mé.
~ hander airgead chúl láimhe
~ seat driver tiománaí an chlaí
When the new management came in, he had to take a ~ seat.
Baineadh greim na srianta de le teacht na bainistíochta nua.
away in the ~ of beyond áit éigin ar chúl éaga.
I got my own ~ on him. Bhain mé mo chúiteamh as.
to stab someone in the ~ buille fill a imirt ar dhuine

backwards

I bent over ~ to help her.
Chuir mé mo bhundún amach ag iarraidh cabhrú léi.
One step forward two steps ~.
Céim amháin ar aghaidh, dhá chéim siar.

bad

He's a ~ egg. Is suarach an mac é.
It ain't half ~! (*i.e. It's great!*) Deamhan an locht atá air!
She is in a ~ way. Tá sí in anchaoi.
He's going from ~ to worse.
Tá sé ag dul ó ghiolla na sliogán go giolla na mbairneach.
These people are very ~ news. Is mallaithe an dream iad siúd.
They've hit a ~ patch lately.
Bíonn sciorta den mhí-ádh orthu le déanaí.
Too ~! Is mór an trua é!
Not ~! D'fhéadfadh an scéal a bheith i bhfad níos measa!

badly

They're ~ off for money. Tá siad i gcruachás maidir le hairgead.

bag

It's in the bag! Tá an gnó déanta.

You let the cat out of the ~. Lig tú an mhuc as an mhála!

We have ~s of time. Tá greadadh ama againn.

She's a silly old ~! Is seanchailleach gan chiall í!

bait

He took/ swallowed the ~. Mheall an cleas é.

balance

It's still in the ~.

Táthar i gcás idir dhá chomhairle fós.

ball

We had a ball last night! Bhí an-oíche againn aréir!

Let's get the ~ rolling! Bainimis an ceann den scéal!

to keep the ~ rolling

an scéal a choimeád seadaithe

You're very on the ~ today!

Nach tusa atá go beo gasta inniu!

bananas

If your Ma sees the room, she'll go ~.

Éireoidh do Mham ó thalamh má fheiceann sí an seomra.

The dog went ~. Chuaigh an madra le dúchas.

bandwagon

Now everyone is jumping on the ~.

Anois bíonn gach duine isteach ar an scéal.

bang

~ on time díreach in am

~ up-to-date technology

an focal deiridh sa teicneolaíocht

~ goes the trip to London!

Slán leat, a thurais go Londain!

bank

You can ~ on it!

Is féidir talamh slán a dhéanamh de!

baptism

They were give a ~ of fire on Omaha beach.

Tugadh baisteadh tine agus fola dóibh ar thrá Omaha.

bargain

and a lot more into the ~ agus i bhfad níos mó lena chois sin
It's a ~! (*It's a deal!*) Bíodh ina mhargadh!
The car was a ~!(*it was cheap*) Conradh maith ea ba an carr!
I got more than I ~ed for.
Fuair mé rud nach ndearna mé margadh air.
I didn't ~ for that! Ní raibh mé ag súil leis sin.

bargepole

I wouldn't touch it with a ~.
Ní ghlacfaínn é dá bhfaighinn in aisce é.

bark

You're ~ing up the wrong tree.
Tá an diallait ar an each chontráilte agat.
He's ~ing mad. Tá sé ar mire báiní.
His ~ is worse than his bite.
Is troime a bhagairt ná a bhuille.

barrel

I had no other choice. They had me over a ~.
Ní raibh an dara rogha agam. Bhí siad i ngreim scornaí ionam.
She's a real ~ of laughs that one!
Nach ise an seargánach ceart!
They're really scraping the bottom of the ~ if they're
broadcasting stories like that as news. Tá siad i ndairíre
ag screamhaireacht má bhíonn siad ag craoladh a leithéid de
scéalta mar nuacht.

basket

He's a ~ case.
Tá seisean le cur i veist cheangail.

bat

silly old ~ seanchailleach amaideach
She has got ~s in the belfry. Tá siabhrán uirthi.
She did it off her own ~. Rinne sí ar a conlán féin é.
like a ~ out of hell go maolchluasach, ar luas lasrach

batty

He's ~ about her. Tá sé splanctha ina diaidh.
He's ~. Tá sífil air.
~ idea smaoineamh baoth

bated

with ~ breath ar cheann cipíní

bay

The pills will hold the illness at ~ for a while.

Coinneoidh na piollairí smacht ar an ghalair ar feadh tamaill.

He has a belly like a ~ window. Tá bolg mar phota mór air.

be-all and end-all

The Leaving Cert isn't the ~ of everything in life.

Ní tús agus deireadh an tsaoil an Ardteistiméireacht.

beans

She's full of ~ today. Tá sí lán de spleodar inniu.

bear

~ with me! Bí foighneach liom!

I'd like if you could ~ that in mind.

Bheadh áthas orm dá bhféadfá cuimhneamh air sin.

beat

~ it! Tóg ort!

If you can't ~ them, join them! Téimis faoi uisce an cheatha.

beauty

~ goes only skin-deep!

Ní hé an bhreáthacht a chuireann an crocán ag fiuchadh!

~ is in the eye of the beholder. Nochtann grá gnaoi.

That's the whole ~ of it! Sin barr maise an scéil!

beaver

Aren't you the eager ~ to get started with the work?!

Nach tusa atá ar bior chun tús a chur leis an obair?!

beck

She's at his ~ and call. Tá sí ar teaghrán aige.

bed

Being a teacher isn't exactly a ~ of roses.

Ní saol an mhadra bháin a bhíonn ag na múinteoirí.

You certainly got out of wrong side of the ~ today!

Nach tusa a d'éirigh ar do chois chlé inniu!

bee

He has a ~ in his bonnet about loose chippings.

Bíonn an phortaíreacht chéanna aige siúd i gcónaí mar gheall ar na cloichíní scaoilte.

He thinks he's the ~'s knees!

Ceapann sé an dúrud de féin!

She made a ~-line for the sweet things.

Rinne sí a slí lom díreach go dtí na sólaistí.

beer

That's only small ~. Níl ansin ach pointí fánacha.

beg

The last cake is going (a-) ~ging!

Tá an císte deireanach le fáil ach a iarraidh!

I ~ your pardon! Gabh mo leithscéal!

That's ~ging the question! Tá sin le cruthú fós!

I ~ to differ! I gcead duit, ní thagaim leat sa mhéid sin!

beggar

It ~s belief! Ní chreidfeá é!

~s can't be choosers. Is buí le bocht beagán!

You lucky ~! Nach ortsa atá ádh an mhadra rua!

behind

~ the times seanfhaiseanta

Put it all ~ you! Cuir é sin go léir taobh thiar díot!

What's ~ all this? Cad is bunúdar leis seo go léir?

belief

to the best of my ~

chomh fada le mo bharúil

believe

Make ~ you're an astronaut! Cuir i gcéill gur spásaire thú!

It's all just make- ~. Níl ann ach cur i gcéill.

~ me I've tried! Creid uaim é is mise a thug an-iarracht faoi!

I could hardly ~ my eyes.

Ba bheag nár chreid mé radharc mo shúl.

~ it or not! Creid nó ná creid é!

bell

as clear as a ~ chomh glan le criostal
Does that ring any ~s? An músclaíonn sin seanchuimhne ar bith?
Pull the other one it's got ~s on! Nach mé atá go leamh agat!
Saved by the ~! Tagtha slán ag an nóiméad deireanach!

belt

to hit a person below the ~ fabhtóg a thabhairt do dhuine
That was below the ~! Buille fealltach ea ba é sin!
We'll have to tighten our ~s!
Caithfidh dul ar chuid an ghadhair bhig!

bend

I bent over backwards trying to help him.
Chuir mé bhundún amach ag iarraidh cabhrú leis.
on ~ed knees ar an dá ghlúin
I'm begging you on ~d knees!
Táim ar mo dhá ghlúin ag impí ort!
He's gone round the ~. Tá sífil tagtha air.

benefit

the ~ of the doubt sochar an amhrais
I'll give you the ~ of the doubt this time.
Tabharfaidh mé sochar an amhrais duit an uair seo.

berth

Give him a wide ~! He's bad news!
Fan i bhfad amach ón mboc seo! Ní le do leas atá seisean!

beside

~s I don't care! Thairis sin, is cuma liom!
That's ~ the point. Sin dála an scéil.,
Ní bhaineann sin leis an scéal.
She was ~ herself with rage.
Bhí sí ag imeacht as a craiceann le teann coilg.

best

I'm doing my level ~. Táim ag déanamh mo sheacht ndícheall.
He wasn't great at the ~ of times.
Fiú i mbláth a mhaitheasa ní raibh sé go hiontach.
We spent the ~ part of a year waiting.
Chaitheamar an mhórchuid den bhliain ag fanacht.

It's for the ~! Is fearrde é

He found that it was all for the ~ in long run.

Thuig sé gurbh é lár a leasa é sa deireadh thiar thall.

You have the ~ of both worlds!

Bíonn an chuid is fearr den dá mhargadh agat!

She acted for the ~. Is le dea-rún a rinne sí é.

He's past his ~.

Tá tráth a mhaitheasa imithe thart.

You have to put your ~ foot forward!

Caithfidh tú an t-imprisean is fearr a dhéanamh!

to the ~ of my knowledge ar feadh a bhfuil a fhios agam

All the ~! Gó n-éirí leat!

bet

I ~ you anything you like.

Cuirfidh mé do rogha gheall leat.

I ~ he'll be late again!

Níl dabht agam ach go mbeidh sé déanach arís!

better

~ late than never. Is fearr déanach ná choíche.

You'd ~ leave. B'fhearr duit imeacht.

I've seen ~ days! Bhí tráthanna níos rathúla ná seo agam.

So much the ~. Is amhlaidh is fearr.

He's ~ off where he is. Is fearr dó an áit ina bhfuil sé.

He decided to go one ~. Tháinig seisean ar chleas níos fearr.

You should have known ~ than to say that.

Ba chóir go mbeadh an chiall agatsa gan a leithéid a rá.

between

~ you and me eadrainn féin

~ a rock and a hard place idir dhá thine Bhealtaine

~ this and then idir seo agus sin

beyond

It's ~ compare. Níl a shárú ann.

It's going ~ a joke. Tá sé ag dul thar ghreann.

It's ~ me. Tá sé dulta sa mhuileann orm.

It's ~ praise. Tá sé os cionn molta.

It's ~ my wildest dreams to be here in Hollywood!

Ní chreidfinn go deo é go mbeinn choíche anseo in Hollywood!

It's ~ the pale. Tá sé imithe thar caile ar fad.
at the back of ~ ar chúl éaga

bide

I'm bidding my time.
Táim ag fanacht leis an cheart.

big

That's very ~ of you! Is deas uait é sin!
The ~ Apple (*i.e New York*) An tÚll Mór
He's a ~ shot in the States. Is boc mór ar an Oileán Úr é.
~ into computers saite go mór sna ríomhairí
He likes talking ~. Is breá leis an chaint mhór.
He's got a bit to ~ for his boots these days.
Tá seisean éirithe ró-lán de lán na laethanta seo.

bill

That fits the ~.
Déanfaidh sé sin an beart.
I have to foot the ~!
Ormsa an scór a ghlanadh!

bird

He's a real home bird.
Tá sé saite sa luaith., Is éan tí é.
He's a ~ brain.
Is éan (gan chiall ar bith) é.
A ~ in the hand is worth two in the bush.
Is fearr breac sa láimh ná bradán sa linn.
The early ~ catches the worm.
Is é an ceannaí moch a dhéanann an margadh.
A little ~ told me. Chuala mé ag dul tharam é.
~'s eye view radharc anuas
It's killing two ~s with the one stone. Dífirt an dochair
is fáil an tsochair san aon mhargadh amháin é.

birthday

in one's ~ suit gan snáithe ort

biscuit

That takes the ~! Bhuaile sin amach troid choileach.
He really takes the ~! Ná iarr ina dhiaidh é!

bit

He was champing at the bit! Bhí sé ar rí na héille lena dhéanamh.
She took the ~ between her teeth. D'imigh sí ó smacht.
to do one's ~ do chion féin a dhéanamh
And do you think she apologised? - Not a ~ of it!
' measann tú gur ghabh sí a leithscéil? – Dheamhan a dhath!

bite

Would you like a ~ to eat?
Ar mhaith leat greim le hithe?
What's biting you? Cad tá ag déanamh scime duit?
She bit my head off. Bhain sí an tsrón díom.
Once bitten twice shy!
An té a bhuailear sa cheann bíonn eagla air.
He bit off more than he could chew.
Ba mhó a shúil ná a ghoile., Leath sé a bhrat thar a chumhdach.
He was bitten by the same bug. Phrioc an bheach chéanna é.

bitter

Isn't he the ~ pill! Nach eisean an suarachán searbh é!
until the ~ end go bun an angair

black

He's not as ~ as he's painted. Níl sé chomh dona lena thuairisc.
He'd call ~ white. Ní aithneodh sé idir dubh agus bán.
The night was pitch ~. Bhí an oíche chomh dorcha le poll.
He was beaten ~ and blue. Buaileadh dromadaraí air.
The pot calling the kettle ~. An pota ag aor ar an gciteal.

blank

~ cheque seic bán
We drew a ~. Níor tháinig aon rud as dúinn.
He had a ~ expression. Bhí dreach marbh air.
My mind went ~. D'imigh gach smaoineamh as mo cheann.

blanket

~ cure íocshláinte
He's a bit of a wet ~.
Tá iarracht den duarcán ann.

blast

at full ~ faoi lán seoil

blessing

It was a ~ in disguise. Ba rud dearfa é sa deireadh thiar thall.
Some things can be a ~ in disguise. An rud is measa le duine ná a bhás b'fhéidir gurb é lár a leasa é.

It was a mixed ~. Bhí buntáistí agus míbhuntáistí ag baint leis.
You should count your ~s.

Ba chóir go mbeifeá buíoch de Dhia as a bhfuil agat!

blind

It's a case of the ~ leading the ~.

Is é an dall ag déanamh an eolais don dall.

She turns a ~ eye to his drinking.

Ligeann sí uirthi nach bhfeiceann sí a chuid ólacháin.

to be ~ to the truth bheith dall ar an fhírinne

He was ~ drunk.

Bhí sé caoch/ dallta ar meisce.

blink

The TV is on the ~. Tá an teilifís as gléas.

block

I'll knock his ~ off! Bainfidh mé an cloigeann de!

I put my head on the ~ over it.

Chuaigh mé i mbaol mo bháis mar gheall air.

blood

There's bad ~ between them. Tá seandíoltas acu dá chéile.

That old organisation really needs new ~.

Tá fuil nua ag teastáil go géar ón seaneagraíocht sin.

~ is thicker than water.

Dá ghiorracht do dhuine a chóta is giorra dó a léine.

in cold ~ go fuarchúiseach

It makes my ~ boil. Cuireann sé sna céadéaga mé.

It's like trying to get ~ from a stone.

Is doiligh olann a bhaint de ghabhar.

blow

He likes ~ing his own trumpet. Is buaileam sciath é.

He's a ~ - in. Ní dár gcaoirigh é.

She blew her top when she heard.

Chuaigh sí as a crann cumhachta nuair a chuala sí.

blue

He's the ~-eyed boy. Is é an peata-do-dic é.
out of the ~ mar a bheadh splanc ann
like a bolt out of the ~ mar speach ón spéir
You can talk till you're ~ in the face he will not change his mind. D'fhéadfá bheith ag caint go dtitfeadh an t-anam asat ní thiocfaidh sé ar intinn eile.
once in the ~ moon uair sa naoi n-aird
I'm feeling ~. Táim i lagar spride.
When I told her to go to bed she screamed ~ murder.
Thóg sí racán mór nuair a dúirt mé léi dul a chodladh.
~ movie scannán graosta

bluff

She called my ~. Thug sí orm cur le mo chuid cainte.
It all just a ~. Níl ann ach cur i gcéill.
He ~ed his way out of it. D'éalaigh sé as le teann cluanaíochta.

board

It's all above ~. Níl aon chaimiléireacht ann.
right across the ~ tríd síos
All that has gone by the ~ long ago.
Tá sé sin go léir curtha le haill le fada an lá anois.

boat

She burned her ~s. Níor fhág sí caoi teite ná tormais aici féin.
We're all in the same ~. Is ionann cás don iomlán againn.
Don't rock the ~! Is olc an t-éan a shalaíonn a nead féin!

body

I'm trying to keep ~ and soul together.
Táim ag iarraidh greim mo bhéil a bhaint amach.
Over my dead body! Mo chorp don diabhal sula ligfidh mé sin!,
Go dté mo chorp i dtalamh sula dtarlóidh a leithéid!

bogged

I'm getting ~ down in this work.
Táim dulta in abar leis an obair seo.

boil

It all ~s down to this. Is é bun agus barr an scéil.
She was ~ing with rage. Bhí sí ag coipeadh le fearg.

bolt

He made a ~ for the door. Thug sé ruathar ar an doras.

like a ~ out of the blue mar speach ón spéir

He sat ~ upright. Sheas sé suas chomh díreach le crann.

bomb

- **It was a bit of a ~ shell.**

Tháinig sé mar a thitfeadh splanc orainn.

The tickets are going like a ~. Bfonn an-tóir ar na ticéid.

bone

She is ~ idle. Tá sí chomh díomhaoin le lúidín an phíobaire.

I've a ~ to pick with you. Tá gréasán le réiteach agam leatsa.

I feel it in my ~s. Mothaím i mo chnámha é.

He was leaving and he made no ~s about it.

Bhí sé ag fágáil agus ní raibh drogall ar bith air é a dhéanamh.

That was a bit near to the ~. Bhí sin ró-ghairid don bhaile.

bonnet

She has a bee in her ~ about something.

Tá rud éigin ag déanamh scime di.

boo

He wouldn't say ~ to a goose.

Tá sé chomh faiteach le coinín.

book

~ worm léitheoir craosach

I'm in his bad ~s. Tá an cat crochta romham aige.

I'm in her good ~s. Tá dáimh aici liom.

Let's play it by the ~. Déanaimis é de réir na rialacha is daingne.

Her life is an open ~. Níl aon rud le ceilt aici.

I can read him like a ~.

D'aithneoinn an smaoineamh is uaigní ina chroí.

Take a leaf out of Úna's book!

Déan de réir Úna!, Lean sampla Úna!

They threw the ~ at him. Chuir siad chuige é.

boot

He got the ~. Tugadh an bóthar dó.

They put the ~ in. D'fháisc siad air.

And he's an idiot to ~! Agus is pleidhce é lena chois!

born

He's a ~ gentleman. Is duine uasal ó dhúchas é.

I've never heard of such a thing in all my ~ days!

Níor chuala mé a leithéid ón lá ar rugadh mé.

I wasn't ~ yesterday! Ní leanbh ó aréir mé!

bosom

~ pal cara cléibh

bottle

to hit the ~ dul ar na cannaí

He hadn't got the ~ to do it.

Ní raibh de sponc aige é a dhéanamh!

The crossroads at Dundrum was a ~ neck for traffic.

Bhí an crosaire i nDún Droma ina ionad trangláilte don trácht.

It's not good to ~ up your anger.

Ní maith an rud é d'fhearg a bhrú isteach.

bottom

For him profitability is the ~ line.

Dósan, is í an bhrabúsacht an phríomhthoisic chinntitheach.

Let's get to the ~ of this! Téimis go bunrúta an scéil seo!

What's at the ~ of all this? Cad tá taobh thiar den rud seo go léir?

I bet my ~ dollar he put her up to it! Chuirfinn mo phingin dheireanach air gurb eisean a spreag í lena dhéanamh.

Thank you from the ~ of my heart!

Go raibh míle maith agat ó mo chroí amach!

The ~ fell out of her world. Thit an tóin as a saol.

bound

out of ~s thar teorainn

bow

I have more than one string to my ~!

Tá níos mó ná dhá abhras ar mo choigeal agam!

bowl

I was ~ed over by their kindness.

Mharbh siad mé lena gcineáltas.

boy

~s will be ~s! Buachaillí – an mbíonn leigheas orthu?!

brain

She has pop music on the ~!

Níl smaoineamh ina ceann ach popcheol.

She has ~s! Tá eagna cinn aici!

~ **drain** imeacht lucht na hintleachta

~ **washing** athmhúnlú inchinne

I had a ~wave! Tháinig smaoineamh den scoth chugam!

I wanted to pick your ~s.

Theastaigh uaim úsáid a bhaint as d'intleacht mhór.

I racked my brains trying to find a solution.

Thuirsih mé m'inchinn ag iarraidh teacht ar réiteach.

brass

He's as bold as brass. Tá sé chomh dána le muc.

the top ~ of the army ardoifigigh an airm

to get down to ~ tacks dul go smior an scéil!

brave

He put on a ~ face. Chuir sé dealramh móruchtúil air féin.

to ~ the elements ceart a bhaint ó neart na ndúl

bread

to earn your ~ do chuid a shaothrú

She knows on which side her ~ is buttered.

Is léir di cad é atá lena leas.

~ **and butter issues** ceisteanna bunúsacha maireachtála

on the ~ line ar an anás

break

Give us a break! Tóg sos!. Éirigh as ar feadh tamaillín!

breath

to catch your ~ d'anáil a fháil

You're wasting your ~! Tá tú ag cur do chuid cainte amú!

out of ~ rite as anáil

She said it under her ~. Dúirt sí faoina hanáil é.

The sight of Venice took my ~ away.

Bhain radharc na Veinéise an anáil díom

Don't hold your ~! Ná coinnigh d'anáil istigh!, Beidh tú i do rí i dTír na nÓg sula dtarlóidh a leithéid., Is fada duit a bheith ag fanacht leis sin.

breathe

You can ~ easily now! Is féidir do scíth a ligean anois!

It was a breathing space for us.

Ba shos beag é a thug ár n-anáil dúinn.

I can't do the work with him breathing down my neck.

Ní féidir liom an obair a dhéanamh agus eisean go trom i mo dhiaidh an t-am ar fad.

bang

It's just ~ing your head against a brick wall!

Is é cuimilt mhéire in aghaidh cloiche é!

bridge

Let's cross that ~ when we come to it!

Téimis trasna an droichid sin nuair a thiocfaimid air.

There's a lot of water (has passed) under the ~ since then.

Is fada an lá ó shin i leith.

bright

as ~ as a button chomh geal le cúr sceite

Try to look on the ~ side! Féach ar an taobh gheal den scéal!

broad

in ~ daylight i lár an lae ghil

broom

A new ~ sweeps clean. Scuab úr scuabann sí glan.

brush

They're all tarred with the same brush.

Aon chith amháin a d'fhliuch iad go léir.

He ~ed aside her criticism. Rinne sé beag is fiú dá cáineadh.

I'll have to ~ up my French.

Caithfidh mé an mheirg a bhaint de mo chuid Fraincise.

buck

The ~ stops with the Taoiseach.

Is é an Taoiseach é féin atá freagrach as ag deireadh an lae.

to pass the ~ freagracht a chur ó dhuine go duine

bucket

It was coming down in ~s. Bhí sé ag cur ó dhíon is ó dheora.

He has kicked the ~. Tá sé imithe ar an mbóthar fada.

bud

to nip it in the ~ é a mharú san ubh

buff

Isn't she the real computer ~ now!

Nach í an 'Gobán Saor' í leis na ríomhairí anois!

bug

She got the ~ for swimming.

Phrioc an bheach í agus ní bhíonn uaithi anois ach snámh.

bull

It was like having a ~ in a china shop. Bheadh sé chomh maith agat agus tarbh a chur i dteach itheacháin.

It was like a red rag to a ~.

Bhí sé cosúil le ceirt dhearg roimh tharbh.

to take the ~ by the horns aghaidh a thabhairt ar an himghoin

bullet

We'll have to bite the ~.

Caithfidimid ól na dí seirbhe a thabhairt air.

bully

~ for you! (*to man*) Togha fir!, (*to woman*) Maith a' cailín!

bum

He's a no-good ~! Is slúiste gan mhaith é!

They gave me a ~ deal. Rinne siad cneámhaireacht orm.

to give him a ~ steer é a chur ar strae d'aonghnó

~ming around ag fánaíocht thart

butter

You're a real ~ fingers! Is crúbach ceart thú!

You'd think ~ wouldn't melt in his mouth.

Chreidfeá nach leáfadh an t-im ina bhéal.

to ~ him up an béal bán a thabhairt dó

butterflies

I have ~ in my stomach before the exams.

Bím ar aon bharr amháin creatha roimh na scrúduithe.

buzzword

Navigation is the new ~ in computers.

Is é nascleanúint an dordfhocal nua i ríomhairí.

by

~ an large they are the most common species around.

Tríd is tríd is iad an speiceas is coitinne ar fad atá ann.

~ the way dála an scéil

Let ~ gones be ~ gones!

An rud atá thart bíodh sé thart!

C

cahoots

They're in ~ together. Bíonn siad lámh as lámh le chéile.

cake

It's a piece of ~! Níl ann ach caitheamh dairteanna!

You can't have your ~ and eat it!

Ní féidir é a bheith i do phota agus i do mhála agat.

The books are selling like hot ~s.

Tá fuadach ar na leabhair.

He really takes the ~! Ná iarr ina dhiaidh air siúd!

calm

The sea was ~ as a mill-pond. Bhí an mhuir ina clár.

can

It's in the ~! Déanta!

to be left to carry the ~ bheith fágtha tóin le gaoth

candle

You can't burn the ~ at both ends!

Ní féidir i bhfad airneán agus eadra a choimeád.

He doesn't hold a ~ to you! Níl goir ná gaobhar aige ortsa!

Ní dhéanfadh seisean croí duitse.

canoe

He has to learn to paddle his own ~.

Caithfidh sé foghlaim conas a iomaire féin a threabhadh.

cap

with ~ in hand go humhal ar lorg caoine

to ~ it all mar bharr ar an slacht

I'll have to put my thinking ~ on!

Caithfidh mé machnamh a dhéanamh air.

That's a feather in your ~! Sin cleite i do sciathán!

If the ~ fits wear it! Má fheileann sé duit – feileadh!

capital

to make ~ out of someone else's misfortune

teacht i dtír ar mhí-ádh dhuine eile

card

I still have a ~ or two up my sleeve.

Tá cleas nó dhó ar eolas agam fós.

If you play your ~s right, you never know, she might go out with you. Má imríonn tú do chluiche go maith cá bhfios duit ach go siúlfaidh sí amach leat.

Let me lay my ~s on the table! Lig dom bheith oscailte leat!

It's on the cards she won't be staying.

Tá gach dealramh ar an scéal gur duine gan chathaoir í.

I'm afraid the ~s are stacked against you.

Is eagal liom go bhfuil an bhreis i d'aghaidh.

carpet

the red ~ an cairpéad dearg

to sweep it under the ~ é a chur as radharc na súl

carrot

~ a stick approach cur chuige idir chairéad agus bhata

carry

~ on! Ar aghaidh leat!

It was a difficult thing but he carried it off.

Ba dheacair an rud é ach d'éirigh léis é a dhéanamh.

His word carries weight with the headmaster.

Bíonn údarás lena fhocal i gcluas an ardmháistir.

She got carried away. Rinne sí dearmad uirthi féin.

I was being carried away by the music.

Bhí mé ag imeacht as mo chraiceann leis an gceol

cart

You are putting the ~ before the horse.

Tá an taobh contráilte den scéal agat.

carte

She was given ~ blanche to do as she wished.

Tugadh cead a cinn di a rogha rud a dhéanamh.

case

in any ~ ar aon chaoi

just in ~ ar eagla na heagla

This is not the ~. Ní hamhlaidh atá.

in the ~ in question sa chás atá i gceist.

cash

~ in hand airgead ar láimh

to ~ in on it teacht i dtír air

cast

to cast pearls before swine

An rud atá fiúntach a thabhairt don suarachán

The die is ~! Tá an crann curtha.

castle

~s in the air caisleáin óir

An Englishman's home is his ~.

Rí gach duine ar a chuid féin.

cat

He thinks he's the ~'s pyjamas. Ceapann sé an dúrud de féin.

Look what the ~ 's dragged in!

Féach cad a tháinig isteach ar dhroim na gaoithe!

There isn't room to swing a ~.

Níl slí dhá chat chun rince ann.

It was raining ~s and dogs.

Bhí sé ag caitheamh sceana gréasaí.

Who let the ~ out of the bag?

Cé a lig an rún amach?, Cé a sceith an scéal?

When the cat 's away the mice will play.

Fad is a bhíonn an cat amuigh bíonn na lucha ag rince.

to put the ~ among the pigeons achrann a fhadú

They fight like ~s and dogs.

Tugann siad íde na gcat agus na madraí dá cheile.

catch

You'll ~ your death of cold! Gheobhaidh tú galar do bháis!

She was caught red-handed. Rugadh maol uirthi.

You won't ~ me doing that again.

Beag an baol orm é sin a dhéanamh arís!

I didn't ~ what you said.

Níor chuala mé i gceart thú.

Catch 22

a ~ situation suíomh gan éalú uaidh
cause

He's a lost ~. Is cás caillte é.

ceremony

to stand on ~ an ghalántacht a imirt

chalk

They are as different as ~ from cheese.

Tá siad chomh difriúil le talamh agus spéir.

Not by a long ~! Is fada buí uaidh é!

chance

I'll ~ my arm. Rachaidh mé i ngeall air.

Fine/ Fat ~ of that happening!

Beidh mé i mo rí Chúige Chonnacht sula dtarlóidh sín.

Ask her again to marry me? – No ~!

Ceiliúr pósta a chur uirthi arís? – Baol ormsa!

on the off-chance i muinín an chaolseans

change

~ for the better iompú chun bisigh

She had a ~ of heart. Tháinig athrú intinne uirthi.

the ~ of life (*menopause*) an t-athrú saoil (*an sos míostraithe*)

You can't keep chopping and changing all the time!

Ní féidir bheith ag imeacht ó seo go siúd an t-am ar fad!

He ~d his tune. D'athraigh seisean a phort.

chapter

I know it ~ and verse. Tá údarás beacht agam air.

charity

~ begins at home.

Dá ghiorracht do dhuine a chóta is giorra dó a léine.

cheap

Words are ~. Téann focal le gaoth.

chest

I got it off my ~. Chuir mé díom é.

chestnut

(*joke*) **Not that old ~!** Sin scéal le féasóg (fhada/liath) anois!

chew

She bit off more than she could ~.

Ba mhó a huailmhian ná a cumas.

chicken

It's a ~ an egg situation. Is ceist é cad 'tá ar dtús sicín nó ubh.

He ~! Níl ann ach croí circe!

He ~ed out in the end. Thaispeáin sé a chré bhuí sa deireadh.

Don't count your ~s before they're hatched!

Ní breac é go mbeidh sé ar an bport!

That's only ~ -feed! Níl ansin ach airgead póca!

She's no Spring ~. Tá na géaráin curtha go maith aici siúd.

child

It's ~'s play. Is caitheamh dairteanna é.

chin

Keep your ~ up! Ná claon do cheann!

chink

I think you'll agree there's a ~ in your armour.

Ceapaim go n-aontóidh tú liom go bhfuil éasc le fáil ionatsa.

(see also: *armour*)

chip

He's a ~ off the old block. Is slis den seanmhaide é.

She has a ~ on her shoulder. Tá nimh san fheoil aici.

When the ~s are down he's a loyal friend.

In uair na hanachana is dílis an cara é.

choose

There's not much to ~ between them. Níl mórán eatarthu.

chop

He got the ~. Tugadh an bóthar dó.

circle

in your family ~ i measc do mhuintire féin

in theatrical ~ i measc lucht na hamharclainne

in certain ~s i ndreamanna áirithe

It's a vicious ~. Is ciorcal lochtach é.

It came the full ~. An rud chuaigh timpeall tháinig sé timpeall.

clanger

She dropped a ~. Rinne sí meancóg mhór.

clap

from the first moment I ~ped eyes on him,

ón chéad uair a leag mé súil air,

I've never heard such a load of ~ trap!

A leithéid de ghaoltaireacht níor chuala me riamh!

clappers

She ran off like the ~. Rith sí as go maolchluasach.

clean

as ~ as a whistle chomh glan le criostal

At first he refused to say anything but eventually he came ~. Ar dtús dhiúltaigh sé aon rud a rá ach sa deireadh d'admhaigh sé an t-iomlán.

Keep your nose ~ and you'll get ahead.

Ná cuir smál ar do chóipleabhar agus cuirfear chun cinn thú.

She was given a ~ bill of health.

Tugadh teastas glan sláintíochta di.

clear

as ~ as mud chomh doiléir le ceo tiubh (istoíche)

~ off! Tóg ort!

I wanted to ~ my name.

Theastaigh uaim mo chlú a fháil ar ais.

It will ~ the air. Scaipfidh sé ceo an amhrais.

I was in the ~. Bhí mise ó locht.

climb

It was a bit of a ~ down for him.

Níor bheag é an chéim síos a bhí le déanamh aige.

clip

He had his wings ~ped. Bearradh na sciatháin air.

cloak

They were up to all sorts of ~ and dagger stuff.

Bhí cad é uisce faoi thalamh ar siúl acu.

under the cloak of darkness faoi choim na hoíche

clock

round the ~ lá is oíche

against the ~ in aghaidh an chloig

You can't put the ~ back.

Ní féidir dul ar ais go dtí an aimsir sin.

clockwork

Everything is going like ~.

Tá gach rud ag dul ar aghaidh bonn ar aon.

close

~ at hand in aice láimhe

It was a ~ call. Chuaigh sé go dtí an dóbair.

closed

(*trade unions*) ~ **shop** fostaíocht faoi ghad

~ **road** bealach stoptha

behind ~ **doors** taobh thiar de dhoirse dúnta, go príobháideach

She ~ **her eyes to the truth.**

Ní theastaigh uaithi an fhírinne a fheiceáil.

cloth

You've got to cut according to your ~.

Ná leath do bhrat thar a chumhdach.

cloud

You're living up there in ~ cuckoo land!

Níl tú (i do chónaí) ar an bpláinéad seo (ar chor ar bith)!

Every ~ has a silver lining. Ní bhíonn néal gan gealán.,

Níor dhún Dia doras amháin riamh gan ceann eile a oscailt.

She has her head in the clouds. Tá sí faoi chiméara.

He's under a ~. Tá mírath air.

She's on ~ nine! Tá sceitimíní uirthi.

clover

She lives her life in ~. Tá saol na bhfuíoll aici.

club

(*pregnant*) **She's in the ~.** Tá sí sa chlub/ ag teacht abhaile.

Join the ~! Tá mo ghalar féin ortsa!

clue

I haven't a ~. Níl cliú dá laghad agam.

clutching

~ **at straws** ag baint taca as sífín

It's ~ at straws. Is greim an duine bháite é.

coals

carrying coals to Newcastle ag tabhairt liúdar go Toraigh

coat

He's a turn ~. Thréig sé a mhuintir féin.

cock

That's a ~-and bull story Sin scéal an ghamhna bhuí!

cockles

It warms the ~ of my heart. Cuireann sé ola ar mo chroí.

coffee

Wake up and smell the ~!

Dúisigh tú féin – tá an saol mór ar siúl lasmuigh!

cold

That's ~ comfort now. Is suarach an sólás é sin anois.
I got ~ feet. Chaill mé mo mhisneach.
to give him the ~ shoulder an tsúil a dhúnadh air
She was left out in the ~. Tugadh cúl láimhe di.
He always throws ~ water on anything she says.
Déanann sé i gcónaí beag is fiú d'aon rud a deir sise.

colour

That's a horse of a different ~.
Cuireann sin dreach eile ar an scéal.
He nailed his ~s to the mast on this issue. Ní raibh
aon amhras cén taobh ar a raibh sé an uair seo.
She passed the Leaving Cert. with flying ~.
D'éirigh léi sa scrúdú le hardonóracha.
He showed his true ~.
Thaispeáin sé conas mar a bhí sé i ndáiríre.

column

agony ~ colún crá croí

come

I came ~ a cropper. Baineadh leagan asam.
Easy ~, easy go! An rud a fhaightear go bog, imíonn sé go bog.
now I ~ to think of it, anois ó chuimhním air,
I came to like him. Thaitin sé liom de réir a chéile.
to ~ back to what I was saying, mar a bhí mé a rá,

common

He's as ~ as muck. Tá sé chomh mímhúinte le muc.
It's just a ~-or-garden stew.
Níl ann ach stobhach coitinn laethúil.

company

present ~ excepted gan a bhfuil láithreach a chomhaireamh
to keep good ~ comhluadar maith a thaithí
She's great ~! Is breá an chuideachta í!

compare

It's beyond ~. Níl a shárú ann.

compliment

Please accept my ~s! Beir beannachtaí uaim!
My ~s to the chef! Beatha agus sláinte uaim chuig an chócaire!
~s of the season! Beannachtaí na féile!

con

the pros and ~s of the argument

pointí ar son agus in aghaidh na hargóinte

He's a ~ artist. Is caimiléir é.

I was ~ned. Buaileadh bob orm.

confidence

~ trick cleas caimiléireachta, feall ar iontaoibh

in strictest ~ faoi bhrí na mionn

to ask for a vote of ~ tairiscint mhuiníne a iarraidh

conscience

In all ~ I couldn't agree to that.

An fhírinne choíche, ní fhéadfainn aontú leis sin.

My ~ wouldn't let me do such a thing.

Bheadh scrupall orm a leithéid a dhéanamh.

contention

bone of ~ cnámh spairne

contradiction

That is a ~ in terms. Is comhbhréagnú focal é sin.

I'm open to ~. Má táim mícheart, abradh éinne liom é!

contrary

unless you hear to the ~ mura gcloisfidh tú a mhalairt

Quite the ~ is true! A mhalairt ar fad is fíor!

~ to expectation murab ionann agus a bhí súil leis

converted

You're preaching to the ~.

Ní gá duit rud ar bith a áitiú ormsa.

cook

You've ~ed your goose! Tá do phort seinnte.

to ~ the books cúbláil a dhéanamh ar na cuntais

cookie

That's the way the ~ crumbles.

Sin mar a thiteann na díslí.

cool

He's as ~ as a cucumber. Ní fhéadfaí corraí a bhaint as.

Isn't she a ~ customer! Nach í atá go réchúiseach!

That's ~! Tá sin go snasta!

Keep ~! Tóg go bog é!

She kept ~ an collected. Choinnigh sí guaim uirthi féin.

corners

Don't be cutting ~! Ná bí ag gearradh na bpóiríní!

cost

at all ~s ar ais nó ar éigean

It ~ him his life. Dhíol sé as lena anam.

He learnt it to his ~. Fuair sé amach ar an drochuair é.

counsel

I kept my ~. Choinnigh mé mo thuairim dom féin.

count

~ me out! Fág mise as!

I'm ~ing on you! Táim ag brath ort.

counter

under the ~ faoin chuntar

courage

Dutch ~ misneach óil

She had the ~ of her convictions.

Bhí sé de mhisneach aici cur lena focal.

I tried to pluck up the ~ to ask the question. Bhíos ag iarraidh an mhisneach a mhúscailt chun an cheist a chur.

course

to stay the ~ fanacht go dtí an deireadh

court

She has a friend in ~. Tá cara sa chúirt aici., Tá lapa aici.

If I said that I'd be laughed out of court.

Dá ndéarfainn a leithéid dhéanfaidís geoin díom.

Coventry

to send a person to ~ an tsúil a dhúnadh ar dhuine ar fad

cover

to break ~ éirí as an leaba dhearg

under the ~ of darkness faoi choim na hoíche

working under ~ for them ag obair faoi cheilt dóibh

cow

She's a silly ~! Is bó bhómánta í!

We could sit here till the ~s come home.

D'fhéadfaimis bheith inár suí anseo go malairt saoil.

crack

at the ~ of dawn le breacadh an lae

Let me have a ~ at it! Lig dom féachaint leis!

The Gardaí are ~ing down on drink-drivers. Bíonn na Gardaí ag éirí dian ar thiománaithe a bhíonn ar meisce.

Everyone should have a fair ~ of the whip.

Ba chóir go bhfaigheadh gach aon duine a dheis féin.

Let's get ~ing! Cuirimis tús leis!

Bríd isn't all she's ~ed up to be.

Ní cathair mar a tuairisc í Bríd.

cramp

You're ~ing my style, man!

Tá tú ag déanamh ciotaí dom, a mhic-ó!

credit

~ where ~ is due! Moladh don té a thuill é!

I gave you ~ for more sense than to do that!

Cheap mé níos mó céille a bheith agat ná é sin a dhéanamh.

It's to his ~ that he immediately stood down.

Is mór an clú dó gur sheas sé síos láithreach.

creek

We're up the ~ now. Táimid san fhaopach anois!

creeps

That guy gives me the ~.

Cuireann an leaid sin creathnú ionamsa.

cricket

That's not ~! Ní hé sin cothrom na Féinne!

crocodile

~ tears deora bréige

cross

We're speaking at ~ purposes. Táimid ag teacht trasna ar a chéile., Tá míthuiscint bhunúsach eadrainn.

Let's keep our fingers ~ed! Bímis ag guí leis!

~ my heart – I knew nothing!

Tugaim an leabhar – ní raibh a fhios agam!

I used to ~ swords with her in politics.

Théinn chun spairne léi sa pholaitíocht.

to ~ the t's and dot the i's aire a thabhairt do na mionsonraí

If he ever ~es my path again I'll tell him.

Má chastar sinn ar a chéile arís, inseoidh mé dó.

to ~ the Rubicon léim Dhroichead na nAlt a chaitheamh

It never ~ed my mind. Níor smaoinigh mé air fiú.

crow

as the ~ flies díreach trasna na tíre

crunch

when it comes to the ~

nuair a théann an scéal go bun an angair

crush

She has a ~ on her teacher.

Tá sí splanctha i ndiaidh a múinteora.

cry

For ~ing out loud! Ar son Dé!

The garden is just ~ing out for rain.

Tá an gairdín in umar na haimléise de cheal báistí.

It's a ~ing shame! Is deargnáire é!

There's no good ~ing over spilt milk!

Níl maith sa seanchas nuair a bhíos an anachain déanta!

It's a far ~ from what I'm used to.

Tá sé i bhfad ó aon rud a bhfuil taithí agamsa air.

He was there when she needed a shoulder to ~ on.

Bhí seisean ann nuair bhí páirtí cumainn de dhíth uirthi.

crystal

as clear as ~ chomh soiléir le criostal,

chomh soiléir leis an lá geal

Have I made myself ~ clear?!

An bhfuil aon amhras faoina bhfuil ráite agam?!

~ ball liathróid chriostail

I don't go in for this ~ ball-gazing.

Ní bheadh muinín dá laghad agamsa as fáidhithe criostail.

cuckoo

~ land Tír na nÓg

(see also: *cloud*)

cucumber

She's as ~ as a cucumber.

Ní fhéadfaí corraí a bhaint aisti.

cuff

to speak off the ~

labhairt gan réamhullmhú ar bith

off the ~ answer

freagra a thagann uaidh féin/ dá dheoin féin

cup

storm in a tea~ cogadh na sífíní

There's many a slip twixt the ~ and the lip.

Ní breac é go mbeidh sé ar an bport!

cupboard

~ love grá na hailpe

skeleton in the ~ oil in úir

He has skeletons in his ~ that could ruin his political ambitions. Tá oil in úir aige a d'fhéadfadh deireadh a chur lena uaillmhianta/ aidhmeanna polaitiúla.

curiosity

~ **killed the cat** – **information made him fat!** Fiosracht na luiche a faoi deara a lot – ón eolas a fuair sé saor ón cat!

curry

to be ~ing favour with the teachers

bheith ag pláibistéireacht leis na múinteoirí

curtain

It's ~s for him! Tá a chosa nite!

~ **-raiser** gearrdhráma tosaithe

(*historical*) **The Iron ~** An Cuirtín Iarainn

cut

~ **above the rest** céim os cionn a bhfuil ann

to ~ a long story short

agus chun scéal gearr a dhéanamh de scéal mór fada

~ **an dried arguments** argóintí bodhra

That ~s both ways. Bíonn dhá fhaobhar an ar gelaíomh sin.

the ~ an trust of politics coimhlint shíoraí na polaitíochta

She ~ me dead. Dhún sí an tsúil orm., Shéan sí mé.

That ~ him down to size. Thug sin béim síos dó.

That ~s no ice with me. Ní dhéanann sin aon imprisean ormsa.

Let's ~ to the chase!

Téimis díreach go dtí an chuid suime den scéal!

Her remarks ~ me to the quick.

Chuaigh a chuid cainte go beo ionamsa.

You're just ~ting off your nose to spite your face.

Tú féin amháin a bheidh thíos dá ndéanfá é a leithéid.

She wasn't ~ out for the army.

Ní raibh mianach saighdiúra inti.

D

dab

She's a ~ hand at painting. Is scoth péintéara í.

dabble

He ~s at photography.

Bíonn ladar aige sa ghrianghrafadóireacht.

dagger

They are at ~s drawn all the time.

Bíonn an chloch sa mhuinchille acu dá chéile an t-am ar fad.

She was looking ~s at me.

Bhí bior nimhe ar a súile ag féachaint orm.

daisy

as fresh as a ~ chomh húr le haer na maidine

He's pushing up the daisies.

Tá sé ag tabhairt an fhéir.

damage

What's the damage?

Cad é an damáiste?, Cé mhéad san iomlán?

damn

It's of ~ all use! Ní fiú focal mallachta é!

He's a ~ liar! Is bréagadóir mallaithe é!

I'm ~ed if I know! Dheamhan a bhfuil a fhios agam!

~ the lot of you! Drochchré oraibh go léir!

I did my ~edest! Rinne mé mo sheacht ndícheall!

damp

The party was a ~ squib.

Bhí an cóisir ina dólás caillte.

dance

She ~s attendance on him all the time.

Bíonn sí ag bogadh na bláthaí dó an t-am ar fad.

dander

They went for a wee ~ up to the park.

Rinne siad spaisteoireacht bheag suas chun na páirce.

dark

He's a ~ horse that one! Is dorcha an capall é siúd!

She kept me in the ~ about it.

Níor thug sí aon eolas dom faoi.

I'm totally in the ~. Táim aineolach ar fad ar an scéal.

Get out of my sight and never ~en my door again!

Imigh as mo radharc agus ná dall mo dhoras go brách arís!

a shot in the ~ urchar bodaigh i bpoll móna

date

out of ~ as dáta

to keep me up to ~ mé a choimeád suas chun dáta

To ~ I have heard nothing. Go dtí seo níor chuala mé faic.

to go out on a ~ siúl amach le buachaill/ le cailín

dawn

It eventually ~ed on me that they weren't coming.

Rith sé chugam sa deireadh nach mbeidís ag teacht.

day

It's all in a ~'s work! Is cuid den obair laethúil dom é!

at the end of the ~ sa deireadh thiar thall,

i ndeireadh an lae

We carried the ~. Bhí an lá linn.

It was ~light robbery.

Gadaíocht i lár an lae ghil a bhí ann!

His ~s are numbered. Is gearr uaidh.,

Tá sé ar a leabhar ag an bhfiach dubh.

to live from ~ to ~ maireachtáil ó lá go lá

You lost your coat, your wallet, your hat – it isn't your ~!

Chaill tú do chóta. do vallait, do hata – ní hé do lá fómhair é inniu!

Having her out of the picture really made my ~!

Agus ise as an scéal nach agamsa a bhí lá na bhfuíoll!

It was just one of those ~s!

Bíonn laethanta mar iad ag cách is dócha!

You saved the day by giving us a lift! Murach tusa agus an

síob a thug tú dúinn, bheadh an lá caillte ar fad againn!

That will be the ~! Is fada a bheimid ag fanacht leis sin!

~ in ~ out Domhnach is dálach

The ~ is still young! Tá cnag fós sa lá!

as honest as the ~ is long chomh hionraic leis an ngrian

Tomorrow's another ~!

Beidh lá eile ag an bPaorach

to put money away for a rainy ~

airgead a chur ar leataobh le haghaidh na coise tinne

It's a bit late in the ~ to change your mind.

Tá sé beagáinín beag amach sa lá chun teacht ar mhalairt intinne.

dead

as ~ as a dodo chomh marbh le hArt/ le hAnraí a hocht.

She's a ~ loss. Is cailteanas glan í.

You're ~ lucky! Tá ádh an diabhair ort!

Are you ~ sure? An bhfuil tú lánchinnte?

He was ~ drunk. Bhí sé ar stealladh meisce.

I'm ~ against it. Táim glan ina aghaidh.

~ -end job jab gan todhchaí, jab gan aon dul chun cinn ann

I'm ~ set on doing it. Táim leagtha amach ar é a dhéanamh.

You're flogging a ~ horse. Tá tú ag marú madra marbh.

That will only happen over my ~ body! Go raibh mo chnámha ag an diabhal sula dtarlóidh a leithéid!

You're a ~ ringer for prince Harry.

Is macasamhail an phrionsa Harry ina steillbheatha thú!

I wouldn't be seen ~ in that dress. Ní chuirfinn an gúna sin orm chun m'anam a shábháil!

He's a ~ -and- alive sort. Is é an bás ina sheasamh é.

deaf

Her advice fell on ~ ears.

Tugadh an chluas bhodhar dá comhairle.

She's as ~ as doorpost. Tá sí chomh bodhar le slis.

I'm somewhat ~. Tá allaíre orm.

dear

He ran for ~ life. Rith sé lena anam.

You will pay ~ly for what you said!

Íocfaidh tú go daor as a bhfuil ráite agat!

My ~ fellow/ woman! A dhuine chóir!

death

He's at ~'s door. Tá sé ag comhrá leis an mbás.

You'll catch your ~! Gheobhaidh tú galar do bháis!

That car is a ~-trap! Is gaiste báis an carr sin!

I'm sick to ~ of it. Táim bréan dóite de.

deep

I was thrown in at the ~ end. Caitheadh isteach (sa ghnó) mé gan tacaíocht ar bith agus bhí ormsa snámh nó dul faoi.

She went off the ~ end. Chuaigh sí le báiní.

If you're not careful you find yourself in very ~ water.

Mura mbíonn tú go haireach beidh tú gafa i bhfarraigí suaite.

Still waters run ~. Is ciúin iad na linnte lána.

degree

He gave me the third ~. Chroscheistigh sé mé faoi mar nach mbeadh ionamsa ach coirpeach cruthanta.

to the nth degree go dtí an n-ú céim, go dtí pointe éaguimsithe

delicate

~ **situation** suíomh tinneallach

~ **health** meathshláinte

departed

(the dead) **the ~** na mairbh

depth

You're completely out of your ~. Tá tú thar do bhaint ar fad.

deserts

She got her just ~. Fuair sí a raibh ag dul di (go dóite).

designs

She had ~s on getting my boyfriend.

Bhí sé de rún aici mo bhuachaill a mhealladh chuici féin.

desired

This new format leaves a lot to be ~.

Níl an fhormáid nua seo thar moladh beirte.

devil

to be between the ~ and the deep blue sea

bheith idir dhá thine Bhealtaine

Talk of the ~ and he's sure to appear! Tig gach aon rud lena iomrá (*ach an madra rua is an marbhánach*).

What the ~ do you want?! Cad sa diabhal atá uait?!

There will be the ~ to pay!

Beidh an diabhal is a mháthair le díol!

Do you think he's sorry? - ~ the bit!

' Measann tú go bhfuil brón air? – diabhal é!

How the ~ did you know?

Conas sa diabhal a raibh a fhios agatsa?

diamond

He's a rough ~. Is garbhánach é.

~s are forever. Maireann na diamaint go deo.

dice

loaded ~ díslí calaoiseach

The ~ are loaded against her. Tá an corrlach ina haghaidh.

die

The ~ is cast. Tá na díslí caite.

difference

Let's split the ~! Scoiltimis é!

There's not much ~ between them. Is beag eatarthu.

That makes all the ~! Cuireann sin cruth eile ar fad ar an scéal.

different

That's quite a ~ matter! Scéal eile ar fad é sin!

at ~ times ar ócáidí éagsúla

dig

(at a meal) **~ in!** Déan do ghoile!

He dug his heels in. Chuir sé a shála i dtaca.

dignity

It was beneath her ~ to ask for assistance.

Ní ísleodh sí í féin le cúnamh a iarraidh.

dilemma

I was on the horns of a ~.

Bhí mé idir dhá thine Bhealtaine.

dim

She took a very ~ view of him and his antics. Bhí muc ar gach mala aici chuigesean agus a chuid amaidí.

dip

lucky ~ mála an éithigh

Would you like to go for a ~?

Ar mhaith leat fliuchadh a thabhairt duit féin?

I love to ~ into Ó Dónaill's dictionary from time to time. Is breá liom corrghiota a léamh ó am go chéile as foclóir Uí Dhónaill.

dirt

I got it ~ cheap. Fuair mé ar 'ardaigh orm' é.

They are trying to dig up the ~ on him.

Tá siad ag iarraidh a chlú a mhilleadh.

dirty

They did the ~ on him. D'imir siad cleas gránna air.

She did all the dirty work for the manager.

Rinne sise an obair ghránna go léir thar ceann an bhainisteora.

You shouldn't wash your ~ linen in public!

Ní chóir duit do náire a ligean leis na comharsana!

disadvantage

You have me at a ~. Tá buntáiste agat ormsa.

discretion

~ is the better part of valour!

Is fearr rith maith ná drochsheasamh!

dislike

We took an instant dislike to one another.

Chuireamar aithne na mbó maol ar a chéile

distance

I don't know if he'll go the ~.

Níl a fhios agam an bhfuil an bhuanseasmhacht ann.

After she was so rude, I kept my ~. Tar éis di bheith chomh drochbhéasach sin, d'fhan mé amach uaithi.

ditchwater

as clear as ~ chomh doiléir le ceo tiubh

do

I could ~ with a short break. Ní bheinn in aghaidh sosa bhig.

That will ~. Is leor sin.

That'll ~ it. Déanfaidh sin an gnó.

(killed) **They did him in.** Chuir siad cos i bpoll leis.

(killed) **They did away with him.** Chuir siad é dá chois.

I'll make ~ somehow. Tiocfaidh mé leis ar bhealach éigin.

It's a case of ~ or die. Is cás de bhás nó bheatha é!

This photograph doesn't do her justice.

Ní nochtann an grianghraf seo an fhíoráilleacht atá inti.

You did us proud, son! Tá tú i do chúis mhórtais dúinn, a mhic!

He did time in Mountjoy. Chaith sé tamall faoi ghlas i Muinseo.

They did up the house. Rinne siad an teach a athchóiriú.

That took some ~ing. Ní gan dua a rinneadh é sin.

doctor

That's just what the ~ ordered.

Sin go díreach rud a bhí ag teastáil.

dog

He's the top ~ round here. Is eisean an máistir thart anseo.

It's a ~'s life being a general practitioner.

Is céasta an saol a bhíonn ag duine mar ghnáthdhochtúir.

She's gone to the ~s altogether.

Tá sí imithe chun an donais ar fad.

Every ~ has its day. Bhí lá ag an asal féin (nuair a cuireadh craobhacha pailme faoina chosa).

They treated me as their general ~'s body. Chaith siad liom faoi mar a bheinn i mo sclábhaí paróiste dóibh.

Don't be such a ~ in the manger!

Ná bí i do tharbh bán Mhuisire!

You lucky ~! Nach agatsa atá ádh an diabhair!

He'll be in the ~ house tonight!

(*literal translation*) Beidh sé i gcro na madraí anocht!

dollar

Another day – another ~! Muise, ní chrúnn na ba iad féin!

I bet my bottom ~ he'll be late again. Chuirfinn mo phingin dheiridh air go mbeidh sé déanach arís!

done

We're ~ for if he ever gets wind of it. Tá ár gcnaipe déanta má fhaigheann sé choíche aon chogar faoin scéal.

Are you ~ with the magazine?

An bhfuil tú réidh leis an irisleabhar?

donkey

She'd talk the hind legs off a ~. Tá sí ina claibín muilinn.

I haven't seen her for ~'s years. Ní fhaca mé le haois gadhair í.

~ work sclábhaíocht, obair dhubh

door

He has a foot in the ~ now. Tá cos sa doras aige anois.

At least it keeps the wolf from the ~.

Coinníonn sé an gorta uainn ar a laghad.

out ~s amuigh faoi spéir

I showed him the ~. Thaispeáin mé an bealach amach dó.

dose

He got a dose of his own medicine.

Tugadh tomhas a láimhe féin dó.

It was a nasty ~ you got. Ba nimhneach an babhta duit é!

dot

from the year ~ ó thús aimsire

She arrived on the ~. Tháinig sí ar an bpointe.

double

He was talking ~ Dutch. Bhí gibiris éigin á labhairt aige.

in ~ quick time ar luas reatha

She led a ~ life. Thug sí dhá shaol léi in éineacht.

doubting

~ Thomas Tomás an Amhrais

down

(person) **~ -and-out** gioblachán

He was ~ on his luck Bhí sé ar an thrá fholamh.

She's ~ in the dumps. Tá lagar spride uirthi.

That's a hundred thousand euro down the drain!

Sin céad míle euro imithe le gaoth!

It was all ~ hill after that!

Chuaigh gach rud chun meatha ina dhiaidh sin.

~ -to-earth explanation míniúchán céillí tomhaiste

He's a very ~ -to-earth person.

Is duine gan aon chur i gcéill é.

They played ~ the significance of all the changes.

Rinne siad neamhní de na hathruithe go léir.

dozen

baker's ~ dosaen fada

He talks nineteen to the ~. Bíonn sé ag gíolcaireacht gan stad.

drain

money down the ~ airgead imithe le gaoth

draw

Back to the ~ing board! Tosaímis ag an tosach arís!

We drew a blank. Bhí sé fuar againn., Fágadh breall orainne.

The investigation was long and ~n out.

Chuaigh an fiosrúchán chun fadála.

I ~ the line at telling lies.

Ní rachainn chomh fada le bréaga a insint.

dream

Everything went like a ~. Chuaigh gach rud ar nós aislinge.

~ on! Níl cosc ar chaisleáin óir a thógáil!

Isn't he a ~! Nach iontach an chuid mná é!

dress

She was ~ed to kill. Bhí éadaí uirthi a bhainfeadh an t-amharc as an tsúil agat.

~ it up any way you want – it's still a lie.

Is cuma cén cruth a chuireann tú air – is bréag fós é.

She gave him a ~ing down. Thug sí íde béil dó.

dribs

They came in ~ and drabs to the meeting.

Tháinig siad go drae droinge (drogallaí) chun an chruinnithe.

drift

Do you catch my ~?

‘ Bhfuilimid ag treabhadh an ghoirt chéanna?

drink

They drank to my health. D’ól siad mo shláinte.

She ~s like a fish. D’ólfadh sí Loch Éirne.

She would ~ anyone under the table.

D’ólfadh sí an chros den asal.

~ driver tiománaí ólta

drip

He's a real ~. Is sramaide ceart é.

drive

What are you driving at? Cad chuige a bhfuil tú?

The teacher drove home to us the importance of language. Chuir an múinteoir ina luí orainn an tábhacht atá le teanga.

The children are driving me up the wall.

Tá páistí ag ardú na hintinne orm.

She was ~n to it. Tugadh uirthi é a dhéanamh.

drop

I can't just do it at the ~ of a hat!

Ní féidir liom é a dhéanamh mar sin ar an bpointe lom!

Do ~ in to see us any time! Buail isteach chugainn am ar bith!

I was so tired I simply ~ped off. Bhí mé chomh tuirseach sin gur shleamhnaigh an codladh orm gan choinne.

Suddenly the penny ~ded that she wasn't coming back.

Go tobann tháinig sé abhaile nach mbeadh sí ag teacht ar ais choíche.

~ it will you! Cuir uait é mura miste leat!

drown

He tried to ~ his sorrows. Chuaigh sé i muinín an óil ag iarraidh an bhuairt a chur as a cheann.

drunk

He was as ~ as a lord. Bhí sé ar stealladh na ngrást.

He was legless ~. Bhí sé gan cos le cur faoi.

He was blind ~. Bhí sé dallta ag an ól.

~ and disorderly ar meisce agus go mí-iomprach

She became ~ with success. Chuir an rathúnas a rinne sí mearbhall ina ceann., Chuaigh a rath saolta go dtí a ceann.

dry

as ~ as a bone chomh tirim le púdar

~ run triail chleachtaidh

We were left high and ~. Fágadh sinn ar an trá thirim.

He's a ~ stick. Is duine tur é.

Would you ever ~ up! An bhféadfá do ghob a dhúnadh!

duck

I was left there like a sitting ~.

Agus fágadh mise ansin tóin le gaoth.

like water off a ~'s back

amhail an ghrian ag dul deiseal

He's a bit of a lame ~. Tá iarracht den chapall bacach ann.

dump

This place is a right ~. Is ballóg cheart an áit seo.

to be in the ~s bheith faoi chian

dust

~ to ~ ashes to ashes ó luaith go luaith, ó chré go cré

He bit the ~. Rinneadh leasú féir de., Rinneadh spéice de.

Dutch

~ courage misneach óil

We decided to go ~.

Shocraíomar go n-íocfadh gach duine as féin.

dye

He's a ~d -in-the-wool protestant.

Is Protastúnach go smior na gcnámh é.

E

eagar

She's an ~ beaver. Is díograiseoir díocasach í.

ear

I'm all ~s. Tá éisteacht mo dhá chluas agat/agaibh!

I'm up to my ~s in work. Tá seacht sraith ar an iomaire agam.

What's wrong with your ~s? Cá raibh tú aimsir na gcluas?

Keep an ~ to the ground! Coinnigh cluas le héisteacht ort féin!

She gave me an ~ful. Tá mo cluasa bodhar aici.

I heard it with my own ~s! Mo dhá chluas a chuala é!

Walls have ~s. Bíonn cluasa ar na claíocha.

She has an ~ for music. Tá cluas don cheol aici.

He has the principal's ~. Tá sé isteach leis an bpríomhoide.

He was sent away with a flea in his ~.

Cuireadh chun bealaigh é go maolchluasach.

She plays by ~. Seinneann sí de réir na cluaise.

He's still wet behind the years. Is stócach gan taithí shaolta fós é.

She turned a deaf ~ to their suffering.

Thug sí an chluas bhodhar dá bhfulaingt.

You can't make a silk purse out of a sow's ~.

Is deacair olann a bhaint de ghabhar.

A word in you ~! Cogar i gcluas duit!

early

She's an ~ bird! Is mochánach í.

The ~ bird catches the worm! Déanann moch margadh!

It's ~ days yet! Is moch ar maidin fós é!

in the ~ hours i dtráthanna beaga na maidine

earth

Where on ~ have you been?! Cá háit faoin spéir a raibh tú?!

Why on ~ did you do it? Cén donas a thug ort é a dhéanamh?

It would cost the ~!

Chosnódh sé cluasa do chinn ort (agus baile beag)!

I'd move heaven and ~ to save him.

Rachainn go fíoríochtar ifrin chun é a shábháil.

You've got to come down to ~! Caithfidh tú teacht chun talaimh!

easy

~ **does it!** Go bog réidh anois!

Take it ~! Tóg (go) bog é!

~ **as falling off a log** chomh héasca lena bhfaca tú riamh

~ **come ~ go!**

An rud a fhaightear go héasca, imíonn sé go heasca!

Easier said than done! Is fusa a rá ná a dhéanamh!

She's very ~ -going. Is duine sochma/ so-ranna í.

Go ~ on the butter! Tarraing go caol ar an im!

eat

to ~ **like a wolf** ithe ar nós gadhair

She has him ~ing out of her hand.

Tá sé ceansaithe ar fad aici., Tá sé ar teaghrán aici.

~ **your heart out** Elvis!

Bíodh do chroí á shníomh le héad, Elvis!

I'll make him ~ his words.

Cuirfidh mise a chuid cainte ina ghoile dó.

What's ~ing you? Cad tá ag déanamh scime duit?

ebb

I was at a very low ~. Bhí mé in ísle brí.

My strength is ~ing. Tá mo neart ag trá.

edge

I couldn't get a word in ~ways.

Ní raibh caoi agam fiú focal amháin a chur isteach.

It sets my teeth on ~.

Cuireann sé gearradh fiacra orm.

In the examination she had the ~ on the other candidates.

Sa scrúdú bhí sí giota beag níos fearr ná na hiarrthóirí eile.

I was all on ~ and jittery. Bhíos ar aon bharr amháin creatha.

egg

as sure as ~s is ~s

chomh cinnte agus tá an Cháisc ar an Domhnach

He's a bad ~! Is suarach an mac é! Is cladhairé díomhaoín é!

She ~ed him on. Shéid sise faoi., D'ardaigh sí thiar leis.

That will be a nice little nest- ~ for you when you've retired.

Beidh sin ina bhonnachán beag deas agat agus tusa ar phinsean.

Don't put all your ~s in one basket.

Ní thiocfaidh tú i dtír ar na prátaí amháin!

eight

He had one over the ~. Bhí braon thar an gceart ólta aige.

elbow

Put some ~ grease into it! Cuir bealadh faoi na hioscaidí!

I have no ~ room here to work properly.

Níl fairsinge chun oibre fiúntaí anseo agam.

He ~ed his way to success.

Ghuailleáil sé a shlí go dtí gur bhain sé a raibh uaidh amach.

More power to your ~! Go méadaí Dia thú!

element

She braved the ~s. Thug sí dúshlán na síne uirthi féin.

She was in her ~. Bhí sí ar a buaic.

elephant

white ~s eilifintí bána

This was just another of the government's white ~s!

Ní raibh anseo ach eilifint bhán eile de chuid an rialtais.

eleven

We're going for our elevens's.

Táimid chun ár sos beag maidine a thógáil.

The money was refunded at the ~th our. Aisíocadh

an t-airgead ag an aonú huair déag., Tugadh an t-airgead ar ais ag an nóiméad deireanach.

empty

He left ~ handed.

D'imigh sé agus an dá lámh chomh fada lena chéile.

It's just ~ words. Níl ann ach caint dhíomhaoín.,

Níl ann ach focail gan cur leo.

end

You've got the wrong ~ of the stick.

Tá ciall chontráilte bainte amach agat as an scéal.

I'm at the ~ of my tether. Táim i ndeireadh na péice.

She travelled to the ~s of the earth looking for it.

Chuaigh sí go tíortha in imigéin ar a thóir.

We'll never hear the ~ of it if we don't let him go there.

Ní bheidh dul abhaile againn mura ligimid dó dul ann.

He came to a bad ~. Rug droch-chríoch air.

They're finding it hard to make both ~s meet.

Níl siad ag maireachtáil ach ó láimh go dtí an béal.

envy

When she married the prince, she was the ~ of the world.

Nuair a phós sí an prionsa, ní raibh bean ar an domhan nár theastaigh uaithi bheith ina háit.

You are the ~ of the world. Tá an domhan go léir ag éad leat.

equal

all other things being ~ agus gach ní eile mar a chéile

errand

It was a fool's ~. Turas in aisce a bhí ann.

error

He saw the ~ of his ways. Thuig sé an dul amú a bhí air.

to find out by trial and ~

fáil amach trí bhíthin mhodh na trialach agus na hearráide

eternal

the ~ triangle triantán an ghrá

even

to keep on an ~ keel fanacht ar chíle chothrom

We just about broke ~.

Is ar éigean a bhaineamar an pointe meá ar mheá amach.

It's ~ money! Tá sé leath ar leath.

He wanted to get ~ with her.

Theastaigh uaidh cúiteamh a bhaint aisti.

event

It's easy to be wise after the ~. Tar éis tuigtear gach beart.

In any ~ I won't be there. Ar chaoi ar bith ní bheidh mise ann.

every

~ man jack of you! Gach mac máthar díobh!

~ now and then anois is arís

~ other day, week... gach re lá, seachtain...

evil

She put the ~ eye on him. Leag sí an tsúil mhillte air.

They have fallen on ~ days. Tá siad tite in umar na haimléise.

example

to set a good ~ dea-shampla a thabhairt

for ~ mar shampla

She made an ~ of him. Rinne sí eiseamláir de.

exception

without ~ as éadan a chéile

exhibition

Don't make an ~ of yourself! Ná déan seó saolta díot féin!

expect

She is ~ing. Tá sí ag feitheamh clainne.

I ~ you're right. Is dócha go bhfuil an ceart agat.

expense

At my ~! Mise atá thíos leis!

She was laughing at my ~.

Bhí sí ag magadh fúmsa.

travelling ~s costais taistil

eye

That's all my ~! Níl ansin ach amaidí!

Get an ~ful of this! Bain lán do dhá shúil as seo!

He couldn't look me straight in the ~.

Níorbh fhéidir leis féachaint orm idir an dá shúil.

She was making ~s at me.

Bhí sí ag iompú catsúile liom.

Keep an ~ on the children!

Coimeád súil ar na páistí!

He did it with his ~s open.

Rinne sé é agus a shúile ar lánoscailt aige.

She is very much in the public ~.

Tá sí go mór os comhair an phobail.

She cried her ~s out. Chaoin sí uisce a cinn.

That was an ~-opener for him. D'oscail sin na súile dó.,

Bhain sin na fachailí as na súile aige., Rinne sé a shúile dó.

He did it in the twinkling of an ~.

Rinne sé i bhfaiteadh na súl é.

He couldn't take his ~s of that girl. Bhí na súile ar tí preabadh amach as a cheann agus é ag stánadh t ar an gcaíln sin.

He pulled the wool over my ~s. Chuir sé an dallamullóg orm.

The monument is an ~-sore. Is gránnacht shaolta é an leacht.

He turns a blind ~ to it. Ligeann sé air nach bhfeiceann sé é.

I'm up to my ~s with work. Tá an fómhar ag leathadh orm.

She did it with an ~ to being promoted. Rinne sí é agus súil aici go bhfaigheadh sí ardú céime dá bharr.

I saw it with my own two ~s. Mo dhá shúil a chonaic é.

I can't keep my ~s open. Tá mo shúile ag titim ar a chéile.

F

face

You can't take everything at ~ value.

Ní ionann i gcónaí cófra agus a lucht.

The answer is staring you in the face.

Tá an freagra ag stánadh idir an dá shúil ort.

~ to ~ aghaidh ar aghaidh, os comhair a chéile

Why the long ~?! Tuige an aghaidh ghruama?!

Her ingratitude was like a slap in the ~.

Bhí a míbhuíochás amhail boiseog trasna an bhéil.

We'll have to ~ the music.

Caithfimid dúshlán na doininne a thabhairt.

on the ~ of things de réir cosúlachta

I found it hard to keep a straight ~.

Ba chrua liom dreach stuama a choinneáil orm féin.

She was pulling ~s. Bhí sí ag cur strainceanna uirthi féin.

Let's face it that project is dead in the water.

An fhírinne choíche, tá an tionscnamh sin caite i gcártaí.

She tried to put a good ~ on things.

Rinne sí iarracht dea-dhealramh a chur ar dhroch-ghnó.

to save ~ oineach a theasargan

fact

to face the ~s aghaidh a thabhairt ar na fíricí

Owning to the ~ that he was late. Ós rud é go raibh sé déanach.

~s are ~s! Ní féidir an fhírinne a shéanadh!

fail

Words ~ me! Níl insint béil agam air.

faintest

I haven't the ~ idea. Níl tuairim dá laghad agam.

fair

~ play to you! Féar plé duit!

I shall have it by ~ means or foul!

Beidh sé agam más cóir nó murach é!

He won it square and ~. Bhuaigh sé go macánta é.

fairweather

~ **friends** cairde faille

He was only a ~ friend. Ní raibh ann ach mo-ghrá-thú-rud-agat.

faith

I did it in good ~. Le dea-rún a rinne mé é.

fall

~ **guy** crann crústa

He was just the ~ guy. Ní raibh ann ach an ceap milleáin.

I'm ~ing behind with my work.

Táim ag titim i ndiaidh mo láimhe.

It ~s on me to say a few words.

Ormsa an dualgas cúpla focal a rá.

If you haven't any qualifications, you've nothing to ~ back on.

Mura mbíonn aon cháilfochtaí agat ní bheidh aon chúltaca agatsa.

He fell foul of the law. Tháinig sé salach ar an dlí.

His advice fell on deaf ears.

Tugadh an chluas bhodhar dá chomhairle.

All our plans fell through.

Thit an tóin as ár bpleananna go léir.

The party fell flat. Theip ar an chóisir ar fad.

false

It was a ~ alarm. Rabhadh bréige a bhí ann.

familiarity

~ **breeds contempt.** Méadaíonn an taithí an tarcaisne.

family

She's in the family way. Tá sí ag teacht abhaile.

A love of jazz runs in our ~.

Tá grá don snagcheol i bhfuil mo mhuintire.

fancy

He fancies himself as a dancer.

Damhsóir den scoth é dar leis féin.

He really fancies himself that guy!

Tá an leaid sin i ndáiríre ag éirí aniar as féin!

He fancies her. Tá lé aige léi.

Do you ~ a drink? Cad a déarfá le deoch?

~ **that!** Féach air sin anois!

fancy-free

foot loose and ~ gan ghá gan ghrá

far

She is ~ and away the best. Níl a sárú ann.
He's no genius - ~ from it! Ní ginias é – ná gar dó (é)!
His fame has spread ~ and wide.
Scaipeadh a chlú i gcéin is i gcóngar.
It's ~ better to fly to Aran.
Tá sé i bhfad Éireann níos fearr eitilt go hÁrainn.
It's by ~ the best way.
Is é an tslí is fearr go mór fada é.
That's going too ~. Tá sin ag dul thar fóir.
It's a ~ cry from the first computer.
Is fada buí ón chéad ríomhaire é.
so ~ so good! Go dtí seo go seoigh!
as ~ as I know ar feadh a bhfuil a fhios agam
as ~ as I am aware go bhfios dom

fashion

He works after a ~. Bíonn sé ag obair ar chaoi éigin.

fast

~ food bia mear

He pulled a ~ one on me. Bhuaile sé bob orm.

fat

A ~ lot of use you were at the end of the day!
Ba bheag an chríoch a bhí ortsa sa deireadh thiar thall!
What a ~ lot of good that'll do you!
Cén tairbhe duitse as sin?!

A ~ chance of anything like that happening.
Baistfear an diabhal sula dtarlóidh a leithéid.
He lives off the ~ of the land.
Bíonn an chuid is fearr de gach rud aige siúd.
Now the ~ is in the fire. Tá an lasair sa bharrach anois.

fate

Dishonour is a ~ worse than death. Is fearr an bás ná an easonóir.
They were left to their ~. Fágadh iad i muinín a gcinniúna.
They were ~d to meet one another.
Bhí sé i ndán dóibh bualadh lena chéile.
The ~s na Fáithe
He met his ~ in a motorbike accident.
Tháinig an bás chuige i dtionóisc ghluaisrothair.

father

Like ~ like son.

Cad a dhéanfaidh mac an chait ach luch a mharú.

fault

She is generous to a ~.

Is beag nach dtéann sí thar fóir leis an bhféile.

fear

No ~! Beag an baol!

Do you want to get married? – No ~!

An dteastaíonn uait pósadh? – Baol ormsa!

He used to put the ~ of God into the pupils.

Chuireadh sé scanradh a n-anama sna daltaí.

Not much ~ of that happening.

Is beag an baol go dtarlódh sé sin.

feather

That's a feather in her ~! Sin cleite ina sciathán!

His lack of courtesy ruffled her ~s.

Tháinig a easpa cúirtéise in aghaidh an tsnáithe uirthi.

She's ~ing her own nest.

Ag tochas abhrais di féin a bhíonn sí.

Birds of a ~ flock together. Aithníonn ciaróg ciaróg eile.

You could have knocked me down with a ~.

D'fhéadfaí mé a leagan le tráithnín.

fed

I'm fed up (to the back teeth) with it.

Táim bréan dóite de.

feel

~ free to have a go! Bain triail as! Tá fáilte romhat!

There's a storm brewing. I ~ it in my bones.

Tá stoirm air. Mothaím i mo chnámha é.

After losing my job I really felt the pinch. Tar éis dom mo phost a chailleadh bhí an gátar ag teannadh go mór orm.

It took time but I eventually got the ~ of the new job. Thóg sé tamall ach sa deireadh tháinig mé isteach ar an obair nua.

feelings

He has no ~. Tá sé gan croí ar bith.

She was able to vent her ~.

Bhí sí ábalta a racht a ligean amach.

feet

I'm rushed off my ~ with the work.

Tá lúth na gcos bainte díom leis an obair.

After the misfortune he landed on his ~ nonetheless.

Tar éis an mhí-áidh tháinig sé anuas ar a chosa mar sin féin.

I wanted to do it but I got cold ~.

Theastaigh uaim é a dhéanamh ach loic mé.

It's nice to be able to put one's ~ up.

Is aoibhinn nuair is féidir leat do scíth a ligean.

He has two left ~. Tá dhá chos chlé air.

Her love for him swept him off his ~

Bhain a grá a bhí aici dó dá chosa é.

fence

to sit on the ~ fanacht ar an gclai

fettle

I'm in fine ~ Tá mé go buacach.

fiddle

He's as fit as a ~.

Tá sé chomh folláin le breac.

The accountant was on the ~.

Bhí an cuntasóir i mbun cúblála.

I'm not playing second ~ to her!

Nílím chun bheith i mo ghiolla freastail di!

field

The reporters had a ~ day when the news broke.

Bhí lá fómhair ag na tuairisceoirí nuair a bhris an scéal.

fifth

I was like a ~ wheel.

Bhí mise le cois.

fight

He has a ~ing chance of recovery.

Tá caolseans ann go dtiocfaidh biseach air.

~ to the death troid go himirt anama

I'm trying to ~ off this cold. Táim ag iarraidh gan ligean

don slaghdán seo greim a fháil orm

figment

It was just a ~ of your imagination.

Níl raibh ann ach oibriú do shamhlaíochta féin.

figure

That ~s. Luíonn sin le réasún.

file

in single ~ duine i ndiaidh duine

fill

I'll be ~ing in for the teacher while she is out sick.

Beidh mise in áit an mhúinteora fad is a bhíonn sí tinn.

Let me ~ you in on everything that has happened

so far. Lig domsa eolas an scéil a thabhairt duit ar ar tharla go dtí seo.

fine

You're cutting it ~ if you want to catch the bus! Níl tú ag fágáil mórán ama duit féin más mian leat an bus a fháil.

Not to put too ~ a point on it!

Gan fiacail a chur ann!

one of these ~ days lá de na laethanta breátha seo

finger

She's all ~s an thumbs. Tá méara sliopacha uirthi.

I don't want to point the ~ at any one. Ní theastaíonn uaim méar chúisitheadh a shíneadh chuig éinne.

You put your ~ on it. Leag tú do mhéar air.

She has him twisted round her little ~.

Tá sé ar teaghrán aici.

He didn't lift a ~ to help us.

Níor chorraigh sé cos leis chun cabhrú linn.

She has a ~ in every pie.

Tá a ladhar i ngach aon ghnó aici.

I worked my ~s to the bone and this is the thanks I get!

Thug mé marú an daimh dom féin leis an obair agus seo an buíochas a fuair mé.

She has green ~s. Is garraíodóir ó dhúchas í.

He's a diplomat to his ~tips.

Is taidhleoir go smior na gcnámh é.

On the control panel you've everything at your ~ tips.

Ar an chonsól rialaithe bíonn gach rud faoi láimh agat.

finish

to fight to the ~ troid a dhéanamh go bun an angair

to give it the ~ing touches bailchríoch a chur air

fire

We got on like a house on ~.

D'éiríomar thar cionn lena chéile.

to add fuel to the ~ an iaróg a chothú

It spread like wild ~.

Scaipeadh é mar a bheadh falscaí ann.

If you have any questions, ~ away!

Má tá ceisteanna ar bith agat, ar aghaidh leat!

You are playing with ~. Tá tú ag rith ar thanaí.

The government in under ~ from the Press.

Tá an rialtas á ionsaí ag an bPreas.

He has too many irons in the fire.

Tá an iomarca ar na bioráin aige.

first

at ~ hand ón fhoinse bhunaidh

She has ~ hand knowledge of it.

Tá eolas bunaidh aici ar an scéal.

at the ~ opportunity ar an gcéad chongar

in the ~ place i dtosach báire

I'll do it ~ thing when I get back.

Déanfaidh mé é a luaithe is a thiocfaidh mé ar ais.

I don't know the ~ thing about computers.

Níl eolas dá laghad agam ar na ríomhairí.

She's a poet of the ~ water. Is file den chéad scoth í.

~ things ~! Ní den abhras an chéad snáithe!,

Tosaímis ag an tús!

fish

She's like a ~ out of water.

Tá sí mar a bheadh cág i measc péacóg.

There are plenty more ~ in the sea.

Tá breac san abhainn chomh maith is a gabhadh fós.

That's a different kettle of ~. Sin clog eile.

I have other ~ to fry. Tá a mhalairt de chúram ormsa.

Antonio sleeps with the ~es. Tá Antonio ina bhia ag na héisc.

He's a queer ~. Is ait an t-éan é.

He's ~ing in troubled waters.

Bíonn sé ag teacht i dtír ar anró dhaoine eile.

It sounds ~y. Tá boladh an mhadra rua uaidh.

fist

She made a good ~ of the work.

Rinne sí lámh mhaith den obair.

They're making money hand over ~.

Tá siad ag carnadh airgid.

fit

I work in ~s and starts.

Buaileann tallanna oibre mé.

I was in ~s of laughter.

Bhí mé sna trithí dubha le gáire.

She did it in a ~ of temper.

Rinne sí é agus racht feirge uirthi.

She'll have a ~ if she finds out.

Tiocfaidh an lí buí uirthi má fhaigheann sí amach.

It's a coat ~ for a king! Is díol rí de chóta é!

He's as ~ as a fiddle. Tá sláinte an bhradáin aige.,

Tá sé chomh folláin le breac.

The dress ~s like a glove. Níl slí ach ar éigean sa ghúna.

If she sees ~ to do such a thing.

Má fheictear di gur chóir a leithéid a dhéanamh.

flake

He ~d out. Thit sé ina chnap.

flash

It was a flash in the pan. Gal soip a bhí ann.

It came to me in a ~. Tháinig sé chugam de phreab.

I had a ~ back to a time when I was young.

Fuair mé iardhearcadh ar am nuair a bhí mé óg.

~y car carr taibhsiúil

flat

I was working ~ out. Bhíos ag obair faoi lánseol.

It's as ~ as a pancake. Tá sé ina leircín.,

Tá sé chomh leata le pancóg.

The meeting fell completely ~.

Thit an tóin as an chruinniú ar fad.

He ~ly refused. Dhiúltaigh sé go lom.

flea

She was sent away with a ~ in her ear.

Tugadh chun bealaigh í go maolchluasach.

flesh

We're all just ~ and blood.

Níl ionainne go léir ach cré an duine.

~ is weak.

Tá an cholainn claon.

They live in the ~ -pots of Dublin.

Tá siad ina suí go sómasach i mBaile Átha Cliath.

He did it to his own ~ and blood.

Rinne sé é in aghaidh a ghaolta fola féin.

He went the way of all ~. Chuaigh sé ar an mórshlua.

flight

~ of fancy spadhar

She took up Latin in a ~ of fancy.

Bhuail an spadhar í agus chuaigh sí i mbun na Laidine.

She's a ~y girl. Is giodróg í.

flog

You're ~ging a dead horse.

Tá tú ag marú madra marbh.

That matter has been ~ged to death.

Tá sú na beatha fáiscthe as an scéal sin.

to ~ stolen goods earraí goidte a reic

floor

She wiped the ~ with me. Rinne sí madra draoibe díom.

I have the ~! Liomsa cead cainte!

flush

in the first ~ of success leis an chéad loinne den rath

fly

He's a ~ -by-night. Is 'Tommaí Uí Láthair – Tommaí Uí bhfad' é

He flew off the handle. Chaill sé a ghuaim.

to pay a ~ing visit to Sligo sciúird a thabhairt go Sligeach

I'm not staying. I'm only here on a ~ing visit.

Nílim ag fanacht. Nílim anseo ach ar cuairt reatha.

He's a high ~er in business. Is sárionramhálaí ghnó é.

That would ~ in the face of social convention.

Rithfeadh sé sin in aghaidh ghnáis an phobail.

That is the ~ in the ointment. Is é sin an breac sa bhainne.

There ar no flies on him. Níl aon néal air.

foam

He was ~ing at the mouth. Bhí cúir lena bhéal.

fog

I haven't the ~giest notion. Níl cliú dá laghad agam.

follow

I'm ~ing my father's footsteps.

Tá lorg m'athar á leanúint agam.

~ the yellow brick road! Lean bóthar na mbríicí buí!

He went to bed early and I ~ed suit.

Chuaigh sé chun a leapa go luath agus rinne mise amhlaidh.

food

It gave me much ~ for thought.

Thug sé ábhar maith machnaimh dom.

fool

I was sent on a ~'s errand. Turas in aisce a bhí agam.

You're living in a ~'s paradise. Tá dallach dubh ort.

He made a ~ of himself. Rinne sé amadán de féin.

More ~ you for believing him!

Nach tusa an t-amadán gur chreid tú é!

You're only ~ing yourself in the long run.

Níl tú ach do do mhealladh féin sa deireadh thiar thall.

Don't play the ~ with me! Ná bí ag pleidhcíocht liomsa!

foot

He has one ~ in the grave. Tá cos leis san uaigh.

When the boot's on the other foot he changes his tune.

Ar chasadh na n-each tá a mhalairt de scéal aige.

She has a ~ in the door now. Tá cos sa doras aici anois.

I wanted to put my best ~ forward.

Theastaigh uaim an chos ab fhearr liom a chur chun tosaigh.

She put her ~ down and the pupils became quiet. Chuir sí in iúl gurbh í an mháistreás agus d'éirigh na daltaí ciúin.

He keeps putting his ~ in it.

Bíonn sé de shíor ag déanamh meancóga móra.

And don't ever set ~ in my doorway again!

Agus ná dall mo dhoras go brách arís!

force

May the ~ be with you! Go raibh an Fórsa leat!

from ~ of habit le teann cleachtaidh

fore

She has recently come to the ~ in politics.

Tá sí le tabhairt faoi deara i gcúrsaí polaitíochta le déanaí
at the ~ ag an gcrann tosaigh, chun tosaigh

fork

I had to ~ out 4000 euro.

Bhí ormsa ceithre mhíle euro a shíneadh amach.

White man speak with ~ed tongue.

Labhraíonn an fear bán le teanga ghabhlánach.

form

for ~'s sake ar mhaithe le gnás

How's the ~? Conas tá an misneach?

He's in great ~ these days.

Bíonn sé lán de cheol na laethanta seo.

fort

I'm holding the ~. Tá mise i mo sheasamh sa bhearna.

forward

I'm looking ~ to your arrival. Is fada liom do theacht.

foul

He fell ~ of the law. Tháinig sé salach ar an dlí.

~ play feall

four

The baby was on all ~s. Bhí an leanbán ar a cheithre boinn.

free

He was given a ~ hand. Tugadh cead a chinn dó.

The debate soon descended into a ~-for-all. Níorbh fhada go ndeachaigh an díospóireacht ó smacht ar fad.

She got off scot ~. Thug sí na haenna léi go slán sábháilte.

French

to take ~ leave imeacht gan cead

Excuse my ~! Maith dom na focail thromha!

fresh

as ~ as a daisy chomh húr le haer na maidine,
chomh haibí le huan

while it's still ~ in my memory

fad is atá cuimhne ghrinn agam air

Freudian

~ slip rith focal Freudach

Friday

It's that ~ feeling! Is éirí croí Dé hAoine é!

friend

(influential friend) **She has a ~ at court.** Tá lapa aici.

frighten

I was ~ed out of my wits. Cuireadh scanradh m'anama orm.

fro

to and ~ anonn is anall (*see also: to-ing*)

frog

She can't talk because she has a ~ in her throat.

Ní féidir léi labhairt mar tá piachán ina scornach.

fruit

All his efforts bore ~ in the end.

Thug a chuid iarrachtaí go léir toradh sa deireadh.

the forbidden ~ úll na haithne

~less inquiry fiosrúchán gan toradh

fry

She's only small ~. Níl inti siúd ach mionachar.

out of the ~ing pan into the fire

ó theach an deamhain go teach an diabhail

I have other fish to ~.

Tá a mhalairt de chúram ormsa.

fuel

to add ~ to the fire adú leis an achrann

full

at ~ blast faoi racht seoil

in ~ swing faoi lánseol.

at ~ pelt ar lánluas

She has her hands ~ looking after the children.

Tá sí ag obair dólámhach ag tabhairt aire do na páistí!

You should enjoy life to the ~.

Ba chóir duit taitneamh iomlán a bhaint as an saol.

He's ~ of himself. Tá sé lán de féin., Tá sé lán de lán.

~ steam ahead! Ar aghaidh faoi iomlán gaile!

He will go to prison for the ~ stretch.

Beidh sé ar leana chláir ar feadh an achair iomláin.

All the facts will come out in the ~ness of time.

Le himeacht aimsire tiocfaidh an fhírinne iomlán amach.

fun

to poke ~ at a person magadh a dhéanamh faoi dhuine
Let's do it just for ~! Déanaimis é le teann spóirt!

funeral

It's your ~! Cuirfidh mé cloch ar do charn!
He'd be late for his own ~.
Bheadh sé déanach dá shochraid féin.

funk

He was in a blue ~. Bhí sé ar crith le heagla.

funny

None of your ~ business! Cuir uait do chuid geáitsí!

fuss

What's all the ~ about?
Cad faoi a bhfuil an fuadar go léir?
She's a real ~y boots! Cearc ghoir ó inis Oirr í!

fusser

He's a terrible ~! Is fústaire uafásach é!

G

gab

You've got the gift of the ~.
Tá bua na teanga aibí agat.

gain

They're ~ing ground on us. Tá siad ag teannadh orainn.
to ~ the upper hand an lámh in uachtar a fháil
You'll ~ absolutely nothing by doing that.
Ní bheidh faic agat de bharr é sin a dhéanamh.

game

I'm ~! Rachaidh mise leis!
That's not playing the ~! Ní cothrom na Féinne é sin!
~, set and match! Cluiche, cor agus comórtas!
Politicians are fair ~ for press criticism! Níl ann ach an ceart a bheith ag cáineadh polaiteoirí sa phreas.

Come on out with your hands in the air! The ~ is up!
Tar amach le do lámha in airde! Tá an báire thart!
You gave the ~ away with the big grin on your face.
Sceith tusa an scéal leis an char gáire sin a bhí ort.

I know well your ~!

Is maith is eol domsa cad a bhíonn ar siúl agatsa!

Farming is a mug's game today. Ní bhfaighfeá ach amadán i mbun na feirmeoireachta sa lá atá inniu ann.

Computers is the name of the ~.

Is le ríomhairí a bhíonn gach duine ag dul anois.

You're playing a losing ~.

Tá tú ag imirt i gcluiche caillte.

garden

She led him up the ~ path. Chuimil sí sop na geire de.,
Chuir sí cluain an mhadra mheallta air.

gasp

He's on his last ~. Níl ann ach an dé., Tá cos leis san uaigh.,
Tá seisean i ndeireadh na preibe.

I'm ~ing for a drink. Táim spalptha leis an tart.

gauntlet

to run the ~ of public scorn tarcaisne an phobail a sheasamh

She threw down the ~ when she called him a cheat.

D'éiligh sí uaidh a mhalairt a chruthú nuair a thug sí séitéir air.

get

It ~ting on for four o'clock.

Tá sé ag teannadh ar a cheathair a chlog.

I just want to ~ away from it all for a while. Níl uaim ach a bheith saor ó chúraimí uile an tsaoil ar feadh tamaillín.
~ a life! Faigh beatha duit féin!

He got off with Róisín. D'éirigh leis siúl amach le Róisín.

She told him where to get off.

Dúirt sí leis céard arbh fhéidir leis a dhéanamh leis féin.

ghost

I hadn't a ~ of a chance. Ní raibh seans faoin spéir agam.

gift

Don't look a ~-horse in the mouth!

Ná lochtaigh an rud a gheobhaidh tú saor in aisce.

She has a ~ for singing. Tá bua na hamhránaíochta aici.

give

I gave him what for. D'fhág mé tochas ina chuais aige.

She gave him as good as she got.

Thug sí cor in aghaidh an chaim dó.

She gave him hell when he came home late.

Thug sí ide na muc is na madraí dó nuair a tháinig sé abhaile go déanach.

(toast) **I ~ you the bride and groom!**

Ólaimis sláinte na brídeoige agus an ghrúim!

There has to be a little ~ and take! Cead dom cead duit!

He was giving out the pay to me. Bhí sé ag casacht pá liom.

I gave you up for lost. Níl raibh súil agam leatsa choíche arís!

I haven't ~ up on you yet.

Níl mo shúil bainte díot go fóill!

I give up. Géillim.

glad-rags

I put on my ~. Chuir mé mo bhalcaisí Domhnaigh orm féin.

glass

People who live in ~ houses shouldn't throw stones!

An pota ag aor ar an gciteal!,

Achasán na hóinsí don amaid!,

Cibé atá saor ó pheaca, caitheadh sé chéad chloch!

glove

It fits like a ~. Is ar éigean atá slí ann.

The ~s were off when she was cross-questioning him.

D'imir sé neart lámh air agus í á chroscheistiú.

She treated him with kid ~gloves.

D'ionramháil sí é go cáiréiseach.

glut

There is a ~ of computers on the market this year.

Tá an margadh caltha le ríomhairí i mbliana.

glutton

You must be a ~ for punishment. Is amhlaidh nach luíonn aon bhuille ar chor ar bith ortsá, an ea?!

She is ~ous for work. Tá sí scafa chun na hoibre.

gnaw

~ed by hunger stiúgtha leis an ocras

go

She's always on the ~. Bíonn sí de shíor i mbun oibre éigin.

She keeps them on the ~. Coimeádann sí fuadar fúthu.

Let's have a ~! Bainimis triail as!

Have a go! Bain triail as!

all in one ~ d'aon iarraidh amháin

That's all the ~ now! Is é sin an faisean anois!

Everything is ~ing great guns. Tá uile shórt ag dul go seoigh!

It ~es without saying that I'm very upset about everything.

Ní gá dom a rá ach go bhfuilim buartha go mór faoi gach rud.

Try to make some ~ of it. Déan iarracht caoi éigin a chur air!

Are you ~ing to ~ through with it?

An bhfuil tú chun é a thabhairt chun críche?

All the success has ~ne to his head.

Chuaigh an rath go léir ina cheann dó.

From the word ~ he was trouble.

Ó thosach báire bhí an t-achrann ann.

He has completely ~ne to pot. Tá sé imithe chun donais ar fad.

goat

Stop acting the ~! Cuir uait an phleidhecíocht!

He really gets my ~ at times!

Cuireann sé straidhn ormsa ar uaire

God

Act of ~ foiche Dé

It's in the lap of the ~s. Faoi Dhia amháin atá sé.

~ help us! Go bhféire Dia orainn!

Thanks be to ~! Buíochas le Dia!

~ have mercy on his soul! Go ndéana Dia trócaire ar a anam!

~ bless you! Go mbeannaí Dia thú!

~ forgive you! Go maithe Dia thú!

He thinks he's ~d gift to women!

Measann sé gurb é féin bronntanas Dé don bhantracht é.

gold

She married him for his wealth – she's a ~ -digger at heart.

Phós sí é ar son a mhaoine – níl ina chroí ach grá na hailpe.

The ~en fleece Lomra an Óir

~en opportunity sárfhail

~en rule sár-riail, an príomhphrionsabal

good

The baby was as ~ as gold.

Bhí an leanbán chomh socair le huan.

This is as ~ as it gets. Ní éiríonn sé níos fearr ná seo.

~ enough! Ceart go leor!

~ for you! Mo cheol thú!

~ to see you! Tá áthas orm tú a fheiceáil!

~ Heavens! A Dhia Mhóir!

~ morning! Dia duit ar maidin!

~ afternoon! Tráthnóna maith agat!

~ night! Oíche mhaith agat!

That's a ~ one! Sin scéal maith!

She gave him as ~ as she got.

Mar a thomhais sé chuici, thomhais sí chuige.

A lot of ~ it will do you!

Is beag an tairbhe a bheidh agat dá bharr!

It's as ~ as done!

Tá sé ionann agus déanta!

He's a ~ -for-nothing. Is beag de mhaith é.

It's no ~ talking about it.

Is beag an chabhair a bheith ag caint faoi.

It did me the world of ~.

Rinne sé maitheas mór dom.

It's simply too ~ to be true.

Tá sé dochreidte go dtarlódh maitheas dá leithéid.

goods

He talks big but can he deliver the goods?

Tá an focal mór aige ach an bhfuil sé ábalta cur leis?

goose

Your ~ is cooked!

Tá do chnaipe déanta!

The Wild Geese Na Géanna Fiáine

Don't kill the ~ that lays the golden eggs!

Ná maraigh gé na n-uibheacha óir!

What's sauce for the ~ is sauce for the gander.

Ní faide gob na gé ná gob an ghandail.

She's a silly ~! Is óinsín í!

grab

How does that ~ you?

Conas a aimsíonn sin thú?, Conas a thaitníonn sin leat?

This job is up for ~s. Tá an post seo ar lorg iarrthóirí.

grace

in good ~ i bpáirt mhaitheasa

This is his one saving ~.

Is é seo an t-aon suáilce amháin a bhíonn aige.

She had the ~ to admit her mistake.

Bhí sé de dhea-mhéin inti a dul amú a admháil.

It's very nice of you to ~ us with your presence. Nach deas uait an chomaoín a rinne tú orainn agus ' bheith i láthair.

grade

He didn't make the ~. Níor éirigh leis.

Níor bhain sé an caighdeán cuí amach.

grain

It goes against the ~ to do something like that.

Téann sé in aghaidh an fhionnaidh a leithéid a dhéanamh.

grandmother

Don't teach your ~ how to suck eggs! Ní mhúineann an t-uan méileach dá mháthair., Ná cuir ainbhios ar sheanáir!

granted

She took it for ~ that he wouldn't be late.

Rinne sí talamh slán de nach mbeadh sé déanach.

Don't take that for ~!

Ná codail ar an gcluas sin!

He takes too much for ~ed.

Is ró-éasca leis dóigh a dhéanamh dá bharúil.

grape

I heard it on the ~ vine.

Chuala mé ag dul tharam é.

That's just 'sour ~s'.

Níl ansin ach 'silíní searbha'!

grasp

Things like that are out of my ~.

Ní bhíonn breith agamsa ar rudaí dá leithéid.

He has a good ~ of the matter.

Tá greim maith/ tuiscint mhaith ar an scéal aige.

grass

The ~ on the other side is always greener.

Is milse i gcónaí arán na gcomharsan.,

Is glas iad na cnoic i bhfad uainn.

Our party must get in touch with its ~ roots again. Ní mór dár bpáirtí dul i dteagmháil lena fréamhacha bunaidh arís.

Don't let the ~ grow under your feet!

(BAC) Ná lig don fhéar fás faoi do chosa!, Tapaigh do dheis!

The old manager was put out to ~.

Cuireadh an seanbhainisteoir ar féarach.

grasshopper

I've been riding since I was knee high to a ~.

Bhí mise ag marcaíocht sula raibh mé in ann siúl.

grave

He has one foot in the ~. Tá cos leis san uaigh.

My father would turn in his grave if he saw that.

Murab é go raibh m'athair marbh, chuirfí chun na cille cinnte é dá bhfeicfeadh sé a leithéid!

gravy

Many people think that civil servants ride the ~ train.

Ceapann a lán daoine go mbíonn saol an mhadra bháin ag na státseirbhísigh.

Greek

It's all ~ to me! Ní thuigim focal de!

Beware of ~s bearing gifts! (*lit.*) Fainic na Gréagaigh ag iompar féiríní!, Nuair a thagann an ceann cait go lá spóirt na luch – ní chun rith sa sac-rás é!

green

He is still ~ in this line of business.

Níl sé ach tais/ glas ar a leithéid seo de ghnó.

She was ~ with envy. Bhí sí ite ag an éad.

She has ~ fingers. Tá méara glasa uirthi.

as ~ as grass chomh glas leis an fhéar

grey

This is a ~ area. Is limistéar doiléir é seo.

grief

You'll come to ~ if you do that.

Tiocfaidh tú in anchaoi má dhéanann tú é sin.

grin

We'll just have to ~ an bear it.

Caithfimid ól na dí seirbhe a thabhairt air.,

Níl leigheas air ach foighne.

He was ~ning like a Cheshire cat.

Bhí draidgháire air ó chluas go cluas.

grind

Let's keep our nose to the ~ -stone!

Fanaimis faoi dhaoirse na gcorr.

the daily ~ tiaráil an lae

Do we have to visit auntie Méabh? – What a ~!

An gcaithfimid cuairt a thabhairt ar Aintín Méabh –

Dia idir sinn agus an anachain!

I need ~s in Irish. Tá pulcadh de dhíth orm sa Ghaeilge.

grip

Get a ~! Beir ar do chiall!

I'm getting to ~s with the biology.

Táim ag fáil lámh in uachtar ar an bhitheolaíocht.

grist

Even the money we get on the bottles – it's all ~ for the mill!

Fiú an t-airgead a fhaighimid ar na buidéal – tugann sé sin go léir uisce chun ár muilinne.

ground

to find the middle ~ an meán a fháil

He has ~s for suspicion. Tá bunús aige le aghaidh amhrais.

He's no ~s for complaint Níl cúis gearáin aige.

What ~s have to say such a thing?

Cén bunús atá agat lena leithéid a rá?

It was difficult for us to find any common ~.

Bhí sé go deacair dúinn bunús caibidle ar bith a aimsiú.

How are you? – Still above ~!

Cén chaoi a bhfuil tú? – Nílím sa chré fós!

That suits me down to the ~!

Déanfaidh sé sin mo ghnó go hálainn!

(change of position) **She's shifting ~.** Tá sí ag malairt a hargóinte.

to stand one's ~ an fód a sheasamh

He has both feet firmly on the ~.

Tá an dá chos go daingean ar (an) talamh aige.

grow

He ~s on you. Téann tú i dtaithí air.

The picture eventually grew on me.

Chuaigh an pictiúr i gcion orm sa deireadh.

grub

~'s up! Tá an bia ar an mbord!

guard

She caught me off ~.

Tháinig sí aniar aduaidh ormsa.

the old ~ na seanfhondúirí

You can't relax with him because he's always on his ~.

Ní féidir leat bheith ar do shuaimhneas leis mar bíonn sé i gcónaí san airdeall ar ionsaí éigin.

guess

~ what?! I'm going to Rome!

Ní chreidfeá choíche é! – táim ag dul chun na Róimhe!

She is still keeping me ~ing.

Táim fágtha san amhras aici fós.

What the result will be is anybody's ~.

Is ag Dia amháin a bhfuil a fhios cén toradh a bheidh air.

I'll give you three ~es! Tabharfaidh mé trí sheans duit!

You've ~ed it! Tá sé ráite agat!

It's pure ~ -work. Níl ann ach tuairimíocht.

I ~ you're right. Is dócha go bhfuil an ceart agat.

guest

Can I look for myself? – Be my ~! An féidir liom

féachaint mé féin? – Tá fáilte romhat!/ Féach agus fáilte!

guinea-pig

I don't want to be their ~.

Ní theastaíonn uaimse bheith i mo mhuc ghuine dóibh.

gum

It ~med up the whole works. Bhí gach rud cacltha leis.

gun

How are you, you old son-of-a-gun?!

Goidé mar atá tú, a sheanchara mo chléibh!

The management took the big ~s out.

Thug an bhainistíocht na ~í móra amach.

He stuck to his ~s. Sheas sé an fód.

gutter

the ~ press nuachtáin lathaí

~ snipe maistín lathaí

He was born in the ~. Sa lathach a rugadh é.,

Ó ghramaisc na sráide a tháinig sé.

H

habit

to kick the ~

éirí as an drochnós

I've got out of the ~.

Táim éirithe as cleachtadh.

from force of ~ de bharr cleachtaidh

hair

That's only splitting ~s.

Níl ansin ach buail an ceann agus seachain an muineál!

The ~ of the dog that bit you!

Leigheas na póite é a ól arís!

Keep your ~ on! Ná himigh as do chrann cumhachta!

It made my ~ stand on end.

Thug sé an ghruaig de mo cheann.

She was tearing her ~ out from sheer frustration.

Bhí sí ag gearradh fáinní le teann frustrachais.

It's a ~ raising tale.

Scéal é a choimeádfadh ar cheann cipíní thú.

half

She's too clever by ~! Tá sí i bhfad ró-chliste!

You certainly don't do things by ~!

Is cinnte nach barainneach a bhíonn tú!

my better ~ mo chéile cóir

I'm ~ afraid you're right.

Tá cineál eagla orm go bhfuil an ceart agat!

~ a loaf is better than none! Is fearr leath ná meath!

~ asleep idir codladh agus múscailt

ham

He did it in a ~-fisted way.

Rinne sé go ciotógach é.

hammer

It came under the ~. Cuireadh ceant air.

They ~ed our team.

Bhuail siad dual na droinne ar ár bhfoireann.

She went at it ~ an tongs.

Thosaigh sí air an méid a bhí ina craiceann.

He'll ~ himself into shape before the match.

Cuirfidh sé caoi cheart air féin roimh an chluiche.

I was trying to ~ home to her that she would have to work harder. Bhí mé ag iarraidh é a chur abhaile uirthi go gcaithfeadh sí obair níos crua a dhéanamh.

hand

at first ~ ón fhoinsé (féin)

~s off! Ná leag lámh air!

~ up! Lámha in airde!

She won ~s down!

Bhuaigh sí gan dua ar bith!

Could you lend me a ~?

An bhféadfá lámh chúnta a thabhairt dom?

~ to ~ fighting gráscar na lámh

I have everything in ~. Tá gach uile rud faoi smacht agam.

The country's economy has got completely out of ~.

Tá an geilleagar na tíre imithe ó smacht ar fad.

Let us deal with the matter at ~!

Téimis i mbun an scéil atá idir lámha againn!

He came hat in ~ looking for a job.

Tháinig sé a chaipín ina dhorn aige ar lorg oibre.

My hands are tied. Tá mo lámha ceangailte.,

Nílím saor le mo rogha rud a dhéanamh.

I have to ~ it to you – you had me there for a minute!

Féar plé duit! – bhí mé meallta agat ar feadh nóiméid ansin!

I think I'll try my ~ at swimming.

Ceapaim go mbainfidh mé iarracht as an snámh.

You have your ~s full looking after the children.

Tá do shá ar do chúram agat ag tabhairt aire do na páistí.

I didn't want to do that but you forced my ~.

Níor theastaigh uaim é sin a dhéanamh ach níor thug tú an dara rogha dom.

He was given a free ~ to do as he wanted with the business.

Tugadh cead an cinn dó a rogha rud a dhéanamh leis an ghnó.

I like to keep my ~ in at the golf.

Is maith liom mo lámh a choimeád isteach sa ghalf.

You have the local shops near at ~.

Tá na siopaí áitiúla faoi (do) lámh agat.

In cases like this, the lawyers have the whip ~.

I gcásanna mar seo bíonn an lámh in uachtar ag na dlíodóirí.

handle

Sometimes she flies off the ~. Ar uaire éiríonn sí ó thalamh.

handy

That'll come in ~. Beidh sin áisiúil go leor.,

Tiocfaidh sé sin isteach úsáideach.

hang

You'll get the ~ of it after a while.

Tiocfaidh tú i dtaithí air tar éis tamaill.

I'll be ~ed if I know! Diabhal a bhfuil a fhios agam!

~ it anyway! Pleoid air!

~ on a moment! Fan ort go fóill!

Don't worry about losing the book – It's not a ~ing matter!

Ná bí buartha gur chaill tú an leabhar - Ní peaca marfach é!

He's hung up on her. Tá sé splanctha ina diaidh.

happy

He is very ~ -go-lucky.

Bíonn sé chomh meidhreach le huan óg.

She's as ~ as a lark.

Tá sí chomh meidhreach le dreoilín teaspaigh.

hard

He's as ~ as nails.

Tá sé chomh crua le cloch.

between a rock an a ~ place

idir dhá thine Bhealtaine

~ cheese! Nach bocht an scéal é!

There are no ~ and fast rules.

Níl aon rialacha daingne ann.

hare

He runs with the ~s and hunts with the hounds.

Is Taghd and dá thaobh é.

He's as mad as a March ~.

Tá sé chomh mear le giorria Márta.

hark

He keeps ~ing back to the old days.

Bíonn sé i gcónaí ag teacht ar ais go dtí na seanlaethanta.

harm

out of ~'s way as baol

There's no ~ in trying. Níl dochar ar bith féachaint leis.

What ~ is there in that? Cár mhiste sin?

harp

She's always ~ing on about that.

Bíonn sí i gcónaí ag seinm ar an téad sin.

hash

Bhí gach uile shórt ina chéir bheach aici.

She has made a complete hash of everything.

hat

at the drop of a hat lom láithreach

If you get a pass in maths I'll eat my ~.

Má fhaigheann tusa pas sa mhata íosfaidh mé mo chaipín féin.

He's talking through his ~. Tá sé ag caint trí chúl a chinn.

Keep that under your ~! Ná cluineadh clocha na talún é sin!

haul

He was ~ed over the coals. Tugadh cíorláil dó.

We're in for a long ~ here.

Beidh sclábhaíocht fhada le déanamh againn anseo.

have

the ~s and the ~ -nots lucht a bhfuil acu agus lucht nach bhfuil

I ~ it! Tá agam!

I'm not having any of that!

Nílim chun cur suas lena leithéid sin!

You ~ me there! Sin an áit a bhfuil mé gafa agat!

You've been had! Buaileadh bob ort!

You're having me on! Tá tú ag magadh fúm!

Has he got what it takes? An bhfuil an stuif ceart ann?

I've something on tonight. Tá rud éigin ar siúl agam anocht.

havoc

The drink played ~ with his health.

Rinne an t-ólachán slad ar fad ar a shláinte.

hawk

He watched her like a ~.

Bhí sé ag faire uirthi le súile an tseabhaic.

hay

Make ~ while the sun shines.

Buail an t-iarann nuair atá sé te.

I guess I'll hit the ~.

Is dócha go rachaidh mé faoi mbraillín.

head

He's ~ and shoulders above the rest.

Tá airde a chinn ar an gcuid eile.

She is ~ over heals in love with him.

Tá sí sa chiall is aigeantaí aige.

It's like banging your ~ against a brick wall.

Is cuimilt mhéire don chloch é.

He has a good ~ on his shoulders.

Tá cloigeann maith air.

He got it into his ~ that she was unfaithful.

Tháinig sé isteach ina cheann go raibh sí mídhílis.

I can't get it into his ~. Ní féidir liom é a chur ina luí air.

The strike brought matters to a ~.

Thug an stailc an scéal chun ainchinn.

She has a good ~ for maths.

Tá ceann maith uirthi le haghaidh an mhata.

Are you off your ~? An bhfuil tú as do mheabhair?

He hung his head when the team lost the match.

Bhuail sé a cheann faoi nuair a chaill an fhoireann an cluiche.

Two ~s are better than one.

Is fearr dhá chloigeann ná ceann.

The wealth went to his ~.

Chuaigh an saibhreas ina cheann dó.

She has her ~ in the clouds. Bíonn a ceann sa spéir aici.

~s or tails?

Aghaidh nó droim?

It all goes over my ~. Ní thuigim bun ná barr de.

health

Let us drink to the ~ of the newly weds!

Ólaimis sláinte na lánúine nuaphósta!

hear

Go out in this rain! – I will not ~ of it!

Dul amach faoin bháisteach seo! – Ní ligfinn a leithéid!

I ~ tell that he's a famous writer in France.

Chuala mé iomrá gur scríbhneoir iomráiteach san Fhrainc é.

That's only ~ -say. Níl ansin ach scéal scéil.

heart

You're a man after my own ~.

Is fear de mo dhóigh féin thú!

You put the ~ across me.

Chuir tú mo chroí amach thar mo bhéal agam!

Her ~ is in the right place.

Tá a croí san áit cheart.

I couldn't find it in my ~ to do it.

Ní ligfeadh mo chroí dom é a dhéanamh.

She put her whole ~ into the work.

Bhí a croí sáite san obair.

She was singing her ~ out.

Bhí sí ag cur a croí amach ag canadh.

My ~ was in my boots. Bhí eagla m'anama orm.

He has his ~ set on going to Madrid.

Níl faoi ná thairis ach dul go dtí Maidrid.

He must have a ~ of stone.

Ní mór ach go bhfuil a chroí chomh crua le cloch ghlas aige.

My ~ goes out to those poor people.

Téann mo chroí amach go dtí na daoine bochta sin.

Don't wear your ~ on your sleeve.

Ná bíodh rún do chroí ar do bhois agat.

My ~ isn't in the work.

Níl mo chroí san obair.

to learn a poem by ~

dán a fhoghlaim de ghlanmheabhair

I had a ~ to ~ chat with him. Bhí comhrá ó chroí agam leis.

in my ~ of ~s i mo chroí istigh

with all my ~ ó mo chroí amach

heat

I said it in the ~ of the moment.

Dúirt mé é agus mé tógtha.

They began turn the ~ on to get the information from him. Thosaigh siad ag cur brú air chun go bhfaighidís an t-eolas uaidh.

heaven

for ~'s sake ar son Dé

In ~'s name where were you? Faoin spéir cá raibh tú?

~ only knows! Ag Dia amháin (atá) a fhios!

She praised him to the ~s. Mhol sí go rothaí na gréine é.

Then the ~s opened and we were soaked. Thosaigh sé ag stealladh báistí ansin agus bhíomar fliuch báite.

It was ~ on earth! Flaitheas ar an saol seo ea ba é!

He's gone, thank ~s! Tá sé imithe, buíochas le Dia!

heavy

I find 'The Islandman' ~ going.

Is crua liom 'An tOileánach' a léamh.

They treated the prisoners in ~-handed manner.

D'imir siad an lámh láidir ar na príosúnaigh.

Have you not finished the book yet? – You are certainly making ~ weather of it! Nach bhfuil an leabhar críochnaithe agat fós? – Nach tusa atá ag treabhadh na dtonn leis!

hedge

He ~d his bets. Rinne sé beartú roimh a bhféadfaí tarlú.

You look like someone who has been dragged through a hedge backwards. Tá tú cosúil le bacach sraoillte sa lathach.

heel

His arrogance was his Achilles' ~.

Ba é a shotal an laige chinniúnach a faoi deara a threascairt.

They took to their ~s. Bhuaile siad na boinn as an áit.

The sheriff was on the ~s of the outlaws.

Bhí an sirriam sna sála ag na heisreachtaithe.

height

It was the ~ of folly to do such a thing.

Ba é corp na hamaidí é a leithéid a dhéanamh.

at the ~ of his career in airde a réime

hell

When he arrived all ~ broke loose. Nuair a tháinig seisean is ansin a bhí ceann scaoilte le diabhal ifrinn.

~ hath no fury like a woman scorned.

Is measa bean thréigthe ná an diabhal é féin.

What the ~ do I care?! Nach cuma sa diabhal liomsa?!

We had a ~ of good time in Crete.

Ba dhamanta maith an tamall é a chaitheamar sa Chréit.

She's totally ~ bent on climbing the Rocky Mountains.

Níl ach an t-aon rún (damanta) daingean amháin aici - na Sléibhte Carraigeacha a dhreapadh.

He went ~ for leather off down the road. D'imigh sé leis síos an bóthar mar a bheadh an chaor thine ann.

You haven't a snowball's chance in ~ in doing that.

Níl seans faoin spéir agat é a dhéanamh., B'fhurasta duitse fuil a bhaint as tornapa ná é sin a dhéanamh.

~, I don't know! A dhiabhail, níl a fhios agamsa.

My tooth is giving me ~. Táim i bpianta ifrinn leis an fhiacail seo.

He shaved his head just for the ~ of it.

Bhearr sé gruaig a chinn le teann díobhlaíochta amháin.

It was ~ish hot in Cyprus.

Bhí sé chomh te le hifreann sa Chipir.

till ~ freezes over go dtitfidh ballaí ifrinn

helm

with a new headmaster at the ~ of the school

le fear nua stiúrach mar ardmháistir ar an scoil

help

You're a great ~ to me!

Nach breá an cúnamh dom tusa bheith agamsa!

I can't ~ it! Níl neart agam air!

~ yourself! Tarraing ort!

hen-pecked

~ husband fear atá faoi shlat ag a bhean

here

~ and there anseo is ansiúd

in the ~ after an saol atá le teacht

That's neither ~ nor there!

Níl aon bhaint aige sin leis an scéal!

herring

That is a red ~.

Is scéal thairis é sin.

high

You're for the ~ jump! Tá tusa faoina chomhair!

Why are you've gotten so very ~ and mighty?!

Cén fáth go bhfuil an éirí in airde dulta in ainchinn ionatsa?!

He was as ~ as a kite on E. Bhí sé as a cheann ar fad ar E.

~ brow literature litríocht do lucht an ardléinn

He is ~ly rated. Tá ardmheas ag an phobal air.

He's a ~ flyer in the money market.

Is sárionramhálaí sa mhargadh airgid é.

This was the ~ spot of his career/ of the match, etc...

Ba é seo buaic a réime/ an chluiche, etc...

It's ~ time he got down to doing his work!

Is fada an lá gur mithid dó dul i mbun a chuid oibre!

She got up on her ~ horse.

Bhuaíl tallann mórtais í.

I searched ~ and low for it.

Chuardaigh mé dóigh agus andóigh ar a thóir.

Feelings were running ~. Bhí daoine ag éirí tógtha.

~lights of the match codanna suntais den chluiche

It was a ~ price he had to pay for the action he took.

Ba mhór an praghas a bhí le híoc aige as an ghníomh a rinne sé.

That music group is ~ly overrated.

Tugtar an iomarca tábhachta don bhanna ceoil sin.

hill

He's as old as the ~s. Tá sé chomh sean leis an gceo.

She's well over the ~ now.

Tá blianta a maitheasa imithe le fada.

He's going down ~ rapidly.

Tá sé ag meath go tapa.

hint

Can't you take a ~! Nach leor duit leid?!

hip

It's the ~ thing to do.

Is é an rud faiseanta a leithéid a dhéanamh.

hit

She was ~ting on him. Bhí sí ag iarraidh é a mhealladh.

They really ~ it off well together.

D'éirigh siad an-mhór lena chéile.

I think you've ~ upon something there.

Táim ag ceapadh gur leag tú do mhéar ar rud éigin ansin.

It was kind of ~ -or-miss.

Ceapaim gurbh urchar an daill a bhí ann.

hive

The school hall was a ~ of activity.

Bhí trangláil daoine i mbun gnó i halla na scoile.

hog

Don't ~ the chocolates! Ná bí i do chraosaire leis na seacláidí!

You bought the dress – go the whole ~ and buy shoes too!

Cheannaigh tú an gúna - téigh go bun an angair leis an scéal agus ceannaigh na bróga freisin.

hoist

The manager introduced clamping to the car park but

one day he found his own car clamped. He was ~ed by his own petard. Thug an bainisteoir an chlampáil

isteach san ionad parcála ach lá amháin fuair sé a charr féin clampáilte. Ba é an tslat a bhain sé féin a bhuail é.

hold

~ on a moment! (phone) ~ the line! Fan ort go fóill!

She has some kind of ~ over him.

Tá ceangal éigin aici air.

~ your head high! Bí go ceann-ard!

His argument doesn't hold (water). Ní sheasann a argóint.

There'll be no ~ing him now!

Ní bheidh cosc le cur air anois.

He held his own against them all.

Bhain sé a cheart féin den iomlán acu.

~ your tongue! Cuir srian ar do theanga!

While my wife's away, I have to ~ the fort. Fad is bhíonn mo bhean as baile, bíonn ormsa seasamh sa bhearna.

hole

He knocked ~s in my argument.

Bhain sé na cosa de m'argóint.

holy

There'll be ~ war when she finds out.

Beidh cogadh dearg ann nuair a gheobhaidh sí amach.

I hate her holier-than-thou carry on.

Is fuath liom a cuid béalchráifeachta.

The ~ of Holies Naofacht na Naofachta

By all that is ~! Dar a bhfuil ar neamh!

home

It's a ~ from ~. Is baile as baile dom é.

Let's take an example nearer ~.

Tógaimis sampla a bhaineann níos gaire dár saol féin.

There's no place like home!

Níl aon tinteán mar do thinteán féin!

He needs to be told a few ~ truths.

Ba chóir go dtabharfaí fios a thréithe féin dó!

I can't get it ~ to him that he has to do a little work as well. Ní féidir liom é a chur abhaile air go gcaithfidh seisean beagán oibre a dhéanamh chomh maith.

Make yourself at ~! Déan do chuid féin den teach!

The lights are on but there's no one at home.

(BAC) Tá na soilse ar lasadh ach ní éinne sa bhaile.

It was nothing to write ~ home about.

Ní cuid suntais ar bith a bhí ann.

honest

as ~ as the day is long chomh cneasta le sagart

That is the ~ truth! Sin í an fhírinne ghlan!

~ly speaking leis an fhírinne a rá, déanta na fírinne

Well ~ly! Bheul, i ndáiríre!

honour

Let me do the ~s! Lig domsa riar ar an haíonna!

I give you my word of ~. Tugaim m'fhocal duit.

hook

by ~ or by crook ar ais nó ar éigean

He swallowed it ~, line and sinker. Shlog sé fiú gan chogaint é.

Her evidence got him off the ~. Shaor a fianaise ó chúiseamh é.

hoot

Isn't he a ~! Nach é an chúis gháire é!

I couldn't give a ~! Is cuma sa tiuc liom!

hop

~ it! Tóg ort!

He was ~ping mad. Bhí sé ag imeacht le báiní.,

Bhí sé ag gearradh fáinní le teann feirge.

You caught me on the ~! Fuair tú mé in antráth.

hope

We must ~ against ~.

Caithfimid ár ndóchas a choinneáil.

I pinned my ~s on winning that match.

Chuir mé mo dhóchas i mbuachan an chluiche sin.

You are my last ~! Ionatsa atá mo dhóchas deireanach!

I don't want to raise your ~s in vain.

Ní theastaíonn uaim dóchas bréagach a thabhairt duit.

My ~s are high. Tá ard-dóchas agam.

I ~ so. Tá súil agam.

I ~ so too! Sin é mo dhóchas freisin!

horn

~ of plenty corn na flúirse

horse

You can't change ~s midstream.

Ní bhaintear an diallait i lár an rása.

He's a dark ~ that one! Is dorchá an mac é siúd!

You're flogging a dead ~. Tá tú ag marú madra marbh.

That's a ~ of a different colour. Sin scéal eile ar fad.

Stop your ~ play! Éirígí as bhur rancás!

~s for courses! lascaire don naomhóg, sagart don naomh!

Hold your ~s! Tóg go bog é anois! Lig fútsa!

straight from the ~'s mouth ó bhéal an duine féin

I could eat a ~. Táim stiúgtha leis an ocras.

It's locking the stable door after the ~ has bolted.

Is é fál ar an ghort é i ndiaidh na foghla.

He's on his high ~ again. Bhuaill tallann mórtais arís é.

hot

It's only a lot of ~ air. Níl ansin ach baothchaint.

It's is a ~ bed of corruption. Is ceárta an oile é.

(in game) **You're getting ~ter!** Tá tú ag téamh!

He is a ~ -head. Is duine teasaí meargánta é.

The story is too ~ to handle. Tá an scéal ró-fógair ar fad.

hour

at all ~s go moch is go mall

at the eleventh ~ ag an nóiméad deireanach

in the small ~s of the morning i ndeireadh na hoíche

the rush ~s na tráthanna brúite

house

Your investment is as safe as ~s. Tá d'inflheistíocht chomh siúráilte le héirí na gréine amárach

The new comedy brought the house down. Chuir an coiméide nua an lucht éisteachta sna trithí ag gáire.

The tickets are selling like a ~ on fire.

Tá na ticéid lasta.

We getting on like a ~ on fire.

Táimid ag éirí lena chéile thar cionn.

Drinks on the ~!

Cur deochanna don chuideachta ar an teach!

how

~ are you? Conas tá tú?, Cén chaoi a bhfuil tú?,

Goidé mar atá tú?

~ come? Conas sin?

~ would I know? Cá bhfios domsa?

~ much? Cé mhéad?

~ long are you here? Cá fhad anseo thú?

~ wide? Cén leithead?

~ often? Cá mhinic?

~ old are you? Cén aois thú?

~ nice of you! Nach deas uait é!

~ about a drink? Cad a déarfá le deoch?

Would you like to go to the match? – And ~!

Ar mhaith leat dul go dtí an cluiche! – Abair sin (arís)!

Here's a pretty ~ -d'you -do!

Anois tá an tine ar an sop!

huff

He went off in a ~. D'imigh sé leis agus stuaic air.

hum

Make up your mind and stop ~ming and hawing!

Tar ar chomhairle éigin agus cuir uait an stagarnaíl!

Business is starting to ~. Tá beocht ag teacht ar chúrsaí gnó.

human

She is the milk of ~ kindness.

Foinse gach uile chineáltais í.

It is not ~ly possible.

Níl sé i gcumhacht an duine é a dhéanamh.

humble

He had to eat humble pie.

Bhí air a chuid cainte a tharraingt siar go humhal.

hunting

We went house ~. Chuamar ar lorg tí.

bargain ~ cuardach saorála

hurry

There's no ~. Níl deifir leis.

What's your ~? Cá bhfuil do dheifir?

I tell you I won't do that again in a ~!

Mise duitse, is fada go deo sula ndéanfaidh mé sin arís!

hush

~! Fuist!

It's all terribly ~ ~. Is rún daingean ar fad é.

He was given ~ money.

Tugadh breab dó le fanacht ciúin.

I

ice

to break the ~ at a party

leac an doichill a bhriseadh ag cóisir

That cuts no ~ with me.

Ní bhíonn aird ar bith agamsa ar rudaí mar sin.

You're on thin ~ there. Tá tú ag rith ar thanaí ansin.

We got an ~ cold reception.

Cuireadh fuarfháilte dhoicheallach romhainne.

ill

~ -gotten gains

saibhreas a cruinníodh ar dhroim an diabhail

illusion

You are under an ~ if you think drugs will help you. Tá dallach dubh ort má cheapann tú go gcabhróidh drugaí leat.
I have no ~s about that. Níl seachrán ar bith orm faoi sin.

imagination

It is merely a figment of her ~.
Á fheiceáil di féin atá sí.

imagine

~ meeting you here! Ní féidir gur casadh anseo thú!
~ that! Féach air sin anois!

immemorial

from time ~ ó thús an tsaoil

impression

I was under the ~ that you were leaving.
Is é an tuiscint a bhí agamsa ná go raibh tú ag imeacht.
The book made a great ~ on me.
Chuaigh an leabhar go mór i bhfeidhm orm.
She made a good ~ on me. Rinne sí imprisean maith orm.

in

the ~s and outs of the matter fios fátha an scéil
She is ~ on it.
(a: *part of it*) Tá sise ina cuid de.,
(b: *knows the secret*) Tá eolas an scéil aici
~ for a penny, ~ for a pound!
Ó loisc tú an choinneal, loisc an t-orlach!
He's well ~ with this new government.
Tá lámh istigh aige leis an rialtas nua seo.
~ my opinion de réir mo bharúla/ mo thuairime
You're ~ for it now! Tá tú faoina chomhair anois!

inch

~ by ~ ina chodanna beaga
I'll not give an ~! longa ná orlach ní rachaidh mé!
Give him an ~ and he'll take a mile!
Nuair a théann gabhar go dtí an teampall ní stadann sé go haltóir.

Indian

Let's get an ~ take-away! Faighimis béile amach Indiach!
~ summer samhradh na ngéanna

innings

He has had a good ~.

Is fada an réim a thug sé leis.

inside

I know this building ~ out. Tá gach poll agus prochóg den fhoirgneamh seo ar eolas agam.

He knows the history course ~ out.

Tá an cúrsa staire ar bharr a mhéar aige.

~r trading trádáil taobh istigh

instance

in the first ~ sa chéad dul síos

insult

to add ~ to injury

chun an tarcaisne a chur i gceann na héagóra

intents

To all ~ and purposes it is finished.

Tá sé ionann agus críochnaithe.

interest

It would in your own ~ to be at the extra classes. Chun do thairbhe féin a rachadh sé dá mbeifeá ag na ranganna breise.

iron

He has an ~ constitution. Tá téagar capaill ann.

She has an ~ will.

Tá sí chomh daingean ina hintinn féin le cnoc.

He had too many ~s in the fire.

Bhí barraíocht idir lámha aige.

to ~ out difficulties deacrachtaí a smúdáil (amach)

She rules her children with a rod of ~.

Is beag nach bhfuil na páistí á gcoinneáil ar slabhra aici.

You should strike while the ~ is hot.

Ba chóir an t-iarann a bhualadh nuair atá sé te.

issue

That's not what's at ~ here.

Ní hé sin (an rud) atá i gceist anseo.

the point of ~ ábhar na cúise

Don't make an ~ out of it! Ná déan fadhb mhór de!

I took ~ with him over it. Chuaigh mé i ngleic leis faoi.

itch

the seven year ~ tochas na seacht mbliana

I was ~ing to do it. Bhíos ar gor lena dhéanamh.

itchy

He has ~ feet. Is cos ar siúl é.

ivory

He lives in an ~ tower. Tá saol an mhadra bháin aige.

J

Jack

Every man ~ of them!

An t-iomlán dearg acu!, Gach mac máthar díobh!

He's a ~ of all trades.

Is gobán é ach ní hé an Gobán Saor!

Before you can say ~ Robinson!

Sula mbeadh 'Dia le m'anam' ráite agat!

I ~ed it in. (BAC) Chaith mé an tuáille isteach.

jam

I'm in a ~. Táim i sáinn.

traffic ~ plódú tráchta

There'll be a ~ up in the hall tonight.

Beidh seisiún ceoil thuas sa halla anocht.

jet

the ~ set lucht taistealach

job

He gave it up for a bad ~.

Chaith sé a chloch is a ord leis.

It is a good ~ you were there.

Is mór an gar go raibh tú ann.

I had a ~ trying to convince him.

Bhí obair agam é a chur ina luí air.

to make the best of a bad ~

an chuma is fearr a chur ar dhrochghnó

join

~ the club! Nach ionann an cás domsa freisin!

Will you ~ us? An mbeidh tú linn?

He ~ed up. Liostáil sé (san arm).

joke

This has gone beyond a ~. Tá seo dulta thar ghreann..

Ní rud greannmhar é seo a thuilleadh!

You're joking! Ag magadh atá tú!

I'm not joking! Ní ag magadh atáim!

It's no ~! Ní rud greannmhar é!

The ~'s on him now!

Eisean atá ina cheap magaidh anois!

Joking aside! An magadh ar leataobh!,

Leis an ghreann a fhágáil inár ndiaidh!

I did it for a ~. Rinne mé ar son grinn é.

The ~ is he still doesn't know. An chuid is greannmhaire den scéal – níl a fhios aige fós!

You must have your little ~!

Ní féidir leat gan d'ábhairín beag grinn bheith agat!

jolly

I was ~ glad you were there.

Nach orm a bhí an t-áthas go raibh tú ann.

He was trying to ~ everyone along. Bhí sé ag iarraidh ardú meanman a thabhairt dá raibh i láthair.

joy

I was jumping for ~! Bhí mé ag damhsa le háthas.

He is their pride and ~. Is é a n-úillín óir é.

judge

~ for yourself! Ar do bhreithiúnas-sa atá sé!

judging by appearances de réir dealraimh

judgement

I don't want to sit in ~ over them.

Ní theastaíonn uaim bheith ag tabhairt breithe orthu.

juice

He can stew in his own ~!

Bíodh cion a dhearmaid air anois!

She brought it on herself – she can stew in her own ~!

Tharraing sí uirthi féin é – focadh sí ole agus iaróg anois!

jump

~ to it! Go mear máirseáil!

She nearly ~ed out of her skin with the fright.

Is beag nár léim sí amach as a craiceann leis an eagla.,

Is beag nár thit an t-anam aisti le teann eagla.

My heart ~ed for joy. Léim mo chroí le lúcháir.

He ~ed the queue. Bhris sé isteach go barr na scuaine.

You're ~ing the gun here!

Ná maraigh an fía go bhfeice tú é!

jungle

concrete ~ dufair choincréiteach

The only law that criminals recognize is the law

of the ~. Ainriail is ea an t-aon riail a thuigeann coirpigh.

just

He got his ~ deserts.

(positive deserts) Fuair sé a raibh ag dul dó mar ba chóir.

(negative deserts) Fuair sé a raibh ag dul dó go dóite.

~ so! Go díreach glan!

Do you remember him? – Don't I ~!

An cuimhin leat é? – Is liom is cuimhin!

It's ~ the same. Is ionann an cás é.

justice

poetic ~ fíorcheart

Well, you certainly did ~ to that meal!

Bheul, rinne tú do cheart don bhéile sin!

K

keen

as ~ as mustard chomh díbhirceach le beach

She has a ~ eye for a good bargain.

Tá súil ghrinn aici le haghaidh margaidh mhaith.

I'm not ~ on it. Níl dúil agam ann.

keep

Did you give it to him for ~s?

Ar thug tú dó é le coinneáil?

~ your hands off! Ná leag lámh air!

~ an eye on the bags! Coinnigh súil ar na málaí!

Don't let me ~ you! Ná cuirimse moill ort!

She always ~s on at him about his drinking.

Bíonn sí de shíor ag gabháil dó faoina chuid ólacháin.

~ it to yourself! Buail fiacail air!

He ~s in with the new headmaster.

Bíonn sé ag fosaíocht leis an ardmháistir nua.

~ it up! Coinnigh leis!

We must ~ up appearances!

Caithfimid taobh na honóra a choinneáil amach!

~ing up with Joneses

ag iarraidh cos a choinneáil leis na comharsana

ken

Such things are beyond my ~.

Bíonn rudaí mar iad thar m'eolas.

kettle

The pot calling the ~ black!

An pota ag aor ar an gcíteal!

Here's a pretty ~ of fish!

Anois tá an brachán déanta.

That's a completely different ~ of fish.

Sin scéal eile ar fad., Cuireann sin dreach eile ar an scéal.

key

The crowd was ~ed up before the match.

Bhí díbhirce ar an slua roimh an chluiche.

kick

They did it for ~s.

Ar mhaithe le spórt a rinne siad é.

For a ~ off he forgot the keys!

Ar an gcéad dul síos, rinne sé dearmad ar na heochracha!

I could have ~ed myself when I heard the answer. Bhíos

ag ithe na méar díom féin nuair a chuala mé an freagra.

He ~ed the bucket. Smiog sé.

kid

Who are you ~ ding?!

Ní leanbh ó aréir mé!

to handle a person with ~ gloves

duine a ionramháil go cáiréiseach

You're ~ding?! Ag magadh atá tú?!

kill

I could ~ (for) a beer!

Thabharfaínn m'anam don diabhal ar son beorach!

She was dressed to ~. Bhainfeadh na héadaí a bhí

uirthi an t-amharc as an tsúil agat!

We have time to ~. Tá am le meilt againn.

I nearly ~ed myself laughing when I heard that.

Ba bheag nár mharaigh mé mé féin leis an gháire
nuair a chuala mé é sin.

to ~ two birds with the one stone

an dá chúram a dhéanamh in éineacht

With the help of the government O'Leary made a ~ing.

Le cabhair ón rialtas bhí lá fómhair ag Ó Laoghaire.

kin

to inform his next of ~

an scéal a chur chuig a mhuintir

our kith and ~

ár gcairde gaoil

kind

She paid him back in ~.

Thug sí tomhas a láimhe féin dó.

I said nothing of the ~. Ní dúirt mé sin ná a chosúlacht.

I don't take ~ly to people calling me names.

Ní ró-shásta a bhím nuair a chuirtear as m'ainm mé.

They're two of a ~! Aithníonn ciaróg ciaróg eile!

kingdom

When it exploded the house was blown to ~ come.

Nuair a phléasc sé, rinneadh smidiríní den teach ar fad.

The bomb blew anyone on the street to ~ come.

Chuir an buama éinne ar an tsráid chun an tsaoil úd eile.

kip

I didn't get much ~ last night.

Níor chodail mé aon néal aréir.

That place is such a ~!

Is bothóg cheart an áit sin!

kiss

A letter of recommendation from her would be

the ~ of death. Póg an bháis litir mholta uaithi siúd!,

Creill bháis do dhuine aon litir mholta uaithise.

You can ~ goodbye to your new car.

Is féidir leat slán a rá le do charr nua.

kite

Go fly a ~! Imigh leat agus ná bí faoi mo chosa anseo!

She was as ~ a kite. Bhí sí as a ceann ar na drugaí.

kitten

She will have ~s when she finds out.

Beidh sí thairsti féin nuair gheobhaidh sí amach.

knickers

Don't get your ~s in a twist!

Ná déan trillín de thriblid!

knife

He has his ~ in me.

Tá nimh san fheoil aige dom.

~ in the back buille fill

knock

~, ~ who's there? Cnag, cnag, cé tá ansin?

It's like ~ing your head against a brick wall.

Is é cuimilt mhéire don chloch é.

to ~ off work scor den obair

He ~ed that one on the head.

Thug sé íde báis don cheann sin.

(drink) **He was knocking them back.**

Bhí sé ag taoscadh siar.

~ it off! **You've been criticizing her all day.**

Éirigh as! Bhí tú á cáineadh an lá ar fad.

They ~ed the living daylights out of him.

Bhuail siad dual na droinne air.

to ~ the stuffing out of him an gus a bhaint as

knot

Get ~ted! Breast thú!

She got tied up in ~s trying to explain it. Chuaigh sí i bhfostú na bhfocal agus í ag iarraidh é a mhíniú.

(get married) **They decided to tie the ~.**

Shocraigh siad ar an tsnaidhm a cheangal eatarthu féin.

know

as far as I ~ ar feadh a bhfuil a fhios agam

for all I ~ go bhfios domsa

He ~s his own mind. Tá fios a aigne féin aige.

He ~s what he's at. Tá fios a ghnó aige.

Don't I ~ it! Nach agam atá a fhios!

You ought to ~ better at your age! Ba chóir go mbeadh a athrach de chiall agat san aois ina bhfuil tú!

Before you ~ where you are you'll find yourself up to you ears in debt. Sula bhfuil a fhios agat beidh tú báite i bhfiacha ar fad.

He ~s the score! Tuigeann seisean faoi mar atá an scéal!

She ~s what's what when it comes to computers.

Níl aon néal uirthi maidir le ríomhairí.

I'll spend my first day at the new job with Úna as she ~s the ropes. Caithfidh mé an chéad lá ag an jab nua le hÚna mar tá seantaithí aici siúd ar an obair.

There's no ~ing what he'd do if he found out. Ní bheadh a fhios agat cad a dhéanfadh sé dá bhfaigheadh sé amach.

He ~s the chemistry inside out.

Tá an cheimic ar bharr a mhéar aige.

knowledge

It is a matter of common ~ that he is leaving.

Is eol do chách go bhfuil sé ag imeacht.

without my ~ gan 'fhios dom

knuckle

You'll have to ~ down to some work now!

Caithfidh tú luí isteach ar an obair anois!

It was a rap on the ~s for him. Ba rabhadh dó é.

That was a bit near the ~.

Bhí sin saghas i ngaireacht don chnámh.

L

labour

It was a ~ of love. Ba shaothar é a raibh taitneamh ann.

lady

Ladies and gentlemen! A dhaoine uaisle!

She is a real ~! Is bean uasal go barr na méar í!

He's a ~'s man. Is fear mór i measc na mban é.

He's a ~ -killer! Is cliúsaí ban é.

lamb

as gentle as a ~ chomh mín mánla le haingeal

like a ~ to the slaughter amhail uan chun an áir

land

land of milk and honey tír faoi mhíl agus faoi bhláth

She is in the ~ of nod. Tá sí ar mhargadh na holla.

The Promised ~ An Tír Tairngire

The Holy ~ An Tír Bheannaithe

The ~ of Eternal Youth Tír na nÓg

That will ~ you up in hospital!

Tamall san ospidéal a bheidh agat dá bharr sin!

I'll wait and see how the ~ lies.

Fanfaidh mé go bhfeicfidh mé conas mar atá an scéal.

language

to use bad ~ droch-chaint a úsáid

Mind your ~! Cuir uait an gháirsiúlacht!

There's a lot of strong ~ in the play.

Tá cuid mhaith den chaint láidir sa dráma.

lap

He's living in the ~ of luxury. Tá saol na bhfuíoll aige.

It's in the ~ of the gods. Faoi Dhia amháin atá sé!

large

as ~ as life ina steillbheatha

prisoner at ~ príosúnach gan breith air

on a ~ scale ar an mórchóir

lark

as happy as a ~ chomh meidhreach le dreoilín teaspaigh
to get up with the ~ éirí le giolla an ghealbhain
She did it for a ~. Rinne sí ar son spóirt é.
Stop ~ing about! Cuir uait an áilteoireacht!

lash

We decided to ~ out on a new car. Shocraíomar ar
an airgead a chaitheamh go rábach ar charr nua.
The teacher's in a foul mood – he's ~ing out at everyone.
Tá stodam ar an mhúinteoir – tá gach duine faoi ionsaí aige.
We've ~ings of time. Tá greadadh ama againn.
They have ~ings of money. Tá siad ar maos le hairgead.

last

as a ~ resort mar bheart in am na héigne
He would always try to have the ~ word.
Bheadh sé ag iarraidh i gcónaí an focal scoir a bheith aige.
It's the ~ word in computers.
Is é an focal deireanach i ríomhairí é.
at long ~ faoi dheireadh thiar thall
If it comes to punctuality, she is the ~ person to talk.
Más poncúlacht atá i gceist, níl de cheart aici siúd bheith
ag caint.
I'm afraid the washing machine is on its ~ legs.
Is eagal liom go bhfuil an meaisín níos álainn i ndeireadh
na feide.

late

Better ~ than never! Is fearr mall ná go brách!
It's a bit ~ in the day to be changing your mind.
Tá sé pas beag déanach sa lá chun teacht ar athrach intinne.
He'd be ~ for his own funeral.
Bheadh seisean déanach dá shochraid féin.
by Monday at the ~st Dé Luain ar a dhéanaí
What is the ~est? Cad é an scéal is déanaí?
She is very tired of ~. Bíonn sí go han-tuirseach le déanaí.
my ~ grandfather mo sheanathair, trócaire ar a anam
sooner or ~r luath nó mall
I'll see you ~r! Feicfidh mé níos déanaí thú!

laugh

I don't want to be a ~ing stock.

Ní theastaíonn uaim bheith i mo cheap mhagaidh.

She had the last ~. Is e a bhí ag gáire sa deireadh thiar thall.

I'll be ~ing up my sleeve. Beidh mé ag gáire faoi choim.

I'll make him ~ on the other side of his face.

Bainfidh mise an magadh dá aghaidh!

It's nothing to ~ about! Ní cúis gháire ar bith é!

She ~ed it off. Rinne sí scéal grinn de.

laurels

He's resting on his ~. Ceapann sé ó tá cáil an mhochóirí air gur féidir leis codladh go headra.

law

the long arm of the law lámh fhada an dlí

He loves to lay the ~ down.

Is breá leis bheith ag déanamh dlí.

He's a ~ unto himself. Níl riail ná dlí air.. Tá a dhlí féin aige.

She took the ~ into her own hands.

Thug sí neamhaird ar fad ar an bpróiseas dlí.

No one is above the ~. Níl éinne os cionn an dlí.

I'll have the ~ on you! Cuirfidh mé an dlí ort!

She does everything to the letter of the ~.

Déanann sí gach rud de réir fuarlitreach an dlí.

lay

They laid down their lives for the freedom of their country. Thug siad suas a mbeatha ar son shaoirse a dtíre féin.

He is laid up at the moment.

Tá sé ina leaba ar fhleasc an dhroma faoi láthair.

They fairly laid into him. Thug siad léasadh maith dó.

leaf

Take a ~ out of Adam's book! Lean sampla Adam!

She promised to turn over a new ~.

Gheall sí saol níos fearr a chleachtadh.

league

He's not in the same ~ as you. Níl aon ghoir aige ort.

in ~ with the Devil i bpáirt leis an diabhal

leak

to ~ the story to the press
an scéal a sceitheadh don phreas

lean

They ~ed on him. Chuir siad brú air.

leap

She's coming along in ~s and bounds.
Tá sí ag teacht ar aghaidh i mbarr na bhfáscaí.,
Tá sí ag teacht chun cinn de léimeanna móra
~ in the dark léim chaorach sa duibheagán

lease

The birth of the baby gave me a new ~ of life.
Thug breith an leanbáin beatha nua dom.

least

That is the least of my worries.
Sin an chloch is lú ar mo phaidrín.,
Sin an dual is faide siar ar mo choigeal.
at the very ~ ar an mhéid is lú
It's the ~ you could do! Is é is lú is gann duit!
I'm not in the ~ afraid. Níl eagla dá laghad ormsa.
You could at ~ apologize!
D'fhéadfá, ar a laghad, do leithscéal a ghabháil.
He's not too sociable to say the very ~!
Níl sé ró-chuideachtúil agus gan ach é sin a rá!
~ said soonest mended! Is binn béal ina thost!

leave

without so much as by your ~
gan fiú 'le do chead' a rá
She was left in the lurch. Fágadh san abar í.
~ of absence cead scoir
to take French ~ imeacht gan chead gan cheiliúradh
Take it or leave it! Tóg nó fág é!
Have you taken ~ of your senses?!
An é an rud gur chaill tú do chiall?!

leeway

Give him a little ~ on account of his illness.
Lig beagáinín den scód dó as siocair a thinnis!
She has much ~ to make up. Tá thiar go mór uirthi.

left

He has two ~ feet on the dance-floor. Tá sé sách ciotógach ar an urlár damhsa., Bíonn dhá chos chlé air agus é ag rince.
He threw money away ~, right and centre.
Chaith sé a chuid airgid dólámh.

leg

You're pulling my ~! Tá tú ag magadh fúm!
Shake a ~! Déan tú féin a bhogadh!
We'd better ~ it out of here!
Ba cheart dúinn na boinn a bhaint as an áit!
(*Dún na nGall*) Bainimis na bonnaí as an áit!
He's on his last ~s.
Tá sé i ndeireadh na preibe. Tá sé ag comhrá leis an mbás.
You didn't leave him a ~ to stand on.
Bhain tú na cosa uaidh.

lend

~ me a hand! Tabhair lámh chúnta dom!
~ me your ears! Claonaigí bhur gcluas chugam!
This place ~s itself to tourism.
Oireann an áit seo don turasóireacht.

length

at ~ faoi dheireadh
He would go to any ~s to achieve his goal.
Is beag nach ndéanfadh sé lena aidhm a bhaint amach.

let

~ it be! Bíodh amhlaidh!
~ there be no mistake about!
Ná bíodh aon mhearbhall ar éinne faoi!
~ me see! Fan go bhfeicfidh mé!
~ me know if you are coming!
Cuir scéala chugam má tá tú ag teacht!
We can't afford the food ~ alone the wine!
Níl costas an bhia againn gan trácht ar an bhfíon!
House to ~! Teach le ligean!
He let it slip while he was talking to her.
Shleamhnaigh sé uaidh agus é ag caint léi.
She let herself go at the party and had a great night.
Lig sí scód léi féin ag an gcóisir agus bhí an-oíche aici.

letter

This was a real red ~ day for him.

Lá a gcuirtear eang sa ghabhal dó ea ba é.

the ~ of the law fuarlitir an dlí

man of ~s fear léinn, fear léannta

level

Are you being on the ~ with me?

An bhfuil tú ag insint na fírinne dom?

It's on the ~! Nílim ag magadh!, Is rud ionraic é!

~ -headed person duine stuama

She did her ~ best. Rinne sé a seacht ndícheall.

liberty

He is at ~ to do as he chooses.

Tá cead a chinn aige a rogha rud a dhéanamh.

He was taking far too many liberties in his

interpretation of the play. Bhí sé ró-cheadmhach

ar fad maidir leis an gciall a bhain sé as an dráma.

I took the ~ of borrowing your book. Bhí sé de

dhánacht ionamsa do leabhar a thógáil ar iasacht.

lick

I gave myself a ~ and a promise.

Thug mé rinseáil na hainnise dom féin.

She went off at full ~. D'imigh sí lei faoi lánsiúil.

He's a ~. Is maidrín lathaí é.

When he saw the food, he ~ed his lips. Nuair a chonaic

sé an bia, chuimil sé a theanga dá liopaí.

lid

We're trying to keep a ~ on it.

Táimid ag iarraidh cos a bhualadh ar an scéal.

lie¹

white ~ bréag gan dochar, bréag dhíomhaoin, bréag bán

black ~ deargéitheach, deargbhréag

Not a word of a ~! Níl focal bréige ann!

She lied through her teeth.

Rinne sí bréag mhór Éireann de.

lie²

I'm not taking this lying down.

Níl mé chun glacadh leis seo gan oiread is focal a rá.

life

There he was large as ~!

Ansin a bhí sé ina steillbheatha!

The play came to ~ in the second act.

Tháinig anam sa dráma sa dara gníomh.

between ~ and death idir bás agus beatha

She ran for her life. Rith sí lena hanam.

He was swimming for dear ~.

Bhí sé ag snámh ar a chroí díchill.

She was the ~ and soul of the party.

Ba í croí na cuideachta í.

I've never seen anything like it in all my ~!

Riamh le mo bheo ní fhaca mé a leithéid!

Such is life! Sin mar atá an saol!

I can't for the ~ of me understand why he did it.

Ní thuigim beirthe ná beo cén fáth a ndearna sé é.

It's a matter of ~ or death.

Is ceist báis nó beatha é.

Where there's ~ there's hope.

Bíonn súil le muir ach ní bhíonn súil le huaigh.

My ~ isn't worth living. Ní beo liom mo bheo.

Do not on your ~ tell him! Ar d'anam ná hínis dó!

lift

He didn't ~ a finger to help us.

Ní chorraigh sé cos leis chun cabhrú linn.

It gave me a ~. Thug sé ardú croí dom.

Can you give me a ~ to the shops?

An féidir leat síob chun na siopaí a thabhairt dom?

light¹

I'm beginning to see the light at the end of the tunnel.

Tá tuiscint an scéil á nochtadh dom faoi dheireadh.

Some curious things came to ~.

Nochtadh rudaí aisteacha don saol.

in the cold ~ of day faoi sholas geal an lae

He was give the green ~ to start the work.

Tugadh cead/ an solas glass dó tús a chur leis an obair.

She is a leading ~ in Irish opera.

Is duine mór le rá i gceoldrámaíocht na hÉireann í.

light²

as ~ as a feather chomh héadrom le sop

I'm a ~ sleeper. Is é codladh an ghiorria a dhéanaim.

He made ~ of it.

Rinne sé beag is fiú de.

in the cold ~ of day faoi sholas geal an lae

Many hands make ~ work.

Ní fear amháin a bhuann an fómhar ach meitheal bhuana.

lightning

as quick as lightning ar luas lasrach

Lightning never hits the same place twice.

Ní thiteann an chaor thine ar an áit chéanna faoi dhó.

like

Just like a man!

Sin iad na fir agat!, Fir!

She's nothing ~ as beautiful as her sister.

Níl aon bhreith aici ar a bheith chomh hálainn lena deirfiúr.

~ father ~ son!

Cad a dhéanfaidh mac an chait ach luch a mharú!

A ~ly story! Scéal gan chraiceann é sin!

Their ~s will never be here again.

Ní bheidh a leithéidí arís ann.

Will you go there again next year? – Not ~ly! An rachaidh tú ann an bhliain seo chugainn? – Is beag an baol air sin!

lily

He's a ~ -livered scoundrel! Is cladhaire díomhaoin é!

limb

out on a ~ stoite amach ó dhaoine eile

He'll tear you ~ from ~!

Ní fhágfaidh sé deoir ionat!

limbo

in ~ i liombó

Until I got the results I was in a state of ~.

Sula bhfuair mé na torthaí bhíos sa láthair fholamh ar fad.

limelight

in the ~ faoi sholas an tsaoil mhóir

She always likes to grab the ~.

Is breá léi i gcónaí an t-ionad is feiceálaí a fháil di féin.

limit

You are the ~! Níl aon teorainn leatsa!

When you're an engineer the sky's the ~. Nuair is innealtóir thú bíonn féidearthachtaí gan chuimse agat.

line

She has been against it all along the ~.

Bhí síse ina aghaidh ar feadh an ama.

Hard ~s! Is bocht an scéal é!

along these ~s sa treo seo

You're on the right ~s. Tá tú ar an mbealach ceart.

a written exam or something in that ~

scrúdú scríofa nó a leithéid

to fall into line with your plans

teacht i líne le do chuid plananna

Drop me a ~ when you get to Paris!

Cuir focal chugam nuair a thagann tú go Páras!

to stand in ~ for hand-outs seasamh i líne ar son déirce

There I draw the line – he's not coming to the party!

Stop ansin – níl sé ag teacht chun na cóisire!

He is lining his own pockets.

Ag cnuasach saibhris dó féin atá sé.

to read between the ~s léamh idir na línte

You're out of ~ here! Táir ag dul thar a bhfuil ceadaithe anois!

linen

One shouldn't wash one's dirty ~ in public!

Ná lig do náire leis na comharsana!

lion

the ~'s share cuid Mhic Craith den fhia

to put one's head in the ~'s mouth

dul sa bhearna bhaoil

lip

Less of your ~! Is leor sin den ghearrchaint uaitse!

Keep a stiff upper ~!

Déan cruachan in aghaidh na hanachaine!

My ~s are sealed. Tá glas ar mo theanga.

He pays him ~ -service. Tugann an béal bán dó.

She pays ~ -service to the rules.

Molann sí na rialacha ó bhéal amach.

listen

to be ~ ing in on a conversation

bheith ag cúléisteacht le comhrá

He won't ~ to reason.

Ní éistfidh sé le réasún., Ní féidir ciall a chur ina cheann.,

Ní thiocfaidh sé chun cadairne., Ní thabharfaidh sé cluas

do chomhairle ar bith.

little

~ by ~ beagán ar bheagán

He made ~ of it.

Rinne sé beag is fiú de.

He eats ~ or nothing. Is beagáinín beag a itheann sé.

Every ~ helps.

Bailíonn brobh heart.

be it ever so ~ dá laghad é

live¹

~ and let ~! Ceart dom, ceart duit!

You ~ and learn. Múineann an saol duine (cleas nó dhó).

May you live to be a hundred!

Go maire tú an céad!

He ~s it up in Spain.

Bíonn sé ag déanamh aeir dó féin sa Spáinn.

as long as I ~ le mo bheo

live²

He's a real ~ wire. Is é an tapaíoch i gceart é!

The programme is ~. Is clár beo é!

as ~ ly as a cricket

chomh luaineach le dreancaid

load

That's a ~ off my mind.

Is mór an faoiseamh aigne dom é sin.

He had a heavy ~ on his mind.

Bhí ualach mór ar a chroí.

She has ~s of money.

Tá an dúrud airgid aici.

We have ~ of time yet.

Tá neart ama againn fós.

~ed question ceist chalaoiseach

loaf

Use your ~! Úsáid do cheann!

Half a ~ is better than none.

Is fearr leath ná meath.

He was ~ing about.

Bhí sé ag fálróid thart.

lock

~, stock and barrel idir chorp, chleite agus sciathán
under ~ and key faoi ghlas

log

It's as easy as falling off a ~.

Tá sé chomh héasca le caitheamh dairteanna.

I slept like a ~. Chodail mé spuaic mhaith.

loggerheads

They are at ~ with one another.

Tá siad in adharca a chéile.

long

How ~ is the beach? Cén fad atá an trá?

How ~ do the holidays last for?

Cá fhad a mhairfidh na laethanta saoire?

It's a ~ time since I've seen you!

Is fada nach bhfaca mé thú!

She pulled a ~ face.

Chuir sí fad mo bhoise de plus uirthi féin.

Why the ~ face?

Cén fáth a bhfuil fad an lae amáraigh de plus ortsa?

at ~ last faoi dheireadh thiar thall

for a ~ time ar feadh tamaill fhada

~ time ago tamall fada ó shin

before ~ roimh i bhfad

~ ~ ago fadó, fadó

The ~ and the short of it is he won't be coming.

Is é bun agus barr an scéil nach mbeidh sé ag teacht.

He is not ~ for this world. Is gearr le dul aige anois.

long-drawn-out

~ story scéal an ghamhna bhuí

long-winded

~ speech óráid ó Shamhain go Bealtaine

look

by the ~s of things de réir dealraimh

She ~s down her nose at us.

Bíonn cor ina srón aici chugainn.

He ~s up to us. Tugann sé urraim dúinn.

I'm ~ing forward to your arrival.

Is fada liom do theacht (*plural: bhur dteacht*).

She has the ~ of her mother.

Tá cosúlacht a máthar inti.

~s can be deceptive.

Ní ionann i gcónaí cófra agus a lucht.

I know it's not much to ~ at.

Tuigim nach mór an chuid súl é.

I didn't even get a ~ in.

Níor tugadh deis ar bith dom fiú mo dhá phingin
a chaitheamh isteach sa scéal.

loom

Our examinations will soon be ~ing large on the
horizon. Beidh na scrúdaithe á dtuar dúinn anois
gan ró-mhoill.

loop

to find a ~ -hole poll éalaithe a aimsiú

The little biplane did a ~ the ~.

Rinne an déphlána beag lomlúbadh san aer.

She's ~y. Tá sífil uirthi.

loose

to tie up ~ ends na cinn scaoilte a cheangal

I'm at a ~ end since I lost my job.

Táim díomhaoin ó chaill mé mo chuid oibre.

That guy has a screw ~. Tá boc mearaí air.

There's a maniac on the ~.

Tá duine buile imithe le scód.

lord

as drunk as a ~ ar stealladh na ngrást

He lives like a ~. Tá saol na bhfuíoll aige.

He likes to ~ it over everyone.

Is maith leis bheith ag mursantacht ar dhaoine eile.

Good ~! A Thiarna Dia!

lose

There's no time to ~. Ní tráth faillí é.

The joke was lost on her.

Níor aithin sí an greann ann ar chor ar bith.

That mistake lost him his job.

Chaill sé a jab de dheasca an bhotúin sin.

I gave you up for lost. Bhain mé mo shúil díotsa ar fad.

He lost his reason. Scar a chiall leis., Chaill sé a chiall.

He lost it. Chaill sé é., Chaill sé guaim air féin.

He/ She lost his/her rag.

Bhris an braon salach amach.

He lost his cool. Chaill sé srian air féin.

She lost her temper. Rug an fhearg bua uirthi.

I'm not going to ~ any sleep over it.

Ní chuirfidh sé ó chodladh na hoíche mé.

She lost her nerve. Loic sí.

What have you got to ~? Cad tá le cailliúint agat?

You're playing a losing game. Caillfidh tú an imirt seo.

loser

He's a bad ~. Ní chailleann sé i bpáirt na maitheasa.

He's a ~! Is caillteachán é!

~s are always in the wrong.

An té atá thíos luítear cos air.

Finders keepers ~s weepers!

Is minic gur fearr agam ná liom.

loss

I cut my ~es. Níor chaill mé tuilleadh leis.

It's your ~! Tú féin a bheidh thíos leis.

He's no great ~. Ní fearr ann é.

It's a dead ~. Is caillteanas glan é.

I am at a ~ to know what advice I should give.

Tá sé ag dul sa mhuileann orm cén chomhairle ba chóir dom a thabhairt.

I'm at a ~ to understand why you did it.

Téann sé díom a thuiscint cén fáth go ndearna tú é.

lost

He's a ~ cause. Is cás caillte é.

(see also: lose)

love

grá:

(general use)

I love you. Tá grá agam duit.

I am in love with you. Táim i ngrá leat.

to fall in ~ titim i ngrá

to marry for ~ pósadh le teann grá

Music is my first ~.

Is í an ceol mo chéad ghrá.

~ of money is the root of all evil.

Is é grá an airgid fréamh gach oilc.

greann:

(poetic use)

my heart's love greann mo chroí

searc:

(between two people)

I loved her. Thug mé searc di.

~ spot ball seirce

Megan was my first ~.

Ba í Megan mo chéadsearc.

suirí:

(act of love)

to make ~ suirí a dhéanamh

breá:

(often things or events)

I love music. Is breá liom ceol.

cumann:

(fellowship)

my ~d ones mo lucht cumainn

cion:

(affection)

loving embrace barróg cheana

I love my family greatly.

Tá cion mór agam ar mo mhuintir.

He has a proper ~ for the value of money.

Tá cion ar airgead aige.

gean:

(attachment, caring)

I love my children with all my heart.

Tugaim gean mo chroí do mo leanaí.

dúil: *(desire, passion, predilection)*

I learnt Irish for the love of it.

D'fhoghlaim mé an Ghaeilge le dúil inti.

dáimh: *(empathizing love)*

I love Ireland.

Tá dáimh agam le hÉirinn.

low

I'm very ~ these days. Táim in ísle brí ar na saolta seo.

We are ~ in potatoes. Táimid gann i bprátaí.

That is the ~est of the ~! Ní féidir bheith níos táire ná sin!

You'd better keep a ~ profile for a while.

B'fhearr duit fanacht as radhare ar feadh tamaillín.

~ -down trick cleas suarach.

luck

as good ~ would have it ar ámharaí an tsaoil

as ill ~ would have it mar bharr ar an donas

He's down on his luck for the past while.

Bíonn an saol ag rith ina choinne le tamall anuas.

stroke of good ~ sciorta den ádh

This is your ~y day! Is é seo uair an tsonais duit!

Better ~ next time! Beidh lá eile ag an bPaorach!

I'll try my ~. Rachaidh mé san fhiontar.

~ ly dip mála an éithigh, tobar féiríní

Good ~! Go n-éirí an t-ádh leat!

lull

She was ~ed into a false sense of security.

Cuireadh ar a suaimhneas í le dúmas bréige.

lumbered

I was ~ed with everything. Carnadh gach uile shórt ormsa.

lump

I had a ~ in my throat. Bhí tocht i mo scornach agam.

If you don't like it you can ~ it!

Taitníodh sé leat nó ná taitníodh sé leat, caithfidh tú cur suas leis!

lunacy

It's sheer ~! Níl ann ach an deargbhuile!

lurch

He left me in the ~.

D'fhág sé san abar mé.

luxury

She lives in the lap of ~.

Ní cheileann sí aon só uirthi féin.

M

mad

He's as ~ as a March hare/ as a hatter.

Tá sé chomh mear le míol Márta.

She's raving ~. Tá sí ar mire báiní.

She was going ~ with the pain.

Bhí sí ag dul a meabhair le teann péine.

It made me ~. Chuir sé thar bharr mo chéille mé.

She was working away like ~.

Bhí sí ag obair faoi mar a bheadh tine ar a craiceann.

That's a ~ idea altogether, Ted!

Smaoineamh buile ar fad é sin, Ted!

It's sheer ~ness to go outside in this heat.

Is díth céille ar fad é dul amach ina leithéid de theas.

made

~ -to-measure suit culaith atá déanta de réir miosúir

self- ~ man fear déanta a rathúnais féin

~ - up story scéal i mbarr bata

If you get the last number – you're ~!

Má fhaigheann tú an uimhir dheireanach – tá agat!

maid

She's an old- ~. Is seanchailleach í.

maiden

~ voyage an chéad turas

~ speech an chéad óráid

main

in the ~ i gcoitinne

make

He's on the ~. Ag iarraidh dul ar an mbreis atá sé.

It will be the making of you.

Cuirfidh sé ar do chosa thú.

~ -believe cur i gcéill

The events of next week will ~ or break the firm.

Tá teacht slán an chomhlachta ag brath go hiomlán ar imeachtaí na seachtaine seo chugainn.

They had a row and then made up. Bhí achrann eatarthu ach ansin tháinig siad chun réitigh lena chéile.

I'll ~ it up to you later.

Déanfaidh mé é a chúiteamh leat níos déanaí.

I've made up my mind. Tá m'aighe déanta suas.

man

I'm your ~! Mise an fear agat!

fully ~ned boat bád faoi lán foirne

Could I talk to you ~ to ~?

An bhféadfainn labhairt leat fear le fear eile?

Who's your ~ over there?

Cé hé mo dhuine thall ansin?

the average ~ in the street

Seáinín Saoránach na sráide móire

They were lost to a ~.

Cailleadh gach uile fhear riamh acu.

his right-hand ~ a ghiolla gualainne

manger

Don't be a dog -in-the-manger!

Ná bí i do tharbh bán Mhuisire!

manner

in a ~ of speaking mar a déarfá

That'll teach him ~s!

Múinfidh sin fios a bhéasa dó!

Have you forgotten your ~s?

Nach sílfeá go mbeadh múineadh ort!

in like ~

mar an gcéanna

map

The new Film Fleá put Galway on the ~. Chuir an Fhleá Scannánaíochta go mór le hionrá na Gaillimhe.

march

I was given my ~ing orders. Cuireadh chun bealaigh mé.,
Tugadh bata agus bóthar dom.

marines

Tell that to the ~! Inis an scéal sin don ghealach!

mark

You are a ~ed man. Tá an tóir ar do dhroim.
as a ~ of respect for you le teann measa ort
He's not up to the ~. Níl sé sách maith.
She was quick of the ~. Ní raibh fiú aga moille uirthi.
You're way wide of the ~!
Is fada ón muileann a leag tú an sac!
His answer was wide of the ~. Chuaigh a fhreagra amú ar fad.
~ my words! Cuimhnigh ar a bhfuil mé a rá leat!

marrow

I'm frozen to the ~. Táim préachta go smior na gcnámh.

mass

to go to ~ dul chun an Aifrinn
He's a good ~-goer. Is Aifreannach maith é.
Young people left Ireland on ~.
D'fhág na daoine óga Éire ina sluaite.

mast

flag at half-mast bratach i lár crainn

match

He's no ~ for you. Níl sé inchurtha leatsa.
She met more than her ~ in Liam.
Casadh fear a mhúinte di i Liam.

matter

as a ~ of fact déanta na fírinne
It is only a ~ of a couple of days. Níl i gceist anseo ach cúpla lá.
It's a ~ of opinion. Ní lia duine gan tuairim.
It's no great ~. Is beag an tábhacht é.
as ~s stand faoi mar atá an scéal
What ~?! Nach Cuma?!
What is the ~? Cad tá cearr?

meal

to make a ~ of it gnó mór na hÉireann a dhéanamh de
three square ~s a day trí bhéile fhiúntacha sa lá

means

by all ~ cinnte ar ndóigh

by some ~ or other ar dhóigh nó ar dhóigh eile

by fair ~ or foul le cuma nó le cleas

We have no ~ of doing it.

Níl slí againn lena dhéanamh.

She is living beyond her ~.

Is mó a mála ná a soláthar.

Liam is by no ~s the best football player.

Ní hé Liam an t-imreoir peile is fearr ná dhath cosúil leis.

by ~ of trickery

le cleasaíocht

~ test fiosrú maoiné

measure

beyond ~ as cuimse

in some ~ go pointe áirithe

as a precautionary ~ le fios nó le hamhras

They went to extreme ~s to get rid of the plague.

Chuaigh siad i muinín modhanna antoiseacha chun
an phlá a dhíbirt.

meat

One man's ~ is another man's poison!

Leas Mhurchaidh agus aimhleas Mhánais!

Mecca

It is the ~ for all jazz-musicians.

Is é Meice na snagcheoltóirí é.

medicine

She gave him a dose of his own ~.

Thug sí tomhas a láimhe féin dó.

medium

happy ~ cothrom cirt

meet

to ~ a person halfway an difríocht a scoilteadh le duine

He met his match. Casadh duine air a bhí inchurtha leis.

He met his Waterloo. Ba é a lá turnaimh é.

melt

She ~ed into tears. Tháinig frasa deor léi.

Everything is in the ~ ing -pot.

Tá an t-iomlán i mbéal a athraithe.

mend

Ken was ill but he's on the ~ now.

Bhí Ken tinn ach tá biseach ag teacht air anois.

Trade is on the ~. Tá cúrsaí trádála ag dul i bhfeabhas.

Least said soonest ~ed. Níor bhris béal iata fiacail riamh.

You'll have to ~ your ways.

Caithfidh tú do bheatha a leasú.

mention

Don't ~ the war! Ná luaigh an cogadh!

not to ~ all his other good qualities

gan trácht a dhéanamh ar a dhea-thréithe eile go léir

mercy

angel of ~ aingeal na trócaire

I suppose we should be thankful for small mercies.

Is dócha gur chóir don bhocht bheith buí le beagán.

merry

~ Christmas! Nollaig shona duit!

~ -go-round áilleagán intreach

She was a bit ~. Bhí sí pas beag súgach.

The more the merrier!

Is é a locht a laghad!

message

It took him a while to get the ~.

Thóg sé tamall dó sular thuig sé conas mar a bhí an scéal.

method

There is ~ in his madness. Amadán iarainn é siúd.

mettle

He showed what ~ he was made of.

Thaispeáin sé an mianach a bhí ann.

Thaispeáin sé go raibh an mianach ceart ann.

I was put on my ~. Cuireadh mé i muinín mo dhíchill.

Mickey

~ Finn deoch suain

She's just taking the ~. Níl sí ach ag déanamh amadáin díot.

Midas

She has the ~ touch in everything she does.

Bíonn lámh na beannachta ar gach rud a dhéanann sí.

middle

I was in the ~ of doing it. Bhí mé le linn a dhéanta.

As a politician, he holds ~-of-the-road views.

Mar pholaiteoir, gabhann sé lár báire.

The country was smack in the ~ of a economic crisis.

Bhí an tír díreach i gceartlár géarchéime gilleagraí.

mid-life

~ crisis aothú na meánaoise

midnight

to burn the ~ oil coinneal airneáin a chaitheamh

midstream

to stop ~ stopadh i lár an tsrutha

midsummer

~ madness buile lár an tsamhraidh

might

~ is right. Cloíonn neart ceart.

He fought with ~ and main.

Throid sé lena raibh ina chorp.

Mike

for the love of ~ in ainm Chroim

mile

The x-ray was a ~ stone in medical history.

Casadh mór i stair an leighis ea ba an x-ghathú.

It's sticking out a ~. Bheadh sé le feiceáil ag duine dall.

You're ~s out if you think that.

Tá tú dul amú go mór ort má cheapann tú é sin.

milk

There is no good crying over spilt milk.

Níl maith sa seachas nuair atá an anachain déanta.

She is the ~ of human kindness.

Is í an cineáltas é féin.

mill

People were ~ing about. Bhí slua ag tuairteáil thart.

It was like a ~-stone round my neck.

Bhí sé ina thrillín orm.

million

You are one in a ~! Is aingeal thú!, Níl éinne inchurtha leatsa!

mince

They made ~ meat of him. Rinne siad ciolar chiot de.

I'm not going to ~ my words with you.

Nílím chun deismíneacht chainte a dhéanamh leatsa.

mind

Bear that in ~! Ná déan dearmad air sin.

It went clean out of my ~. D'imigh sé glan as mo cheann.

I'm in two ~s about it.

Táim i gcás idir dhá chomhairle faoi.

Never ~! Is cuma!

I don't ~. Is cuma liom.

Don't ~ him! Ná bac leis siúd!

~ the step! Fainic thú féin ar an gcéim!

I made up my ~ to do it. Chinn mé ar é a dhéanamh.,

Rinne mé suas m'aigne é a dhéanamh.

I've a good ~ to tell him that.

Is beag a bhéarfadh orm é sin a rá leis.

What do you have in ~? Cad tá ar intinn agat?

It was weighing on my ~. Bhí sé ina thrillín ormsa.

That's a weight off my ~. Sin faoiseamh intinne dom.

Great ~s think alike. Tuigeann fáidh fáidh eile.

I can see it in my ~'s eye.

Is féidir liom é a shamhlú dom féin.

Would you ~ repeating that?

Ar mhiste leat é sin a rá arís?

if you don't ~ mura miste leat

She's a journalist, ~ you, she always liked writing.

Is iriseoir í, (ach) sin ráite, thaitin an scríbhneoireacht léi gcónaí.

I had to speak my ~.

Bhí orm a raibh ar mo chroí a rá.

She isn't in her right ~. Níl sí ar a ciall (cheart).

He lost his ~. Chuaigh sé as a mheabhair.

A good holiday will take your ~ off this unhappiness.

Tógfaidh saoire mhaith an cian seo díot.

peace of ~ suaimhneas intinne

mine

gold ~ mianach óir

This new business is a gold ~.

Slámáiltear airgead mór sa ghnó nua seo.

She is a ~ of information.

Is foinse eolais í.

mint

He making a ~.

Tá sé ag carnadh airgid.

in ~ condition úrnua

minute

Wait a ~! Fan nóiméad!

up-to-the-minute technology

an teicneolaíocht is deireanaí

miscarriage

~ of justice iomrall ceartais

mischief

He loves to make ~. Is breá leis trioblóid a tharraingt.

out of pure ~ le teann urchóide

Keep out of ~! Fan amach ón diabhlaíocht!

misery

They put him out of his ~.

Chuir siad deireadh lena shaol cráite.

He's such an old ~ -guts. Nach suarach an t-ainniseoir é.

miss

I think I'll give the theatre a ~ tonight.

Ceapaim nach mbacfaidh mé leis an amharclann anocht.

I ~ you a lot.

Chronaigh mé go mór uaim thú.

You ~ed the point completely. Chuaigh tú amú ar fad.

I meant to avail of the opportunity but I ~ed the bus! Bhí sé ar intinn agam breith ar an bhfaill ach lig mé tharam é!

That was a near ~! Ba bheag nár aimsigh sin an marc!

He never ~es a trick. Ní bhíonn aon néal air.

Ní imíonn aon rud air.

A ~ is as good as a mile! Ní fearr Éire ná orlach!

It was hit or ~. Urchar bodaigh i bpoll móna ea ba é.

mistake

Let there be no ~ about it! Ná bíodh aon amhras faoi!.

Ná bí in aon amhras faoi!

You're in luck an no ~!

Tá an t-ádh ag rith leat agus níl ceist ar bith faoi sin!

mix

There has been a ~ -up. Tá botún déanta.

Our bags got ~ed up. Meascadh suas ár málaí.

It's a ~ed blessing. Is cláíomh dhá bhéal é.

~ school scoil mheasctha

moment

She has her ~s. Bíonn tairbhí inti ó am go chéile.

He is the man of the moment.

Is é fear mór na huaire é.

the ~ of truth aga na fírinne

Not for a ~ did I imagine she would win.

Níor shamhail mé riamh go mbeadh an bua aici.

from the ~ I saw you ón nóiméad a chonaic mé thú

Just a ~ ago I saw him.

Go díreach nóiméad ó shin a chonaic mé é.

I won't be a ~. Ní bheidh mé ach dhá nóiméad.

money

She is made of ~. Tá sí lofa le hairgead.

He is rolling in ~. Tá sé ar maos le hairgead.

It can't be had for love or money.

Níl sé le fáil ar ór ná ar airgead.

It's ~ for old rope. Is airgead éasca é.

Put your ~ where your mouth is. Beart de réir briathair!

Tá caint saor, cuir airgead air!

You're throwing good ~ after bad.

Tá tú ag súil le cúiteamh an chearrbhaigh.

She spends ~ like water.

Bíonn sí ag caitheamh airgid le gaoth.

monkey

She was trying to make a ~ out of me.

Bhí sí ag iarraidh ceap magaidh a dhéanamh díom.

There's some ~ business going on here.

Tá caimiléireacht de shaghas éigin ar siúl anseo.

month

You'll never finish that job never in a ~ of Sundays.
Ní chríochnóidh tú an jab sin go brách na breithe.

moon

once in the blue ~ uair sa naoi n-aird
He asking for the ~ and the stars.
An domhan is a bhfuil ann atá uaidh.
I'm over the ~ about it. Léimfinn tigh!
Tá sceitimíní áthais orm faoi.

more

~ or less a bheag nó a mhór
I'm ~ or less finished. Táim ionann is críochnaithe.
The ~'s the pity. Móide an trua.
All the ~ reason for you to be there.
Is amhlaidh is córa duit bheith ann.
Say no ~! Ní beag a bhfuil ráite agat!
She's no ~ a professor than I am.
Ní ollamh í ach oiread liom féin.
~ fool you! Níl ann ach gur mó an t-amadán thú!

morning

Good ~! Dia duit ar maidin!
in the ~ ar maidin
tomorrow ~ maidin amárach
the next ~ maidin lá arna mhárach
from ~ till night ó dhubh go dubh
~ sickness tinneas maidine

most

at the ~ ar a mhéad
for the ~ part don chuid is mó den am
They are ~ly Irish.
Tá an chuid is mó acu ina nÉireannaigh.
We had better make the ~ of the holidays.
Ba chóir dúinn an tairbhe is mó a bhaint as
na laethanta saoire.

motion

They went through the ~s of trying to rescue the crew. Lig siad orthu go rabhadar ag iarraidh an fhoireann a tharrtháil.

mould

A woman cast in a heroic ~. Bean a bhfuil laochas inti.
When you were made they broke the ~. Is amhlaidh nach mbeidh do leithéid arís ar an saol seo choíche., Níl do mhacasamhail ar an domhan seo agus ní bheidh.

mountain

Don't be making ~s out of mole hills!
Ná bí ag déanamh míol mór de mhíoltóg!

mouth

Shut your ~! Dún do bhéal!
He's all ~! Is béal gan scáth é!
You've said a ~ful! Dúirt tú lán béil d'fhocal!
You took the words out of my ~.
Bhain tú an focal as mo bhéal!
The story spread by word of ~.
Chuaigh an scéal ó bhéal go béal.

move

Get a ~ on! Brostaigh ort!
I'd ~ heaven and earth to help you.
Rachainn go fíoríochtar ifrinn chun cabhrú leat.
Don't ~ a muscle! Ná déan cor ná car!
~ along, please! Coinnígí oraibh ag siúl, le bhur dtoil!

much

How ~ is it? Cé mhéad atá air?
I am ~ better, thank you very ~!
Táim i bhfad níos fearr, go raibh míle maith agat!
I don't think ~ of it. Ní mór mo mheas air.
So ~ the better! Is amhlaidh is fearr é!
He's not ~ of a photographer.
Ní mór is fiú é mar ghrianghrafadóir.
He took my pen without asking – that's too ~!
Thóg sé mo pheann gan é a iarraidh –
Tá sin thar caile ar fad!
The weather doesn't seem to be up to ~ at the moment.
Níl mórán fiúntais san aimsir faoi láthair.
Half an hour late – so ~ for his punctuality!
Leathuair déanach – sin agat é féin agus a phoncúlacht!

muck

You made a ~ of it. Rinne tú praiseach de.
When we were camping – we all just ~ed in.
Nuair a bhí muid ag campáil – chuireamar go léir
ár nguaillí le chéile.

~ -raking clúmhilleadh

The press were ~ -raking.

Bhí an preas ar thóir scéalta scannalacha.

mud

It's as clear as ~. Tá sé chomh doiléir le ceo tiubh.,
Ní léamh ná tuiscint air sin.

They dragged his name through the mud.

Tharraing siad a ainm tríd an láib.,

Chuir siad droch-chlú air.

muddle

We'll ~ through somehow.

Déanfaimid beart éigin más go ciotach féin é.

mum

~'s the word. Leag cos air sin!, Bíodh sin ina rún!

must

You have to see this film – it's a ~.

Caithfidh tú an scannán seo a fheiceáil – níl aon dul uaidh!

mustard

He's as keen as ~. Tá sé chomh díbhirceach le beach.

N

nab

I wasn't able to ~ him at the meeting.

Ní raibh mé in ann greim a fháil air ag an gcuinniú.

nagging

She is always ~ him.

Bíonn sí i gcónaí á bhearrthóireacht.

She never stops ~.

Ní stadann sí leis an síor-ithe agus gearradh.

nail

You've hit the ~ on the head.

Leag tú do mhéar air.

He's as hard as ~s.

Tá sé chomh crua le cloch.

She paid on the ~.

D'íoc sí ar an bpointe.

I was biting my ~s.

Bhí mé ag ithe mo chuid ingne.

That was another ~ in his coffin.

Chuir sin tairne eile ina chónra.

as dead as a door ~

chomh marbh le hart, le hAnraí a hocht

naked

to see it with the ~ eye é a fheiceáil leis an tsúil fhornocht

the ~ truth an fhírinne lom

name

She was calling me ~s. Bhí sí do mo chur as m'ainm.

He had his name cleared. Tugadh a chlú ar ais dó.

He got a bad name. Cuireadh droch-chlú air.

In the ~ of all that's holy! In ainm na naomh uile!

She has made a ~ for herself in music.

Rinne sí ainm di féin sa cheol.

I haven't a penny to my name. Níl cianóg rua agam.

My name was mud with them. Ní raibh meas madra acu ormsa.

napping

I was ~ in the afternoon.

Bhí néal codlata agam um thráthnóna.

He was caught ~. Rugadh air agus é ina chodladh ar an jab.

narrow

I had a ~ escape.

D'imigh mé idir cleith is ursain.,

Ar eang is ar éigean as tháinig mé slán.

in the ~est sense sa chiall is cúinge

~ attitude dearcadh caolaigeanta

nasty

Isn't he a ~ piece of work!

Nach gránna an suarachán é!

native

~ speaker cainteoir dúchais

my ~ land mo thír dhúchais

nature

~ calls!

Caithfidh mé enaípe a scaoileadh!

It has become like second ~ to me.

Tá sé anois mar a bheadh sé ó dhúchas agam.

near

I ~ ly drowned. Dóbair go mbáfaí mé.

They ~ ly killed me. Dóbair siad mé a mharú.

It was a ~ thing. Chuaigh sé go dtí an dóbair.

~ at hand in aice láithreach

my ~ est and dearest iad siúd is neasa dom

He's nowhere ~ as good as you.

Níl aon ghoir aige a bheith chomh maith leatsa.

neck

I'm up to my ~ in work.

Tá seacht gcúrainí an tsléibhe orm.

I'm up to my ~ in debt.

Tá mé báite i bhfiacha.

She surely had nothing to do with this?! –

Isn't she's up to her ~ in it?! Ní féidir go raibh aon bhaint aici siúd leis seo? – Nach cuid dílis den scéal iomlán í?! –

I can't do it with him breathing down my ~.

Ní féidir liom an obair a dhéanamh agus é ina sheasamh go bagrach os mo chionn.

She's a right pain in the ~. Is crá croí ceart í.

I'm not going to stick my ~ out for him. Níl mise chun mo cheann féin a chur i mbaol ar a shonsa.

I risked my ~ coming here.

Chuir mé mo bheo i gcontúirt ag teacht anseo.

They were ~ and ~. Bhí siad gob ar ghob.,

Ní raibh ionga ná orlach acu ar a chéile.

You've a hell of a ~ to come here and say that to me!

Nach dána an mhaise duit teacht anseo agus é sin a rá liom.

He got it in the ~. Fuair sé i mbun na cluaise é.

need

if ~'s be más gá

No ~ to worry! Níl call le himní!

There's no ~ for me to say just how happy I am.

Ní gá dom a rá cé chomh háthasach is atáim.

in time of ~ in am an ghátair

A friend in ~ is a friend indeed!

Aithnítear cara i gcrúatan!

needle

It's like looking for a ~ in a haystack.

Is ionann é agus bheith ag tóraíocht na snáthaide móire san fhásach.

She was needling him. Bhí sí ag séideadh faoi.

neighbour

next-door ~ comharsa bhéal dorais

in the ~ hood of three million euro

suas agus anuas le trí mhilliún euro

Nellie

Not on your ~! Ná smaoinigh air fiú!

nerve

She was just a bundle of ~s.

Bhí sí ar aon bharr amháin creatha.

She is all ~s. Tá sí ar bior., Tá sí ar tinneall.

The ~ of him to say such a thing!

Nach dána an mhaise dó a leithéid a rá.

He lost his ~. Loic sé., Theip ar a mhisneach.

I hadn't the ~ to ask him.

Ní raibh de mhisneach ionam fiafraí de.

She gets on my ~s.

Feidhmíonn sí ar mo néaróga.

nest

He's feathering his own ~.

Ag tarraingt uisce dá mhuileann féin atá sé.

He had a nice little ~ egg when he went on pension.

Bhí bonnachán beag deas aige agus é ag dul ar phinsean.

nettle

We will just have to grasp the ~.

Caithfidimid ól na dí seirbhe a thabhairt air.

never

~ - ~ **land** Tír na nÓg
on the ~ ~ le fruileheannach
~ **ever again** go deo na ndeor, go brách

new

That's a ~ one on me. Sin rud nua dom.
Happy ~ year! Athbhliain faoi mhaise duit!
~ **-fangled ideas** tuairimí nuafhaiseanta
A ~ broom sweeps clean.
Scuab úr scuabann sí glan.

news

Any ~? Aon scéal nua?
No ~ is good ~.
Is maith scéal gan aon drochscéal.
The Tánaiste is in the ~ of late.
Bíonn an Tánaiste i mbéal an phobail le déanaí.
Have I ~ for you! Nach agam atá an scéal duit!
~ **worthy event**
eachtra in-nuachta

next

the girl ~ door an cailín béal dorais
What ~! Cad eile!
I got it for ~ to nothing. Fuair mé ar 'ardaigh orm' é.

nick

The bike was in reasonable ~.
Bhí an rothar i gcruth réasúnta maith.
in the ~ of time go díreach in am
She ~ed my pen. Sciob sí mo pheann orm.
Old ~ An Fear Dubh

night

last ~ aréir
the ~ before last arú aréir
tomorrow ~ oíche amárach
Good ~! Oíche mhaith agat!
in the ~ istoíche
one-night-stand páirtí-grá-imí'-roimh-lá;
(BAC) seasamh aon oíche
~ - **cap** deoch oíche, deoch roimh dhul a chodladh

nine

She was dressed up to the ~s.

Bhí sí gléasta go barr na méar.,

Chuir sí a breá breá uirthi féin.

It's a ~ day's wonder! Beidh comhrá naoi lá air!, Bróga nua!

I was on cloud ~.

Bhí mé i mbarr na gceirtliní geala.

nineteen

He talks ~ to the dozen.

Bíonn sé ina chlaibín muilinn i gcónaí.

ninety

The crack was ~! Bhí an chraic nócha!

nip

to nip it in the bud é a mharú san ubh

There's a bit of a ~ in the air.

Tá sé pas beag feannaideach.

I'll just ~ down to the shops.

Sciorrfaidh mé anonn go dtí na siopaí.

She was ~ping in and out of the traffic.

Bhí sí ag sní amach is isteach idir an trácht (bóthair).

nippy

It's a bit ~ today. Tá bearradh fuar air inniu.

no

~ surrender! Bás nó bua!

~ smoking! Ná caitear tobac!

~ nonsense! Cuir uait an tseafóid!

He's a ~ nonsense person. Is duine gan aon amaidí é.

I'll not take ~ for an answer.

Ní ghlacfaidh mé le diúltú.

He is ~ great shakes. Ní raibh seisean sa Táin.

Ní chuirfeadh seisean an citeal ag gol.

I'm ~ longer as young as I used to be.

Ní óg mar a bhíos atáim anois.

It caused me ~ end of trouble.

Ní raibh aon deireadh leis an trioblóid a bhí agam leis.

I found my way there ~ thanks to you!

Fuair me mo bhealach ann ná raibh a bhuíochas ortsa!

It a ~ ~. Ní dhéantar é sin.

nobody

He was working away like ~'s business.

Bhí sé ag obair ar dhícheall a anama.

She's ~'s fool. Ní leanbh ó aréir í.

He may look a push-over but he's certainly ~'s fool.

Má tá sníomh bog air is cinnte go bhfuil tochardadh crua air

nod

The baby is in the land of ~.

Tá an leanbán ar mhargadh na holla.

I have an ~ding acquaintance of/with him.

Tá smear-aithne agam air., Tá aithne shúl agam air.

I was ~ding off. Bhí néal ag titim orm.

(Even) Homer ~s.

Ní bhíonn saoi gan locht.

He greeted her and she gave him a ~.

Bheannaigh sé í agus chroith sí a ceann dó.

She gave him the ~ when the coast was clear.

Nuair nach raibh duine ná deoraí sa bhealach thug
sise comhartha cinn dó.

A ~ is as good as a wink to a blind horse.

Is leor leid don eolaí.

noise

big ~ in politics

boc mór sa pholaitíocht

There was a lot of ~ about this new film.

Tógadh gáir mhór faoin scannán nua seo.

none

Put your hands together for~ other than Megan K!

Cuirigí bhuir lámha le chéile mar cé atá ann ach Megan K!

I think ~ the less of you for it. Ní lúide mo mheas ort é.

I'm ~ the wiser. Ní móide an t-eolas atá agam.

You were ~ too soon. Ní raibh tú ach in am.

nook

I looked in every ~ and cranny of the house.

Chuardaigh mé i ngach poll agus prochóg den teach.

noose

You're putting your own head in a ~.

Is é do cheann féin atá á chur i sealán na croiche agat!

nose

She turned up her ~ at it.

Chuir sí cor ina srón chuige.

He looks down his ~ at undergraduates.

Bíonn a shrón san aer aige chuig fhochéimithe.

You put his ~ out of joint by not inviting him.

Bhris tú a shrón nuair nár thug tú cuireadh dó.

She bit the ~ off me. Bhain sí an tsrón díom.

He was nosing about. Bhí sé ag sróinínteacht thart.

She led him by the ~. Bhí sé ar teaghrán aici.

With the leaving Cert only a month away now, I'll

have to keep my ~ to the grind stone. Agus os rud é nach bhfuil an Ardeistiméireacht ach mí uainn anois, caithfidh mé fanacht faoi dhaoirse na gceor.

She's always poking her ~ into matters that don't concern her. Bíonn sí i gcónaí ag cur a ladair isteach i ngnóthaí nach mbaineann léi.

It's no skin off my ~. Ní mise a bheadh thíos leis.

Where is the phone? – It's there right under your ~!

Cá bhfuil an fón? – Tá sé díreach ansin os coinne do shúl!

nosey

He's a ~ parker. Is socadán é.

Don't be so ~! Ná bí chomh fiosrach sin!

note

She is a writer of ~. Is scríbhneoir iomráiteach í.

The speech she gave struck the right ~.

Ba thráthuíl an óráid a thug sí.

nothing

It has ~ to do with you.

Ní bhaineann sé leatsa.

It all came to ~.

Níor tháinig aon rud as.

I can make ~ of this letter.

Ní féidir liom adhmaid ar bith a bhaint as an litir seo.

There's ~ more to be said about it.

Níl a thuilleadh le rá faoi.

There's ~ to worry about.

Níl ábhar inní ann.

He thinks ~ of walking 30 kilometres.

Ní dada aige tríocha ciliméadar a shiúl.

Thank you very much! – Think ~ of it!

Go raibh míle maith agat! – Ní dada é!

~ could be easier. Ní féidir le haon rud bheith níos fusa.

There was ~ else for it but to wait for him.

Ní raibh a athrach le déanamh ach fanacht air.

He'll stop at ~ in order to achieve his goal.

Ní bheidh cose ná srian le cur air go dtí go mbainfidh sé a aidhm amach.

The dress she bought was like ~ on earth!

Ní raibh aon dealramh ar an ghúna a cheannaigh sí.

I got it for next to ~. Fuair mé ar 'ardaigh orm' é.

I was given the coat for ~.

Tugadh an cóta saor in aisce dom.

notice

to change plans at short ~ pleananna a athrú láithreach baill
at short ~ gan foláireamh

Take no ~ of him! Ná bac leis!, Ná tabhair aird ar bith air!

nude

in the ~ lomnocht

number

His ~'s up. Tá a chnaipe déanta., Tá a rás rite.

There's safety in ~s. Ní neart go teacht le chéile.

She has a cushy number. Bíonn saol an mhadra bháin aici.,

Tá sí ina suí go te.

nut

She's ~s about him. Tá sí splanetha ina dhiaidh.,

Tá sí as a ceann le grá dó.

He's ~about golf. Tá sé fiáin chuig an ghalf.

Inflation was a tough ~ to crack.

Fadhb chrúa le réiteach ea ba an boilsciú.

That's it in a ~ shell. Sin é i gcúpla focal é.

He can't sing for ~s. Níl nóta in cheann agus é ag canadh.

O

oar

Everything was fine until she put her ~ in.

Bhí gach rud go breá go dtí gur chuir sise a ladar isteach.

He's resting on his ~s.

Tá sé ag ligean a mhaidí le sruth.

oats

He had to sow his wild ~ first.

Bhí air a bháire baoise a imirt ar dtús.

object

Money is no ~.

Is cuma faoin airgead.

occasion

She rose to the occasion.

Thaispeáin sí go raibh sí inchurtha leis an ghnó.

odd

at ~ times corruair

~ly enough he didn't do it.

An rud is aistí faoi, ní dhearna sé é.

It makes no ~s! Is cuma!

They are at ~s with one another.

Tá siad in achrann lena chéile.

You're fighting against the ~s.

Tá tú ag snámh in aghaidh an tsrutha.

off

They are badly ~ for money.

Is crua mar atá an t-airgead de dhíth orthu.

They are badly ~. Tá siad ar an anás.

They are well ~. Tá siad go maith as.

~ you go! Ar aghaidh leat!

The meat has gone ~. Tá cor san fheoil.

~ and on anois is arís

off-chance

I just went there on the ~ of seeing her.

Chuaigh mé ann ar an chaolseans go bhfeicfinn í.

off-hand

He treated me in an ~ manner.

Chaith sé go giorraisc liom.

oil

I'll have to burn the midnight ~.

Beidh ormsa an choinneal airneáin a chaitheam.

to ~ the wheels ola a chur ar na rothaí

to pour ~ on troubled waters

clár mín a chur ar scéal achrannach

ointment

That's the fly in the ~.

Sin an breac sa bhainne.

old

He did the work any ~ how.

Rinne sé an obair ar nós cuma liom.

How ~ are you?

Cén aois thú?

He's as ~ as the hills.

Tá aois chapall na gcomharsan aige.

It's money for ~ rope. Is airgead éasca é.

My ~ man won't let me go there.

Ní ligeann an seanleaid sa bhaile dom dul ann.

I know him of ~. Tá seanaithne agam air.

~ wives' tale comhrá cailleach

He swam across the bay at the ripe ~ of 92.

Snámh sé trasna an bhá agus é ina chnagaois

mhaith de nócha dó.

on

This kind of shoddy work is just not ~! Ní dhéanfaidh a

leithéid seo d'obair shuarach an chúis in aon chor!

once

He gave the rooms the ~ -over.

Thug sé súil reatha ar na seomraí.

Do it at ~! Déan láithreach é.

I'll be there at ~! Beidh mé ann gan mhoill.

I told her ~ and for that I wouldn't do it.

Dúirt mé léi den turas deireanach nach ndéanfainn é.

~ in a while anois is arís

one

We are at ~ with the Government on this matter.

Táimid ar aon intinn leis an rialtas faoin cheist seo.

It's all the ~. Is ionann é.

It's all the ~ to me. Is ionann an cás domsa é.

That's ~ up for us! Sin cúig againne!

We'll drop into the pub and have a quick ~.

Buailfimid isteach sa tábhairne agus slogfaimid taoscán.

That's a good one! Féach air sin mar scéal!

Welcome ~ and all! Fáilte roimh gach uile dhuine!

~ for the road! Deoch an dorais!

I'm not much of a ~ for rugby.

Ní fear mór rugbaí mise., Níl tóir ró-mhór agam ar an rugbaí.

~ way or the other she will have to sit the examination.

Bealach amháin nó bealach eile caithfidh sí
an scrúdú a sheasamh.

It's just ~ of those things. Sin mar a tharlaíonn (ar uaire).

only

You're not the ~ one. Níl tú leat féin.

You've only to ask. Níl ort ach iarraidh.

~ yesterday I was talking to her.

Inné féin, bhí mé ag caint léi.

open

in ~ court i gcúirt phoiblí

The whole affair was brought out into the ~.

Tugadh an scéal go léir amach os comhair an tsaoil mhóir.

out in ~ country amuigh ar an réiteach/ faoin tuath oscailte

It is ~ to improvement. Is féidir feabhas a chur air.

He is not ~ to advice. Ní éistfidh sé le comhairle ar bith.

~ -air theatre amharclann amuigh faoin aer

She looked at me with ~ -eyed astonishment.

D'fhéach sí orm agus an dá shúil ar leathadh
le hiontas ina ceann.

They received the refugees with ~ arms.

Chuir siad fáilte is fiche roimh na dídeanaithe.

I went into this work with my eyes ~. Bhí a fhios go maith
agam cad a bhí gceist nuair a thug mé faoin obair seo.

opinion

It is a matter of ~. Ní lia duine gan tuairim!

In my ~ she is right. Dar liomsa, tá an ceart aici.

opposite

Quite the ~ is true.

A mhalairt ar fad is ffor.

the ~ sex

an cineál eile

in the ~ direction sa treo eile

the house ~ an teach thall

my ~ number an comhchéimeach liom ar an taobh eile

options

I would like to keep my ~ open for the time being.

Ba mhaith liom mo roghanna go léir a bheith agam
ar feadh tamaillín fós.

order

~s are ~s Níl dul thar orduithe.

That's (a bit of) a tall ~! Níor dhada beagán!

Everything is good working ~.

Tá gach rud in ordú maith oibre.

ordinary

It wasn't anything out of the ~.

Ní aon rud neamhchoitianta a bhí ann.

It was something out of the ~.

Rud thar an gcoitiantacht a bhí ann.

the ~ man in the street

Seáinín saoránach na sráide móire

other

every ~ day gach re lá

the ~ day an lá cheana

They followed her in one after the ~

Lean siad í isteach duine ina dhiaidh duine

The bottles fell one after the ~.

Thit na buidéil ceann ina dhiaidh a chéile.

~ things being equal

agus gach ní eile mar a chéile

He could have helped them but he looked the ~ way.

D'fhéadfadh sé cabhrú leo ach d'iompaigh sé na súile uathu.

out

~ **with it!** Abair amach é!

~ **you go!** Amach leat!

~ **in the open air** amuigh faoin aer

~ **in the country** amuigh faoin tuath

~ **at sea** amuigh ar an bhfarraige

~ **of danger** as baol

~ **of power** as cumhacht

Are you ~ of your mind?

An bhfuil tú as do mheabhair?

They fell ~ over it.

Thit siad amach lena chéile dá dheasca.

We're ~ of tea.

Táimid rite as tae.

We had a day ~.

Bhí lá faoin tor againn.

We had a night ~.

Bhí oíche scléipe againn.

The tide is ~.

Tá sé ina thrá.

The lights are ~.

Tá na soilse múchta.

The workmen are ~.

Tá na hoibrithe ar stailc.

He's ~ of it!

Tá sé caite i gcártaí.

She was ill last week but she's ~ and about again now. Bhí sí tinn an tseachtain seo caite ach tá sí suas ar a cosa anois arís.

outside

It was an ~ chance. Ní raibh ach caolseans ann.

Bhí air a bháire baoise a imirt ar dtús.

a thousand euro at the ~ míle euro ar a mhéad

outstay

Never ~ your welcome!

Cuairt ghearr agus é a dhéanamh go hannamh!

outweigh

His virtues ~ his vices.

Is troime a shuáilc ná a dhuáilc.

over

They are all over the new baby.

Tá siad doirte don leanbán nua.,

Tá siad leáite anuas ar an leanbán nua.

Let's get it ~ and done with! Cuirimis dinn é!

That ~ and done with years ago!

Tá a lán uisce imithe le sruth ón aimsir sin.

~ and ~ again arís agus arís eile

~ **my dead body!** Feicfidh tú in ifreann mé roimhe sin!

On the job-scene at fifty you're ~ the hill.

Maidir le fostaíocht, má tá tú caoga, is arán ite thú.

overboard

Don't go ~ with the decorations!

Ná téigh thar fóir leis na maisiúcháin!

overdo

You mustn't ~ it so much. You'll get ill.

Ná luigh ort féin chomh mór sin. Éireoidh tú tinn.

She totally overdid it with the make-up.

Chuaigh sí thar caile ar fad leis an smideadh.

own

She really has come into her ~ this last year.

Tá sí tagtha chun cinn go mór i mbliana.

He's his ~ man. Níl tuilleamaí aige le duine ar bith.

She got her ~ back on him.

Bhain sí a cúiteamh as.

He held his ~ against them all. Sheas sé a chuid féin orthu.

Bhain sé ceart den iomlán acu.

I am all on my ~. Táim i m'aonar ar fad.,

Táim liom féin amháin.

She ~ed up to the crime.

D'admhaigh sí go ndearna sí an choir.

oyster

You're young and intelligent. The world is your ~!

Tá tú óg agus éirimiúil. I dtús do reatha atá tú!

P

P's & Q's

You had better watch your ~ while she's around!
Caithfidh tú bheith go cúramach agus ise timpeall.

pace

They put him through his ~s.
Chuir siad tríd an mhuileann é á thástáil.
The ship gathered ~. Thóg an long siúl.
at walking ~ ar chéim siúil
at a (good) ~ faoi shiúl beo
She could keep ~ with the work.
Níor éirigh léi cos a choinneáil leis an obair.
The ship gathered ~. Thóg an long siúl.

pack

There was no money to be made in it and so they ~ed it in. Ní raibh aon airgead le déanamh ann mar sin chaith siad a lámh i bpaca.
A lot of people ~ed up and went to America.
Is iomaí duine a bhailigh a chip is a mheanaí is d'imigh leis go Meiriceá.
The place was ~ed. Bhí an áit dubh le daoine.
She sent him ~ing. Thaispeáin sí an bóthar dó.

paddle

to ~ your own canoe d'iomaire féin a threabhadh

pain

She was at great ~s trying to explain it to us.
Rinne sí lúb agus casadh ag iarraidh é a mhíniú dúinn.
Look at all I did! And all I got for my ~s was rudeness and ingratitude! Féach ar a ndearna mise! Agus sin a bhfuil agam dá bharr – tutaíl agus míbhuíochas!
He's a ~ in the neck. Is cealg sa bheo é!
What a ~! Nach é an crá croí!

paint

She's no oil ~ing! Ní spéirbhean í!,
Ní Niamh Nuachruthach í!

We ~ed the town red last night.
Bhí an-oíche scléipe againn aréir.

pale

That's going beyond the ~.
Tá sin ag dul thar fóir.

palm

to grease his ~ breab a thabhairt dó
She greased his ~. Chuir sí airgead i gcúl a dhoirn dó.
She has him in the ~ of her hand.
Tá sé ar teaghrán aici.

pan

flash in the ~ gal soip
Things didn't ~ out as I expected.
Níor tháinig críoch ar an scéal mar a
bhí súil agam leis.
She had a completely ~ expression.
Ní raibh aon rud le léamh ar a haghaidh.

pancake

It was as flat as a ~. Bhí sé ina léircín.

paper

to ~ over the cracks na lochtanna a cheilt

par

I'm feeling a bit below ~ today.
Nílim ag aireachtáil ach go measartha inniu.
The hotel is on a ~ with the Ritz in London.
Tá an óstlann ar aon cheim leis an Ritz i Londain.
It's all ~ for the course.
Is inne agus ionathar an tsaoil é!,
Is cuid dílis den chluiche mór é sin!

paradise

You can't live your life in a fool's ~!
Caithfidh tú an taibhreamh a chur uait lá éigin!
He lives in a fool's ~. Tá dallach dubh air., Níl aon pheaca air.
Living in the Canary Islands is ~ on earth. Is é parthas
ar an saol seo cónaí a dhéanamh ar na hOileáin Chanáracha.

pardon

~ me! Gabhaim pardún agat!

parrot

to learn everything ~ fashion

gach rud a fhoghlaim ar nós pearóide

part

For my ~ I can't see anything wrong with that.

Chomh fada agus a bhaineann sé liomsa,

ní fheicim aon rud cearr leis sin.

It's ~ and parcel of it. Is alt den mhuineál é.,

Is inne agus ionathar an scéil é.

For the most part people don't care.

Is cuma leis an chuid is mó den phobal.

Married for ten years, they eventually ~ed company.

Pósta le deich mbliana, scar siad lena chéile sa deireadh thiar thall.

I'm afraid we have come to a ~ ing of the ways.

Is eagal go bhfuil orainn dul ar ár mbealaí éagsúla as seo amach.

He took the joke in good ~.

Ghlac sé leis an ghreann i bpáirt mhaitheasa

party

to follow the ~ line polasaí an pháirtí a leanúint

pass

~ing comment focal fánach

She mentioned in ~ing that you would be late.

Dúirt sí i gcomhrá fánach go mbeadh tusa déanach.

He made a ~ at her. Chuir sé chun tosaigh uirthi

He ~ed out with the heat.

Thit sé in laige de dheasca an teasa.

He ~ed away last year.

Chuaigh sé ar shlí na fírinne anuraidh.

She ~ed the whole thing off as a joke.

Rinne sí ábhar grinn den scéal iomlán.

This cloth could ~ for silk.

D'fhéadfaí an t-éadach seo a thógáil in ainriocht síoda.

We'll let it ~ this time! Scaoilimis leis an uair seo!

~ me the milk! Sín chugam an bainne!

past

She's ~ her best. Tá a bláth curtha aici.

He's ~ it! Tá a lá thart!, Tá a lá caite aige!

I wouldn't put it ~ you! Ní chuirfínn tharat é!

He's a ~ master at finding ways of enveigling money out of people. Tá seanchleachtadh aige ar mhodhanna chun airgead a mhealladh ó dhaoine.

pat

to ~ a person on the back

moladh a thabhairt do dhuine

We all got a ~ on the back from the manager.

Fuaireamar go léir focal molta (nó dhó) ón bhainisteoir.

path

You'd have every stamp-collector in the country

beating as ~ your door. Bheadh gach bailitheoir stampaí sa tír ag bualadh ar do dhoras.

He and I crossed ~s in Sligo recently.

Casadh orm i Sligeach é le déanaí.

patience

Have ~! Bíodh foighne agat!

They would try the ~ of a saint!

Chaithfidís an fhoighne ag Naomh Pádraig féin!

You'd need the ~ of Job with those kids!

Chuirfeadh na leanaí sin go bun na foighne thú!

My ~ is at an end!

Tá briste ar an bhfoighne agam!

pause

It gave me ~ for thought.

Bhain sé stad asam chun machnamh a dhéanamh.

pave

Industrialisation ~d the way for the spread of English.

Réitigh an tionsclaíocht an bealach do leathadh an Bhéarla.

pay

They made us ~ through the nose.

Shail siad sinn.

There'll be the devil to ~ if she finds out about it.

Beidh an diabhal is a mháthair le díol má fhaigheann sí amach faoi.

pea

They are alike as two ~s in a pod.

Tá siad mar a sceithfeadh fíogach fíogach eile.

He's a real ~ brain.

Tá sé chomh dúr le slis.

~ brained idea smaoineamh gan aird,

smaoineamh dobhránta

peace

I held my ~.

Ní raibh smid asam.,

D'fhan mé i mo thost.

to keep the ~

an tsíocháin a choimeád

He made his ~ with her.

Tháinig sé chun réitigh léi.

for ~ sake de ghrá an réitigh

peck

He gave her a ~ on the cheek.

Thug sé póigín ar an leiceann di.

pecker

Keep you ~ up!

Ná caill do mhisneach!

pecking

The officers were standing in ~ order.

Bhí na hoifigigh ina seasamh de réir a ranga.

pedestal

She put her father on a ~.

Rinne sí dia beag dá hathair.

peeping

He's a ~ Tom! Is gliúmálaí é!

peg

She took him down a ~ or two.

Bhain sí an giodam as., Thug síse béim síos dó.

He's a square ~ in a round hole.

Is é an gabha ag déanamh aráin é.

suit of the ~ culaith réamhdhéanta

pelt

at full ~ faoi lánluas

penny

In for a ~, in for a pound!

Ó loisc mé an choinneal, loiscfidh mé an t-ortalach.

~ wise, pound foolish!

Tíos na pingine agus cur amú na scillinge!

I haven't a ~ to my name. Níl pingin rua agam.

I'm going to spend a ~. Scaoilfidh mé cnaipe.

Has the ~ dropped yet? An bhfuil sé ag maidneachan fós?

That cost a pretty ~ I bet!

Bhí airgead maith le híoc air sin nach raibh?!

A ~ for your thoughts! Pingin ar a bhfuil tú ag smaoineamh?

pep

She's full of ~. Tá sí lán de cheol!

The coach gave the team a ~ talk before the match.

Thug an traenálaí cúpla focal misnigh don fhoireann roimh an chluiche.

perfect

He knows the poem word- ~.

Tá an dán ar eolas go fairfe aige.

You're a ~ idiot! Is amadán den scoth thú!

peril

Do that at your ~!

I mbaol d'anama déan é sin!

period

This play is a ~ piece.

Tarlaíonn an dráma seo suite in aimsir faoi leith.

actors in ~ dress aisteoirí gléasta i gcultacha seanré

perish

~ the thought! I bhfad uainn an t-ole!

person

He met the king in ~. Bhuaill sé leis an rí féin féin.

The letter was delivered to him in ~.

Tugadh an litir dó féin féin.

perspective

Let's get this matter in perspective.

Feicimis an scéal seo ina cheart.

She has the thing out of all ~.

Tá an rud as peirspictíocht ar fad aici.

petard

The headmaster had the doors locked to catch latecomers.
One day he himself was late and was hoisted by his own ~.
Chuir an t-ardmháistir na doirse faoi ghlas chun breith ar na
straigléirí ach lá bhí sé féin déanach agus ba é an tslat a bhain
sé féin a bhuail é.

phrase

That is how she ~d it.
Sin mar a chuir sí i gcaint é.
as the ~ goes mar a deirtear

phut

The TV has gone ~. Cliseadh ar an teilifís.

pick

You can't just ~ and choose.
Ní bhíonn cead roghnachais agat.
She was ~ing holes in my argument.
Bhí sí ag fáil lochtaí i m'argóint.
She's always ~ing on me.
Bíonn sí i gcónaí anuas orm.
to ~ pockets pócaí a phiocadh
Beware of ~ pockets! Fainic thú féin ar phiocairí póca!
She ~ed up Irish quickly.
Thug sí an Ghaeilge léi go tapa.
That will ~ you up.
Tabharfaidh sin chugat féin thú.
I wanted to ~ your brains.
Theastaigh uaim dul i muinín do shaineolais.

picture

Do you get the ~? An dtuigeann tú an scéal?
She is a ~ of health.
Is í an tsláinte ina seasamh í.
I wanted to put you in the ~.
Theastaigh uaim an scéal a chur ar do shúile duit.

pie

It's all ~ in the sky. Níl ann ach speabhraídí.
She has a finger in every ~.
Bíonn ladhar i ngach aon ghnó aici.,
Bíonn a gob saite i ngach aon rud.

piece

It was a ~ of cake! Ní raibh ann ach caitheamh dairteanna!,
Bhí sé chomh héasca lena bhfaca tú riamh!

I want a ~ of the action. Tá blas den chomhraic uaim.

He was carrying a ~. Bhí arm tine á iompar aige.

I gave her a ~ of my mind. Thug mise le hinsint di.

Her argument fell to ~s.

Thit a hargóint as a chéile.

pig

I bought a ~ in a poke. Cheannaigh mé muc i mála.

She made a ~ of herself. Rinne sí cráin chraosach di féin.

They were rowing and I was ~gy in the middle.

Bhí siadsan in achrann lena chéile agus mise i lár báire.

Yeah, and ~s might fly!

Tá, agus tiocfaidh na ba abhaile leo féin!

It's like living in a ~ sty.

Tá sé mar a bheifeá i do chónaí i mbrocais.

pikestaff

It's as plain as a ~.

Tá sé chomh soiléir le grian an mheán lae.

pillar

He is ~ of the church.

Is crann taca na hEaglaise é.

She has me running from ~ to post.

Bíonn sí do mo ruaigeadh ó thor go tom.

pin

You could of heard a ~ drop.

Chloisfeá biorán beag ag titim.

I had ~s and needles in my legs.

Bhí codladh grífin i mo chosa.

pinch

Take all he says with a ~ of salt.

Ná slog a ndeir seisean gan é a chogaint go maith

We felt the ~ of poverty.

Bhí an gátar ag teannadh orainn.

pink

I was tickled ~ when I heard the news.

Bhí sceitimíní orm nuair a chuala mé an scéal.

pip

It gives me the ~.

Cuireann sé déistin orm.

He was ~ped at the post.

Buadh air le gob ag an cheann sprice.

pipe

It's really only a ~ dream at the moment. I ndairíre ní ach aisling na súl oscailte faoi láthair é.

The tea was piping hot. Bhí an tae go dearg te.

piper

He who pays the ~ calls the tune!

An té a íocann an píobaire, glaonn seisean an port!

(also: An té a íocann an píobaire leis-sean rogha an phoirt.)

pipeline

It's still in the ~. Tá sé le teacht fós.

pitch

It was ~ black. Bhí sé chomh dorcha le poll.

Everyone ~ed in. Rinne gach duine a chion féin den obair.

place

Everything fell into place.

Thit gach uile shórt ina áit cheart.

from ~ to ~ ó áit go háit

He has friends in high ~s.

Bíonn focal sa chúirt aige, Tá lapa (gruagach) aige.,

Tá cairde cumhachtacha aige.

in the first ~ sa chéad áit

in the second ~ sa dara háit

I said nothing – I know my ~.

Ní dúirt mé faic. – Tá fios mo bhéasa agamsa.

It's not my ~ to say anything.

Níl sé ag dul domsa aon rud a rá.

if I were in your ~ dá mba mise tusa

His remarks were out of ~.

Bhí a chuid cainte go míthráthúil.

plain

It will be ~ sailing from here on in.

Beidh an bealach réitithe romhainn as seo amach.

the ~ truth an fhírinne lom

plan

Everything went according to ~.

Chuaigh gach rud de réir mar a bhí sé leagtha amach.

We had to change our ~s.

Bhí orainne teacht ar athchomhairle.,

B'éigean dúinn ár bpleananna a athrú.

The best ~ would be to leave tomorrow.

Ba é ab fhearr a dhéanamh ná imeacht amárach.

plank

to walk the ~ an clár a shiúl thar taobh loinge

He's as thick as two short ~s.

Tá sé chomh dúr le slis.

plate

She has had everything handed to her on a ~.

Bhí an mhaoin as broinn léi.

I have a lot on my ~ these days.

Bíonn seacht sraith ar an iomaire agam na laethanta seo.

play

All work and no ~ makes Jack a dull boy.

Ná cuir tú féin thar do riocht le hobair!

Let's ~ it safe! Fanaimis amach ón mbaol!

It's child's ~! Níl ann ach caitheamh dairteanna!

That isn't fair ~! Ní cothrom na Féinne é sin!

He didn't ~ fair with us.

Níor thug sé cothrom na Féinne dúinn.

~ play to you! Féar plé duit!

She ~ed along with the practical joke.

Ghlac sí páirt sa chleas grinn.

My sciatica is ~ing up again.

Tá an sciatica do mo chrá arís.

He was ~ing for time.

Bhí sé ag iarraidh an scéal a chur chun moille.

The frost has ~ed havoc with the crops.

Rinne a sioc slad ar an mbarr.

He's always ~ing the fool.

Bíonn sé i gcónaí ag pleidhcíocht.

They were ~ing down the whole affair. Bhí siad ag

iarraidh beag is fiú a dhéanamh den scéal iomlán.

please

(Everyone) stand, ~!

Éirígí i bhur seasamh le bhur dtoil!

May I leave, ~? Ar mhiste liom imeacht le do thoil?

Do I have permission to go outside, ~?

An bhfuil cead agam dul amach más é do thoil é?

I was as ~d as Punch.

Bhí mé chomh ríméadach leis na cuacha.

She ~s herself. Déanann sí a toil féin.,

Déanann sí de réir mar is mian léi féin.

Do as you ~! Déan mar is mian leat!

You're looking very ~d with yourself!

Nach ortsa atá an cuma ríméadach ar fad!

Can I take one? - ~ do! An féidir liom ceann a thógáil? –

Tá fáilte romhat!/ Tóg agus fáilte!

pleasure

He takes ~ in annoying me.

Baineann sé sult as ole a chur orm.

That's nice of you! – It's my ~!

Is deas uait é sin! – Tá fáilte romhat!

Have you met Megan? - No I haven't had the ~ yet.

Ar bhuail tú le Megan? – Ní raibh an pléisiúr sin agam fós.

plot

The ~ thickens.

Tá snáth an scéil ag dul chun castachta.

plough

to ~ back some of the money

cuid den airgead a threabhadh ar ais

I was ~ing (my way) through the work.

Bhí mé ag treabhadh (mo bhealaigh) tríd an obair.

plunge

Have you decided to take the ~?

An bhfuil tú chun dul san fhiontar?

pocket

Money burns a hole in his ~.

Mheilfeadh airgead ina mhéara.

She has him in her ~. Tá sé faoi bhois an chait aici.

I'm the one out of ~ by it. Is mise an té atá thíos leis.

poetic

~ licence cead fileata

~ justice fíorchéart

point

That's beside the ~. Sin dála an scéil.,

Ní bhaineann sin leis an scéal atá i gceist.

I was on the ~ of leaving. Bhí mé ar tí imeacht.

Would you mind getting to the ~.

Ar mhiste leat do chuid cainte a chruinniú.

There's no ~! Níl aon chiall leis!

What's the ~ of that?! Cad é an chiall leis sin?!

I made a ~ of telling him.

Chuaigh mé as mo bhealach lena rá leis.

You've made a fair ~ there.

Ní beag a bhfuil ráite agat ansin.

Everything seems to ~ to the fact that he cheated.

Bíonn gach cosúlacht ar an scéal go ndearna sé séitéireacht.

What is your ~ of view? Cad é do dhearcadh féin air?

according to one's ~ of view

de réir an dearcaidh a bhíonn ag duine

But when it came to the ~ he said nothing. Ach nuair a

chuaigh a scéal go bun an angair, ní dúirt sé faic.

poison

Name your ~? Cad a déarfá le deoch?

~ -pen letter litir pinn nimhe

pole

They are ~s apart.

Ní bhíonn aon dealramh acu ar a chéile.

She's up the ~. Tá sí ag teacht abhaile., Tá sí sa chlub.,

Tá sí ag feitheamh clainne.

polish

You've nearly ~ed off the sweets. Rinne tú jab maith ar na milseáin!, Is beag nach bhfuil gach milseán ite agat!

pop

He ~ped the question to her last night and she said yes.

Chuir sé an cheist chinniúna uirthi aréir agus ghlac sí leis.

top of the ~s barr na gcairteacha ceoil

Where did you ~ up from? Cad as ar phreab tusa?

possess

~ ion is nine points of the law.

Is minic gur fearr agam ná liom.

What ever ~ed you to do that?

Cén diabhal a thug ort é sin a dhéanamh?

post

as deaf as a ~ chomh bodhar le slis

(military) **the last ~** an ghairm dheiridh

I'll keep you ~ed.

Coinneoidh mé gach eolas leat.

pot

She's gone to ~ altogether.

Tá sí imithe chun na tubaiste ar fad!

They have ~s of money. Tá mám airgid acu.

Everything is in the melting ~.

Tá an t-iomlán i mbéal a athraithe.

He took a ~ -shot at me. Thug sé urchar reatha fúm.

He had no money and needed to write a ~ -boiler.

Níl raibh aon airgead aige agus b'éigean dó saothar a scríobh chun an snáithe a choinneáil faoina fhiacail.

to take ~ -luck an t-arán a ghlacadh mar a gheofá é

potato

Sexual harassment is a hot ~.

Tá an ciapadh gnéasach ina cheist fógar.

potty

She's ~. Tá siabhrán uirthi.

pound

In for a penny, in for a ~!

Ó loisc mé an choinneal, loiscfidh mé an t-orlach.

Penny wise, ~ foolish!

Tíos na pingine agus cur amú na scillinge!

He wanted his ~ of flesh.

Bhí a phunt feola uaidh.

pour

It never rains but it ~s!

Nuair a thig cith, tig balc!

It was ~ing rain.

Bhí sé ag díle báistí.

power

I did all that was in my ~ to help them.

Rinne mé a raibh ar mo chumas chun cabhrú leo.

More ~ to your elbow! Nár laga Dia do lámh!

the ~s that be na húdaráis atá i réim

practical

to play a ~ joke on a person

cleas magaidh a imirt ar dhuine

He tied her leg to the chair as a ~ joke.

Cheangail sé a cos don chathaoir mar chleas magaidh.

practice

~ makes perfect! Cleachtadh a dhéanann máistreacht!

I'm out of ~.

Tá easpa cleachtaidh orm., Tá mé as cleachtadh.

sharp ~ camastaíl

practise

It's important to ~ what you preach.

Tá sé tábhachtach beart a dhéanamh de réir briathair.

praise

to ~ someone to the skies duine a mholadh go hard na spéire/
go crannaibh na spéire, duine a mholadh go haer

She is beyond (all) praise. Tá sí os cionn ranna.

She was ~d by everyone. Bhí gach duine dá moladh.

~ be to God!

Moladh le Dia!

prayers

He says more than his ~.

Ní grian a ghoras a ubh.

preach

He doesn't practise what he ~s.

Ní dhéanann sé beart de réir a bhriathair.

You're ~ing to the converted.

Ní gá duit rud ar bith a áitiú ormsa.

precious

My Ma told me to take ~ care of him till she came back.

D'fhógair mo Mhaim orm gan é a thabhairt ar chamán ná ar liathróid go dtí go dtiocfadh sise ar ais.

There are ~ few of them left. Is fíorbheagán acu atá fágtha.

prejudice

without ~ gan claonadh

premium

Tickets-sellers were at a ~.

B'fhiú a gcothrom féin den ór lucht díolta ticéad.

prepared

I am not ~ to do such a thing.

Níl mé réidh/ sásta a leithead a dhéanamh.

Be ~ for a bitter battle in court!

Ná bíodh aon iontas ort más troid ghéar sa chúirt é!

presence

She had the ~ of mind to call the Gardaí.

Bhí sé de ghuaim aici fios a chur ar na Gardaí.

present

at ~ faoi láthair

We have enough members for the ~.

Tá go leor ball againn don am atá in láthair.

There's no time like the ~!

Ní tráth moille é!

~ company excepted

gan a bhfuil láithreach a chomhaireamh

press

She was ~ing him to do it.

Bhí sí ag tuineadh leis é a dhéanamh.

We must ~ on!

Caithfimid teannadh romhainn!

We were ~ed for time.

Bhí cruóg orainn.

pressure

~ group brúghrúpa

She was working under great ~.

Bhí cruóg mhór uirthi agus í ag obair.

They were bringing ~ to bear on him.

Bhí siad ag teannadh air.

pretence

under the ~ of friendship

ar scáth an chairdis

under false ~s le dúmas bréige

pretty

This is a ~ state of affairs!

Nach deas an chaoi é seo!

~ as a picture chomh gleoite le gleann na deise

I'm ~ well finished.

Is beag nach bhfuilim críochnaithe.

prey

It was ~ing on my mind.

Bhí sé ag goilleadh ar m'intinn.

She was ~ to anxiety.

Bhí sí ite ag an inní.

price

We got tickets for the match – at a ~!

Fuaireamar ticéid don chluiche –

ach bhí pingin mhaith le hóc againn orthu!

Good health is beyond ~. Ní féidir luach a chur ar an tsláinte..

Is fearr an tsláinte ná na táinte!

You're ~ less! Ní éinne inchurtha leatsa!, Ní féidir

drannadh leatsa!, Tá tusa as compás ar fad!

It must be done at any ~!

Caithfear é a dhéanamh is cuma cén costas atá air!

prick

He ~ed up his ears.

Chuir sé cluas air féin.

pride

The stamp collection was her ~ and joy.

Bhí bród an domhain uirthi as a bailiúchán stampaí.

~ comes before a fall.

Titeann an maíteach i bpoll.

He has always ~d himself on it.

Ba chúis mhórtais i gcónaí dó é.

I swallowed my ~ and admitted I was wrong.

D'ól mé deoch searbh mo náire féin agus d'admhaigh mé go raibh mé mícheart.

She takes ~ in her work.

Bíonn sí bródúil as a cuid oibre.

He's puffed up with ~. Tá sé i mborr le teann mórchúise.
the sin of ~ peaca an uabhair

prime

When she was in her ~.

Nuair a bhí sí i mbláth a maitheasa.

principle

As a (general) ~ de réir an phrionsabail (choitinn)

In ~, you'd be right. Go ginearálta, bheadh an ceart agat.

print

I didn't read the small ~ of the contract.

Níor léigh mé an 'mionchló' sa chonradh.

private

He works as a ~ eye.

Is bleachtaire príobháideach é.

pros

to weigh up the pros and cons

an dá thaobh den scéal a mheá

probability

In all ~, he has gone home now.

De réir gach cosúlachta, tá sé imithe abhaile anois.

profile

You had better keep a low ~ for a while.

B'fhearr duitse fanacht sa chúlráid ar feadh tamaillín.

proof

The proof of the pudding is in the eating.

Moltar an cócaire tar éis na cóisire.

procrastination

~ is the thief of time.

An rud a théann i bhfad, téann sé i bhfuair.

prodigal

The ~ Son An Mac Drabhlásach

proportion

out of ~ as compás

You have got things out of all ~.

Chaill tú peirspictíocht ar fad ar an scéal.

proud

as ~ as punch chomh postúil le cat siopa

as ~ as a peacock chomh leitheadach leis na cuacha

I'm ~ to know her. Is onóir dom aithne bheith agam uirthi.

They did us ~. Thug siad ómós mór dúinn.

public

~ **holiday** lá saoire poiblí

in ~ go poiblí

the general ~ an saol mór

to go ~ (**with a story**) scéal a chur os chomhair an phobail.,
scéal a chur faoi bhráid an tsaoil mhóir

pudding

The proof of the ~ is in the eating!

Cruthú na putóige a hithe!

puff

~**ed up with pride** i mborr le teann mórchúise

I was ~ed out when I got to the top of the mountain. Bhí
saothar anála orm nuair a bhain mé barr an tsléibhe amach.

pull

She ~ed a face. Chuir sí straois uirthi féin.

She ~ed a fast one on me. Bhuail sí bob ormsa.

She managed to ~ it off. D'éirigh léi é a chur i gcrích.

She didn't ~ her weight. Ní dhearna sise a cion féin.

~ **your socks up!** Cuir bealadh faoi d'íoscaidí!

~ **yourself together!** Beir greim ort féin!

He ~s no punches. Ní lease leis fiacail a chur ann.

The patient is ~ ing through,

Tá biseach ag teacht ar an othar.

pulse

As manager he kept his finger on the ~.

Mar bhainisteoir, bhí súil ghrinn aige ar gach rud a tharla.

punch

I was as pleased as ~.

Bhí mé chomh sásta lena bhfaca tú riamh. (*see also: proud*)

There was a ~ -up. Chuathas i muinín na ndorn (dúnta).

pup

He's a cheeky ~! Is dailtín sotalach é!

~**py love** grá coileán

pure

It is only greed - ~ and simple!

Níl ann ach saint – gan aon mhaisiúchán!

purgatory

It's ~ for me. B'fhearr liom bheith ar leac ifrin ná é.

purse

You can't make a silk ~ out of a sow's ear.

Is deacair olann a bhaint de ghabhar.

She holds the ~ -strings.

Aicise atá an sparán.

push

He's ~ing fifty.

Tá an caoga ag teannadh air., Tá sé anonn sna daichidí.

Don't ~ your luck!

Ná cuir an iomarca i do mhála gioblach!

That's ~ing it a bit!

Tá sin ag dul pas beag thar fóir!

I am ~ed for time.

Tá cruóg orm.

The exam was a ~ -over.

Ní raibh sa scrúdú ach píosa amaidí.

put

~ it there! Leag anseo é!

It ~ me off reading the book.

Chuir sé mé ó léamh an leabhair.

I ~ off the party. Chuir mé an chóisir ar ceal.

He was ~ away. Cuireadh i bpríosún é.

I wanted to ~ things right.

Theastaigh uaim bail a chur ar an scéal.

I won't ~ up with it any longer.

Ní chuirfidh mé suas leis a thuilleadh.

She ~ him up to doing it.

Spreag sise é lena dhéanamh.

~ -up job gnó caimiléireachta

You stay ~! Fan tusa san áit ina bhfuil tú!

puzzle

It ~d me.

Chuaigh sé sa mhuileann orm.

pyjamas

She thinks she's the cat's ~.

Ceapann sí an dúrud di féin.

Pyrrhic

~ victory bua Phiorrach, bua in ainm amháin

Q

Q

They did it on the q.t..

Rinne siad faoi rún é.

quack

~ **remedy** leigheas maide

He's no doctor - he's a ~.

Ní dochtúir ann ach potrálaí.

quantity

She's an unknown ~.

Ní bheadh a fhios agat cad a dhéanfaidh sí.

quarter

at close ~s bonn le bonn

from all ~s as gach cearn

living ~s seomraí cónaithe

the moon in its first ~ an ghealach i mbéal ceathrú

the moon in its last ~ an ghealach ina ceathrú deireanach

question

There's no ~ of it! Níl aon cheist faoi!, Níl aon amhras faoi.

the matter in ~ an scéal atá i gceist

Her loyalty was called into ~. Bhí ceist a dílseachta á plé.

That is a loaded ~. Is ceist chalaoiseach é sin.

It's a vexed ~. Is ceist achrannach é.

rhetorical ~ ceist reitriciúil

That is the sixty-four thousand dollar ~! Dá bhféadfai

é sin a fhreagairt, chuirfí an dlaoi mhullaigh ar an scéal!

queue

She jumped the ~. Bhris sí isteach go barr na scuaine.

No ~ -barging! Ná bí(gí) ag briseadh na scuaine!

to form a ~ dul i scuaine

quick

as ~ as lightning ar luas lasrach

The remark cut me to the ~. Chuaigh an focal go beo ionam.

She's ~ on the uptake. Tuigean sí (an) leathfhocal.

quids

If your mother-in-law likes you – then you'll be ~ in.
Má thaitníonn tusa le do mháthair chéile – beidh tú ar
sheol na braiche!

quits

Now were ~s! Táimid cúiteach anois!

quite

~ so! Go díreach!

You are ~ right!

Tá an ceart go hiomlán agat!

It was ~ a surprise!

Ba mhór an t-iontas é!

This wedding is ~ something!

Ní raibh bainis go dtí seo!

R

R

The three R's.

Na trí bunábhair: léamh, scríobh agus uimhríocht.

rack

Everything has gone to ~ an ruin.

D'imigh gach uile shórt chun raice.

I ~ed my brains over it.

Thuirisigh mé m'intinn leis.

rag

He lost his ~.

Chaill sé a ghuaim air féin.

I wouldn't wear that ~.

Ní chuirfinn an cheirt sin ormsa.

I felt like a wet ~. Bhí mé gan spionnadh gan spréachadh.

It was a red ~ to a bull.

Bhí sé cosúil le ceirt dhearg roimh tharbh.

I put on my Sunday glad ~s.

Chuir mé mo bhalcaisí Domhnaigh orm féin.

rage

It's all the ~ now!
Níl ann anois ach é!

rail

He went off the ~s.
D'imigh sé leis an craobhacha.

rain

In a couple of days you'll be as right as ~.
I gceann cúpla lá beidh tú ar fheabhas an domhain.
It is ~ing cats and dogs.
Tá sé ag caitheamh sceana gréasaí.
It never ~s but it pours.
Nuair a thig cith, tig balc.
He'd be out there selling the papers hail, ~ or shine!
Bheadh sé amuigh ansin ag díol na nuachtán soineann agus doineann.
to put some money aside for a ~y day
airgead a chur ar leataobh le aghaidh na coise tinne

raise

to ~ one's voice
do ghlór a ardú
I don't want to ~ your hopes.
Ní theastaíonn uaim do dhóchas a mhúscailt.

rake

He was as thin as a ~. Bhí sé chomh tanaí le cú.
They are raking in the money.
Bíonn siad ag carnadh airgid.
What the use in raking up the past?!
Cén mhaith seancairteacha a tharraingt anuas?!

rally

His friends rallied round him.
Chruinnigh a chairde thart air.

ram

He's always trying to ~ home the fact that he's a professor.
Bíonn sé i gcónaí ag iarraidh a chur abhaile gur ollamh é.

rampage

They were on the ~.
Bhí siad ag imeacht as a gcranna cumhachta.

random

to choose people at ~

daoine a roghnú gan aird

He fired a ~ shot.

Chaith sé urchar an daill.

rank

the ~ and file members na gnáthbhaill

to close ~s na ranganna a dhúnadh

ransom

He held his employees to ~ by threatening closure.

Chuir sé scian le scornach a chuid fostaithe ag bagairt dúnadh.

rant

~ ing and raving ag callaireacht is ag radaireacht

rap

He was given ~ on the knuckles. Tugadh rabhadh dó.,

Tugadh cníog ar ailt na méar dó mar rabhadh.

I had to take the ~ for it. Bhí ormsa íoc as.

rare

You gave me a ~ old fright.

Thug tú scanradh ar fónamh dom.

We're all ready and raring to go.

Táimid go léir réidh agus ar bís chun imeachta.

rat

He'll ~ on us.

Braithfidh sé orainne., Sceithfidh sé orainne.

the ~ race saol na madraí allta

I smell a ~ here! Tá boladh bréan as seo!

rate

at any ~ ar aon nós

at that ~ dá réir sin

We'll never finish at this ~.

Ní chríochnóidh muid choíche má théann an scéal
ar aghaidh mar seo.

raw

nature in the ~ an nádúr gan maisiú

We're having ~ weather. Bíonn glasaimsir againn.

~ material bunábhar

razor

~ **-sharp wit** deisbhéalaí fhaobhrach ghéar

She has a ~ -sharp tongue. Tá faobhar ar a teanga.

(see also: *sharp*)

read

You shouldn't ~ too much into it.

Ní cóir an iomarca brí a chur ann.

I can ~ you like a book!

D'aithneoinn an smaoineamh is uaigní i do chroí.

I could read between the lines.

D'fhéadfainn léamh idir na línte.,

Bhí mé ábalta an chiall cheilte a bhaint as.

I ~ up on it before the exam.

Rinne mé léitheoireacht air roimh an scrúdú.

You can take it as ~. Is féidir talamh slán a dhéanamh de.

~y, steady, go! Réidh! ar aghaidh!

real

Is he for ~?! An bhfuil seisean i ndáiríre?!

Get ~! Cuir uait an taibhreamh!

It's the ~McCoy! Is é an rud féin é!

~ly and truly! Dáiríre píre!

rear

the ~ guard an cúlgharda

Then the Great Famine ~ed its ugly head.

Ansinn d'éirigh an Gorta Mór ina uaiféaltas.

reason

All the more ~ to do it! Amhlaidh is córa é a dhéanamh!

for no ~ at all gan chúis gan ábhar

I have good reason to believe he was also involved

Tá údar maith agam le creidiúint go raibh seisean páirteach ann freisin.

She is upset and not without with good ~.

Tá sí buartha agus ní gan cúis mhaith bheith aici.

She will not listen to ~. Ní éistfidh sí le ciall.

He won't to see ~. Ní féidir aon chiall a chur ina cheann.

Ní thiocfaidh sé chun caidirne.

It stands to ~. Luíonn sé le réasún.

within ~ gan dul thar fóir ar fad

rebuff

He met with a ~. Fuair sé gone.

reckon

I ~ you're right. Déarfainn go bhfuil an ceart agat.
to the best of my ~ing
ar feadh m'eolais

record

to break the ~ an churiarracht a shárú
She holds the ~. Tá an mhír mhullaigh aici siúd.
I'd like to set the ~ straight.
Ba mhaith liom aon mhíthuiscint faoin scéal a scaipeadh.
off the ~ go neamhoifigiúil, eadrainn féin

red

She was caught ~ -handed. Rugadh maol uirthi.
It makes me see ~. Cuireann sé ar mire mé.
~ tape an téip dhearg
~s under the beds cumannaigh sa ghairdín cúil,
reacaireacht an uafáis
With smoke rising from the volcano, the whole village
was put on ~ alert. Le deatach ag éirí as an bholcán, bhí
an sráidbhaile go léir san airdeall dearg.
He's a ~ -blooded American. Is Meiriceánach groí scafánta é.
That's a ~ -herring. Is scéal thairis é sin.
That will be a ~ -letter day for him.
Sin lá a gcuirfear eang ina ghabhal dó.

redeeming

That's his only ~ feature.
Sin an t-aon tréith chúiteach/ dhearfa atá aige.

redress

to ~ the balance an chothromaíocht a athbhunú
He had no legal ~. Ní raibh aon sásamh dlí ar fáil dó.

reed

She's leaning on broken ~.
Tá sí ag iarraidh taca a bhaint as sífin.

refresh

Let me ~ your memory!
Lig dom do chuimhneamh a athmhúscailt duit!
It was a ~ing idea. Ba smaoineamh é a d'athbheodh thú.

refusal

I got a flat ~. Tugadh diúltú glan dom.

regard

in this ~ maidir leis seo

Give my (kind) ~s to your family!

Beir mo dhea-mhéin chuig do mhuintir!

region

in the ~ of a million euro amach is isteach ar mhilliún euro

regular

as ~ as clockwork bonn ar aon

He's a ~ hero! Is fíorlaoch é!

Reilly

He has the life of ~! Bíonn saol an mhadra bháin aige!.

Bíonn saol Uí Rathaille aige siúd!

rein

She was given free ~. Tugadh cead a cinn di.

She kept a tight ~ on him. Choinnigh sí srian docht air.

relief

I heaved a sigh of ~.

Lig mé osna faoisimh asam.

What a ~! Nach mór an faoiseamh (dom) é sin!

relieve

The Luas relieved traffic congestion.

Mhaolaigh an Luas ar an mbrú tráchta.

I'm ~d to hear it.

Is mór an faoiseamh dom é a chloisteáil.

religion

He got ~. D'iompaigh sé chun reiligiúin.

repeat

I don't want to have to ~ myself.

Ní theastaíonn uaim é seo arís!

~! Arís!

reputation

He has that ~. Tá sin amuigh air.

He has a ~ for being a heavy drinker.

Tá ainm an phótaire air.

to ruin his ~ a chlú a mhilleadh

repute

place of ill - ~ áit a bhfuil drochainm air

reservation

She accepted to the proposal but with certain ~s.

Ghlac sí leis an tairiscint ach ar chuntair áirithe.

I can accept that without ~.

Is féidir liom glacadh leis sin gan aon chuntar.

with this one ~ ach an t-aon agus amháin seo

He was brought up on an Indian ~.

Tugadh suas é ar chaomhnú Indiach.

reserve

He's very ~d. Is duine dorcha é.

I kept some money in ~.

D'fhág mé beagán airgid mar chúltaca agam.

resort

There is absolutely no need to ~ to violence.

Níl call ar bith dul i muinín an fhoréigin.

As a last ~ I spoke with the headmaster.

Mar iarracht dheiridh labhair mé leis an ardmháistir.

holiday ~ ionad saoire

respect

Old age is no ~er of persons!

Is ionann íseal agus uasal ag an mbás!

He is no ~ er of persons. Ní thugann sé fabhar do dhuine

ar bith., Is ionann íseal agus uasal aige.

in many ~s ar mhórán bealaí

in every ~ ar gach bealach

in this ~ sa tslí seo

in some ~s ar bhealaí áirithe

I have come to pay my ~s to your father.

Tháinig mé le mo dhea-mhéin a chur in iúl do d'athair.

out of ~ for you le meas ortsa

rest

The kite came to ~ on top of a tree.

Tháinig an eitleog chun suí ar bharr crainn.

at eternal ~ faoi shuaimhneas síoraí

He was laid to ~ in Dingle cemetery.

Adhlacadh i reilig an Daingin é.

return

on my ~ home ar theacht abhaile dom

by ~ of post le casadh an phoist

I'll baby-sit and in ~ you can help me with my homework.

Tabharfaidh mise aire do na páistí/ don pháiste agus ina chúiteamh sin is féidir leat cabhrú liom le m'obair bhaile.

on sale or ~ le díol nó le cur ar ais

~ match cluiche comhair

rhyme

without ~ or reason gan fáth gan ábhar

rich

That's a bit ~ coming from you!

Nach tusa an pota ag aor ar an gciteal!

I think a bit ~ of the government trying to blame the opposition. Is iomarcach ar fad, dar liomsa, don rialtas bheith ag iarraidh an locht a chur ar an fhreasúra.

the nouveau ~e bacaigh ar muin capaill

riddance

Good ~ to him! Bliain mhaith ina dhiaidh!.

Agus nár fhille sé (choíche) go deo!

ride

I'm only along for the ~.

Níl mise anseo ach ar son an spraoi.

She riding high at the moment.

Bíonn gach uile shórt ag dul di ar na saolta seo.

I was taken for a ~. Buaileadh bob orm.

right

All ~! Ceart go leor!

It's only ~ and proper that you should know that. Is é is lú is gann gur féidir a dhéanamh duit ná é sin a chur ar d'eolas.

Always do the ~ thing! An ceart i gcónaí!

Am I ~ for Dublin?

An bhfuilim ar an mbóthar ceart go Baile Átha Cliath?

She's not in her ~ mind. Tá cearr uirthi.

It's all ~ for you to laugh! Is réidh agatsa bheith ag gáire!

I was in the ~ place at the ~ time.

Bhí mé san áit cheart agus ann ag an am cheart.

It serves you ~! Bhí sé ag dul duit go dóite!

ring

He's a dead ~er for the Taoiseach.

Is é macasamhail an Taoisigh ina steillbheatha é!

His excuse did not ~ true.

Ní raibh craiceann na fírinne ar a leithscéal.

He's the ~ leader. Is é an ceann feadhain é.

riot

She read him the ~ Act.

Léigh sí Acht na Círéibe dó.

They ran ~. D'imigh siad le scód.

Seán's a ~! Is mór an scléip é Seán!

ripe

She lived to the ~ old age of 98.

Mhair sí go dtí an chnagaois mhaith de nócha a hocht.

rise

the ~ and fall of the Third Reich

Éirí agus titim an Tríú Reich

Prices are on the ~.

Bíonn praghsanna ag ardú.

He rose to the occasion.

Bhí sé inchurtha leis an ócáid.

She has ~n in my esteem.

Is móide mo mheas uirthi.

risk

I don't want to take the ~.

Ní theastaíonn uaim dul san fhiontar.

I'll ~ it. rachaidh mé sa seans leis.

Parking at owner's ~! Páirceáil ar phriacal an úinéara!

He ~ed his neck for me.

Chuir sé a bheo féin i gcontúirt ar mo shonas.

river

Cry me a ~ coz I cried a ~ over you.

Goil domsa fole mar ghoil mise fole ar do shonsa.

They have sold her down the ~.

Tá sí díolta acu mar bhanbh i margadh.

~s of blood sruthanna fola

There will be ~s of blood as a result.

Beidh doirteadh ábhalmhór fola dá dheasca.

road

Let's get this show on the ~! Cuirimis tús leis an ghnó seo!
Bainimis an ceann den scéal seo!

You'll have one for the ~! Beidh deoch dorais agat!

She's on the ~ to a full recovery.

Tá sín ar an mbealach chun a sláinte iomláine arís.

We're on the ~ to Morocco.

Táimid ar an mbóthar chun Maracó.

If you want to annoy him, you're on the right ~.

Más mian leat fearg a chur air, tá tú ar an mbealach ceart.

roaring

in front of a ~ fire os comhair craos tine

They were doing a ~ trade.

Bhí trácht lasta á dhéanamh acu.

He was ~ drunk. Bhí sé ar steallaí (dearga) meisce.

roasting

I was ~ in the sun.

Bhí an ghrian do mo scalladh.

She gave me a ~. Thug sí léasadh teanga dom.

rob

~bing Peter to pay Paul.

Cuid an bhodaigh thall ar an mbodach abhus.

It's daylight ~bery!

Is gadaíocht i lár an lae ghil é!

rock

as steady as a ~ chomh daingean le carraig

He's off his ~er. Tá sé tógtha san inchinn.

Their marriage is on the ~s.

Tá a bpósadh ar na carraigeacha.

rod

You're only making a ~ for your own back.

Níl tú ach ag baint slat a sciúrfadh tú féin.

They ruled the people with a ~ of iron.

Bhí daoine á gcoinneáil ar slabhra acu.

rogue

The little ~! An cleasaí beag!

~s' gallery gailearaí na rógairí, áiléar na mbithiúnach

roll

on the ~ of honour ar liosta na laoch
I'm on a ~! Bíonn gach rud ag dul dom!
They are ~ing in money.
Tá siad ar maos in airgead.
A ~ing stone gathers no moss.
Ní bhíonn siúlach sách.

rollicking

We had a ~ time. Bhí tamall scléipeach againn.

Rome

~ wasn't built in a day.
I ndiaidh a chéile a tógadh na caisleáin.
When in ~ do as the Romans!
Fág an tír nó bí san fhaisean!

roof

He'll hit the roof when he finds out.
Éireoidh sé ó thalamh nuair a gheobhaidh sé amach.
The room is not much to look at but it's a ~ of my head.
Níl mórán ann le feiceáil mar sheomra, ach is dídean dom ó stoirm an tsaoil é.
The noise nearly lifted the ~.
Is beag nár thóg an torann an ceann den teach.

room

There's no ~ for error here.
Ní féidir earráid dá laghad a dhéanamh anseo.
There's ~ for improvement.
D'fhéadfaí bheith níos fearr.
(see also: *cat*)

roost

The chickens are coming home to ~ now.
Tá an feall ag fillleadh ar an bhfeallaire anois.
She rules the ~. Is e an máistir sa teach.

root

Her difficulties are ~ed in her extreme feminism.
Bíonn a cuid deacrachtaí fréamhaithe ina feimineachas antoiseach.
I was ~ed to the spot. D'fhan mé ansin i mo staic.
grass -- support tacaíocht an mhórshlua, taca na mórchoda

rope

Talk to Megan, she knows the ~s.

Labhair le Megan, tá fios an ghnó (ina iomláine) aici siúd.

The job is easy enough when you get to know the ~s.

Tá an jab éasca go leor nuair a éiríonn tú oilte air.

It money for old ~. Is airgead éasca é.

They tried to ~ me in as well. Rinne siad iarracht mise a tharraingt isteach sa ghnó freisin.

rose

I didn't promise you a ~ garden. Níor gheall mé leaba róis duit!, Níor gheall mé saol an mhadra bháin duit.

It is no bed of ~s. Ní leaba róis é., Ní rós gan dealg é., Ní saill gan fiacha é.

Where is there a ~ without a thorn?!

Ní bhíonn sméara gan dealg.

A ~ by any other name would smell as sweet.

Más báisteach nó fearthainn fásfaidh na fearainn.

to see the world through ~ -coloured spectacles
féachaint ar an saol trí spéaclaí róis

rough

the ~ and tumble of politics

cora agus castaí na polaitíochta

You've got to take the ~ with the smooth.

Caithfidh tú an saol a ghlacadh mín agus garbh.

His speech was a bit ~ and ready.

Bhí a óráid pas beag sleamchúiseach.

He's a bit of a ~ diamond.

Tá iarracht den gharbhánach ann.

We were sleeping ~.

Chodlaíomar amuigh.

We had to ~ it.

B'éigean dúinn an cruatan a fhulaingt.

round

She went ~ the bend. Chuaigh sí le gaoth na genoc.

There was not enough to go ~.

Ní raibh riar an iomláin ann.

She's an all ~er. Is féidir léi a lámh a chasadh ar aon rud.

Don't beat ~ the bush! Ná bí ag teacht thart ar an scéal!

row

*‘~, ~, ~ your boat, gently down the stream,
Merrily, merrily, merrily, merrily, life is but a dream!’
‘Rámhaigí, rámhaigí, rámhaigí beo síos le sruth blur mbád,
Dámhaigí, dámhaigí, dámhaigí-ó, nach maireann an saol i bhfad!’
in a ~ i líne*

rub

She ~bed him up the wrong way.
Tháinig sí in aghaidh an tsnáithe air.
to be ~bing shoulders with the rich and famous
bheith i gcomhlúadar le lucht an tsaibhris agus clú
Perhaps her good manners might ~ off on him.
B’fhéidir go dtiocfaidh seisean faoi anáil a dea-bhéasa.
Don’t be ~bing salt in the wound. Ná bí ag caitheamh
salainn ar chréacht oscailte!, Ná saill é!
There’s the ~! Sin é an fhadhb!

rubbish

Don’t be talking ~! Ná bí ag caint raiméise!

ruffle

He ~d her feathers.
Bhain sé dá cothrom í.
Nothing ever ~s him.
Ní féidir corraí a bhaint as.

rug

She’s pulled the ~ from under me.
Bhain sí an ghaoth de mo sheol.
~s’ gallery gailearaí na rógairí, áiléar na mbithiúnach

rule

She’s never late as a ~. De ghnáth ní bhíonn sí déanach.
Rules are made to be broken.
Ní bhíonn riail ann gan eisceacht.
It’s against the ~s. Tá sé in aghaidh na rialacha.
as a ~ of thumb mar riail láimhe
That is the golden ~. Sin é an tsár-riail.
We cannot ~ out that possibility. Ní féidir linn a chur as an
áireamh go bhféadfadh sin bheith amhlaidh.
~ Rule Rialtas Dúchais

run

on the ~ ag teitheadh

He gave me a ~ for my money in that race.

Thug sé orm allas fola a chur sa rás sin.

I had a ~ of luck. Bhí an t-ádh ina rith orm.

in the long ~ i ndeireadh na dála

There was a ~ on the pound.

Bhí rith ar an bpunt.

I ran like the dickens.

Rith mé an méid a bhí i mo chorp.

It ~s in his family. Tá sé i bhfuil a mhuintire.

The engine is ~ning.

Tá an t-inneall ar siúl.

That's how the story ~s. Sin an rud a deirtear.

She ran me off my feet. Bhain sí lúth na gcós díom.

Could you ~ your eye over it?

An bhféadfá do shúil a chaitheamh air?

My eyes were ~ning.

Bhí uisce le mo shúile.

I have a ~ny nose. Tá sileadh le mo shrón.

He was ~ning a high temperature.

Bhí teocht ard air.

~ along! Imigh leat!

He doesn't like his teachers and he's always ~ing the school down. Ní maith leis na múinteoirí agus bíonn sé i gcónaí ag caitheamh anuas ar an scoil.

I found myself ~ning into difficulties with it.

Fuair mé go raibh mé ag titim i gcrúachas dá dheasca.

My visa has ~ out. Tá mo víosa caite.

I have ~ out of tea. Táim rite as tae.

rush

I am rushed off my feet as a result of it.

Táim bainte de mo chosa dá bharr.

in the ~ hours sna tráthanna brúite

rut

I'm in a ~. Bím ag treabhadh an iomaire chéanna i gcónaí.

to get out of a ~ éirí as an rud is gnáth,

droim láimhe a thabhairt don seanchleachtadh

S

sack

I got the ~.

Tugadh bata agus bóthar dom.

sacred

the ~ cow an bhó bheannaithe

safe

It's ~ and sound. Tá sé slán sábháilte.

D'imigh gach uile shórt chun raice.

I'll keep him ~. Coinneoidh mé ar láimh shábháilte é.

We had better play it ~.

Ba chóir dúinn cluiche faichilleach a imirt.

Let's be on the ~ side. Fanaimis amach ón mbaol.

in order to be on the ~ side

le fios nó le hamhras, ar eagla na heagla

There's ~ty in numbers. Ní neart go teacht le chéile.

sail

It will be plain ~ing from here on in.

Beidh an bealach go bog réidh as seo amach.

She's ~ing a bit close to the wind!

Nach ise atá ag rith ar thanaí!,

Nach lom ar an ngaoth atá sise (ag dul)!

That took the wind out of his ~s.

Bhain sin an ghaoth dá sheolta.

saint

He would try the patience of a ~!

Chuirfeadh sé a chiall ar mhuin d'aingéal

sake

For God's ~! Ar son Dé!

for the ~ of peace de ghrá an réitigh

for old time's ~ i gcuimhne na seanlaethanta

It's just talking for talking's ~.

Níl ann ach caint ar son na cainte.

salt

He is the ~ of the earth. Is é salann na talún é.

He's not worth his ~. Ní fiú a chuid é.

I took it with a pinch of ~. Níor shlog mé gan chogaint é.

Samaritan

the good ~ An Samáireach fóna

same

The ~ to you! Gurab amhlaidh duit!

the very ~ thing an rud ceannann céanna

It's all the ~. Is ionann an cás é.

It's all the ~ to me. Is cuma liomsa.

It's the ~ with me. Is mar an gcéanna agamsa é.

She's the ~ as you. Tá sí ar do chuma féin.

I'm tired all the ~. Tá tuirse orm mar sin féin,

at the ~ time ag an am céanna

I'm leaving today. - ~ here!

Táim ag imeacht inniu. – Mise freisin!

I met our old history teacher . She's the ~ as ever!

Bhuail mé lenár seanmhúinteoir staire.

Tá sí go díreach mar a bhí!

sand

as happy as a ~-boy chomh meidhreach le giuróg

to build your house on ~

do theach a thógáil ar ghaineamh

They were as numerous as the grains of ~ on the shore.

Bhí siad chomh fairsing le gaineamh na trá.

The ~ -man has come.

Tá Seán Ó Néill tagtha.

sardines

packed in like ~

chomh brúite isteach le scadáin i mbairille

sausage

What did they give you? – Not a ~!

Cad a thug siad duit? – Faic na fríde!

save

~ your breath! Tá tú ag cur do chuid cainte amú!

He was ~d by the bell. Shábháil cling an chloig é.

She did it to ~ face.

Rinne sí é ar mhaithe le clú.

Megan ~d the day. Rug Megan bua ar an lá.

I could have ~d you the trouble.

D'fhéadfainn tú a shábháil ar an trioblóid.

sauce

What's ~ for the goose is ~ for the gander.

Ní faide gob na gé ná gob an ghandail.

Hunger is the best ~. Is maith an t-anlann an t-ocras.

say

Have you nothing to ~ for yourself?!

Nach bhfuil faic le rá agat féin?!

She has a lot to ~ for herself.

Tá neart le rá aici siúd!

There is much to be said for it.

Is iomaí bua atá aige.

There is something to be said for it.

Níl sé gan fiúntas ar fad.

That doesn't ~ much for your intelligence.

Ní deir sin mórán faoi d'éirim aigne.

You don't ~! Ní féidir é!

Didn't I ~ so! Nach mise a dúirt é!

Well, let's ~ you're right.

Bhuel, abrainis go bhfuil an ceart agat.

Well said! Sin é an chaint!

What would you ~ to a game of cards?

Cad a déarfá le cluiche cártaí?

She was here last night, that is to say, Thursday.

Bhí sí anseo aréir, sé sin le rá. (an) Déardaoin.

If you need a lift – just ~ the word!

Má tá síob de dhíth ort – ní gá ach an focal uait!

There's no ~ing what he'll do.

Ní féidir a rá cad a dhéanfaidh sé.

That goes without ~ing.

Tá sin intuigthe., Ní call fiú é sin a rá.

I wouldn't ~ no to a beer.

Ní bheinn in aghaidh beorach.

You can ~ that again! Cloisim arís uait é sin!

scale

on a large ~ ar mhórchóir

on a small ~ ar mhionchóir

according to ~ de réir scála

That tipped the ~s in his favour. Thug sin an faobhar dó.

scarce

I'd better make myself ~! Greadfaidh mé liom!
Make yourself ~! Gread leat!

scare

You all but ~d the living daylights out of me.
Is beag nár bhain tú an t-anam asam.
I was ~d stiff. Bhí mé as mo chiall le heagla.

scene

behind the ~s ar an gcúlraíid
The police came on the ~.
Tháinig na póilíní ar an láthair.
I didn't want to make a ~.
Níor theastaigh uaim aonach a dhéanamh.
Pop music is not my ~.
Ní oireann an popcheol domsa.

scent

The Gardaí were thrown off the ~.
Cuireadh na Gardaí ar seachrán.

schedule

Everything went to ~.
Chuaigh gach uile shórt de réir mar a bhí beartaithe.
The plane is ~d to take off at four o'clock.
Tá an t-eitleán le himeacht ar a ceathair a chlog.

school

She belongs to that ~ of thought.
Baineann sise le lucht na tuairime sin.
He's one of the old ~. Is duine den seandream é.
the old ~ tie carbhat na seanscoile

score

He knows the ~ here.
Is eol dó go maith cad tá i bhfiontar anseo.
On that ~ you can rest easy.
Is féidir leat codladh go sámh ar an gcluas sin.
There is no gain in trying to settle old ~s.
Níl tairbhe ar bith bheith ag iarraidh cúiteamh
seanachrainn a bhaint amach.
What's the ~ with the new principal?
Cad é an chraic/ an scéal leis an bpríomhoide nua?

scot

He got off ~ free. Thug sé na haenna leis slán sábháilte.

scrape

They were scraping the barrel when they made that fool captain. Bhí siad ag screamhaireacht ar fad nuair rinne siad captaen den amadán sin.

I managed to ~ the money together for a holiday.

D'éirigh liom domán airgid a chonlú le haghaidh saoire.

He just managed to ~ through the Leaving Certificate.

Is ar éigean a d'éirigh leis san Ardteistiméireacht.

I've been in some tight ~s in my time.

Is iomaí cruachás ina raibh mé le mo linne.

scratch

You ~ my back and I'll ~ yours. Ardaigh ormsa agus ardóidh mé ortsa!. Níonn lámh lámh eile.

We'll have to start from ~.

Caithfimid tosú ag an scríoblíne.

He was able to bring the bike up to ~.

Bhí sé ábalta an rothar a chur i bhfearas go maith.

Your work isn't up to ~.

Níl do chuid oibre ag cruthú go maith.

He came through the war without a ~.

Tháinig sé tríd an chogadh gan cleite a chailleadh.

screw

She has a ~ loose. Tá boc mearaí uirthi.

They tightened/ put the ~s on him.

Chuir siad faoi luí na bíse é.

He ~ed his face into a smile.

Chuir sé straine ar a aghaidh chun gáire a dhéanamh.

scrimp

I ~ed and save to buy the tickets.

Rinne mé spáráil agus coigilt chun na ticéid a cheannach.

sea

I am completely at ~. Tá gach rud sa mhuileann orm.

He hasn't got his ~ legs yet. Níl na cosa báid air fós.

out at ~ amuigh i lár na farraige móire,

amuigh ar an bhfarraige mhór

The ~ is heavy. Tá an fharraige ramhar.

seal

I gave it my ~ of approval. Thug mé mo chead dó.,
Bhí sé ceadaithe agam.

seamy

the ~ side of life an taobh suarach den saol,
suarachas an tsaoil

search

~ me!
Ná fiafraigh díomsa!

season

the off ~
an séasúr díomhaoin

second

Wait a ~! Fan nóiméad!
Driving is ~ nature to her now. Bíonn an tiomáint anois
mar a bheadh sé as broinn léi anois.
He came in a good ~.
Bhí sé sna sála ar an gcéad duine.
in a split ~ i bhfaiteadh na súl
She is ~ to none. Níl éinne ann lena sárú.
He's the ~ best. Is é an dara duine is fearr.
~ -class citizen saoránach den dara grád
~ -hand car carr ar athlámh
~ -hand news scéal scéil
~ -rate book leabhar den dara sraith
I was having ~ -thoughts.
Bhí mé ag déanamh athsmaoineamh air.

secret

in ~ faoi rún
~ door to another world doras folaithe go domhan eile
It's an open ~.
Tá a fhios ag an saol mór faoi sin.

secure

Now we can feel ~.
Níl aon bhaol anois orainn.
~ from attack slán ar ionsaí

security

social ~ slándáil shóisialta

see

I'll be ~ing you!

Feicfidh mé thú!

I'm not fit to be ~n. Níl mé insúl.

as far as your eye can ~ fad d'amhaire

as far as I can ~ chomh fada le mo thuiscint

I'll ~ you to the door. Rachaidh mé chun an dorais leat.

I don't ~ the point. Ní léir dom an pointe.

I saw him off at the station.

D'fhág mé slán leis ag an stáisiún.

I ~. Tuigim., Feicim.

Do you ~? An dtuigeann tú?, An bhfeiceann tú?

This is how I ~ it. Seo mar a fheictear domsa é.

Let me ~! Fan go bhfeicfidh mé!

~ for yourself! Breathnaigh féin go bhfeicfidh tú!

Will you do it? – I'll ~ about it.

An ndéanfaidh tú é? Déanfaidh mé machnamh air.

You should ~ the matter through to the end.

Ba chóir duit an gnó a chur chun críche.

I'll ~ it through (to the bitter end).

Rachaidh mé go bun an angair leis.

It must be ~n to at once!

Ní mór féachaint chuige láithreach.

I'll ~ to it. Breathnóidh mise ina dhiaidh.

~ is believing! Déanann feiceáil fírinne.

~ing that we were late, we took a taxi.

Ós rud é go rabhamar déanach, thógamar tacsai.

seed

The town has totally gone to ~. Tá an baile imithe chun

donais ar fad., Tá an baile rite as a cineál ar fad.

seize

to ~ a opportunity deis a thapú

The engine has ~d up.

Tá an t-inneall stalctha.

self

(in positive sense) **She is ~-possessed.** Is duine stuama í.

She is very ~-righteous.

Bíonn sí an-cheartaiseach inti féin.

sell

The book is ~ing well.

Bíonn ráchairt mhaith ar an leabhar.

best ~er leabhar móréilimh

She sold him out. Rinne sí é a bhrath.

send

I was sent news about it. Cuireadh scéala chugam faoi.

It sent a shiver down my spine.

Chuir sé drithlíní le mo dhroim.

The doctor was sent for. Cuireadh fios ar an dochtúir.

She got a great ~ -off.

Rinneadh comóradh mór léi agus í ag imeacht.

In her new book, she ~s up Irish politicians. Ina leabhar nua, déanann sí ceap magaidh de pholaiteoirí de chuid na hÉireann.

senior

~ citizens

saoránaigh shinsearacha, seanóirí

the ~ pupils na sinsearaigh

sense

the five ~s na cúig céadfaí

Have you taken leave of your ~s?

Ar chaill tú do chiall (is do chéadfaí)?

common ~ ciall cheannaithe

She has no ~. Níl ciall ar bith aici.

Talk some ~! Bíodh ciall éigin agat!

~ of anger, joy, injustice, etc..

mothú feirge, áthais, éagóra, etc..

Where's your ~ of humour?!

Arae, tar ar acmhainn grinn!

That brought him to his ~s.

Mhúscail sin an chiall ann., Thug sin ciall dó.

serve

if my memory ~s me right más buan mo chuimhne

Are you being ~d? An bhfuiltear ag freastal ort?

The fax ~d its purpose at that time.

Rinne an facs an gnó faoin am sin.

It ~s many purposes. Is iomaí feidhm atá le baint as.

service

At your ~!

faoi do réir!

Can I be of any ~ to you?

An bhféadfainn aon chabhair a thabhairt duit?

Peig was in ~.

Bhí Peig in aimsir.

the civil ~ an státseirbhís

set

the smart ~

an dream galánta

the literary ~

lucht léinn

He is ~ on it.

Tá a chroí istigh ann., Tá sé meáite air.

She is dead ~ against it.

Tá sí go géar ina aghaidh.

He's very ~ in his ways.

Ní féidir leis ach an iomaire chéanna a threabhadh.

She has her sights ~ on being a doctor.

Tá sé leagtha amach aici bheith ina dochtúir.

He was ~ up. Cuireadh cluain air.

They ~ to work on building a bridge.

Luigh siad isteach ar thógáil droichid.

I wanted to ~ everything right.

Theastaigh uaim gach rud a chur i gceart.

settle

They ~d down in Cork.

Chuir siad fúthu i gCorcaigh.

Marriage made him ~ down.

Chuir an pósadh stuaim air.

~ it amongst yourselves!

Socraígh eadraibh féin é!

~ down boys! Maolaígh é, a bhuachaillí!

That ~s it! Ní beag sin!

I have a score to ~ with him.

Tá cúis amuigh agam air

(see also: *score*)

seven

I am all at sixes and ~s today.

Táim ar nós na beiche (mire) inniu.

I was in ~th heaven. Bhí mé sa ghlóire ar fad.

sewn

Have you (pl) made a contract yet? – Yes, it's all ~ up.

An ndearna sibh conradh fós? – Rinne, beart i gcrích é!

shack

to ~ up with another person dul i dtíos le duine eile

They were ~ed up together for years,

Bhí siad i gcomhthíos lena chéile le blianta.

shade

It's a ~ too long. Tá sé beagáinín beag ró-fhada.

Her singing puts me in the ~.

Baineann an tslí a chanann sí an bláth díomsa.

temperature in the ~ teas ar an scáth

I like the ~s. Is maith lion na gloiní gréine.

shadow

He is only a ~ of his former self.

Níl ann ach scáil dá raibh ann uair.

the ~ of death scáil an bháis

~ cabinet comhaireacht chúil

The FBI ~ed him for months.

Lean an FBI sna sála air le míonna.

shady

the ~ side if politics

an taobh dhorcha den pholaitíocht

shaggy

shaggy-dog-story scéal fada le eireaball (gruagach),

scéal fada féasógach, scéal a bhfuil bundún air

shake

She's no great ~s. Níl sí thar mholadh beirte.

~ a leg! Corraigh cos leat!

It has ~n me badly. Bhain sé croitheadh maith asam.

I was shaking in my shoes. Bhí mé ar crith i mo chraiceann.

I can't ~ off this cold.

Ní féidir liom an slaghdán seo a chur díom.

shaky

You're on ~ ground there. Tá tú ag rith ar thanaí.

My legs are a bit ~ today.

Tá na hioscaidí ag lúbadh fúm inniu.,

Tá na cosa go creathach fúm inniu.

shame

What a ~! Nach mór an trua é!

~ on you! Mo náire thú!

It's a crying ~! Is mór an scannal é!

You have put me to ~. Tá mé náirithe agat.

It would be a ~ to waste it.

Ba mhór an náire é a chur amú.

Have you no ~!

Nach bhfuil ciall ar bith do náire agat?!

shank's

I went there on/by ~ mare (*i.e. I legged it there.*)

Rinne mé é a chrágáil de shiúl na gcos.

shape

She'll knock him into ~.

Cuirfidh sise an chaoi cheart air., Cuirfidh sise bail air.

My hat is out of ~. Tá mí-chuma ar mo hata.

You'll have to ~ up! Caithfidh tú bail a chur ort féin.

Our plans are beginning to take ~.

Tá cruth éigin ag teacht ar ár bpleananna.

There will be no communication in any ~ or form! Ní

bheidh cumarsáid de chineál ar bith, dubh, bán ná riabhach!

share

~ and ~ alike!

Mo chuid, do chuid roinnimis le chéile!

sharp

Her powers of observation are razor --.

Ní éalaíonn aon rud óna súil ghrinn.

Every word she spoke to me cut ~ as a razor.

Chuaigh gach uile fhocal a dúirt sí liom go beo ionam.

She has a razor -sharp tongue. Tá teanga bhinbeach uirthi.,

Tá faobhar ar a teanga.

~ practice camastaíl

(*see also: razor*)

sheep

I might as well be hanged for a ~ as for a lamb!

Ó loise mé an choinneal, loiscfidh mé an t-orphlach!

She looked at him with ~ -eyes.

Chaith sí súil na glasóige air.

He was the black ~ of the family.

Ba é an coilíneach é.

They follow him like ~.

Leanann siad é ar nós lachan.

to separate the ~ from the goats

na caoirigh a scaradh ó na gabhair

sheet

as white as a ~

chomh bán le mo léine

shelf

She didn't want to be left on the ~.

Níor theastaigh uaithi bheith caite i gcártaí.

~ -life seilfré

shell

He came out of his ~.

Fuair sé a theanga leis.

She ~ed out for the whole trip.

D'íoc sí an scór as an turas go léir.

shift

to do ~ work sealaíocht a dhéanamh

seven hour ~ seal seacht n-uaire

shine

I took a ~ to him.

Thaitin sé liom.

ship

on board ~ ar bord loinge

when my ~ comes in nuair a bhéarfaidh mo bhó agam

Everything is ~ -shape. Tá gach rud gafa gléasta.

Don't spoil the ~ for a ha'p-worth of tar!

Ná caill an punt de dheasca na pingine!

shirt

Keep your ~ on! Ná caill do chiall!. Tóg go bog é!

in his ~ sleeves i gcabhail a léine

shivers

Even the idea of spending an evening in his company gives me the ~. Cuirtear drithlíne fuachta liom fiú ag smaoineamh ar oíche a chaitheamh ina chomhlúadar.

shoe

if I were in your ~s dá mba mise tusa

We were living on a ~-string.

Bhíomar ag maireachtáil ó láimh go dtí an béal.

If the ~ fits, wear it! Caith an bhróg má oireann sé duit!

shoot

He was ~ing his mouth off in the pub.

Bhí a bhéal scaoilte air sa tábhairne.,

Bhí béal chomh mór le Doire air sa tábhairne.

If you do that you're only ~ing yourself in the foot.

Is tusa an cailliúnaí má dhéanann tú é sin.

to ~ up drugaí a chaitheamh

the whole ~ na mangaisíní go léir

shop

The room is in a complete mess – books, clothes all over the ~! Tá an seomra trína chéile ar fad – leabhair, éadaí scaipthe ar fud an bhaill!

For a reasonable mortgage you have to ~ around.

Chun morgáiste cothrom a fháil, caithfidh tú cuardach timpeall.

They are talking ~. Tá caint ar chúrsaí gnó ar siúl acu.

Let's stop talking ~!

Cuirimis uainn caint den cheird!

The committee was just a talk- ~.

Ní raibh sa choiste ach ionad cainte.

short

for a ~ time ar feadh tamaill bhig

It's ~ in the sleeves. Tá sé ró-ghairid sna muinchillí.

I'm ten euro ~. Tá mé deich euro easpach.

It's not far ~ of it! Ní fada uaidh é!

I am ~ of money. Tá mé gann in airgead.

I shall be with you ~ly. Beidh mé leat gan mhoill.

He is ~-tempered. Tá sé teasaí.

We need nothing ~ of a miracle.

Míorúilt amháin a dhéanfadh an gnó dúinn.

shot

He was a big ~ in the States.

Boc mór ea ba é ar an Oileán Úr.

When it comes to pay, the government calls the ~s.

Chomh fada is a bhaineann le pá, bíonn an liathróid i gcónaí i gcúirt an rialtais., Maidir le pá, is ag an rialtas a bhíonn an focal scoir.

She was off like a ~. Bhí imithe gan nóiméad moille.,

As go brách léi ar nós urchar as gunna.

It was a ~ shot but I guessed she was at home and I was right. Urchar bodaigh i bpoll móna ea ba é ach thug mé buille faoi thuairim go mbeadh sí sa bhaile agus bhí an ceart agam.

to fire a ~ across his bows foláireamh a thabhairt dó

~ **gun wedding** pósadh faoi bhéal gunna

Winning the prize was like a ~ in the arm.

Thug bua na duaise ardú meanman dom.

shoulder

She gave me the cold ~. Dhruid sí an tsúil orm.

He ~s all the responsibility.

Luíonn an fhreagracht iomlán leis-sean.

He has a chip on his ~.

Tá nimh san fheoil aige.

to stand ~ to ~ seasamh gualainn ar ghualainn

Let's ~ this burden together!

Cuirimis ár nguailí le chéile!

I don't want to be looking over my ~ for the rest of my life. Ní theastaíonn uaim bheith ag féachaint i ndiaidh mo ghualainne ar feadh an chuid eile de mo shaol.

He was head and ~s above the rest.

Bhí an ceann is an guaillí aige ar an chuid eile.

(see also: *cry*)

shout

It's all over now bar the ~ ing.

Tá gach rud curtha i gcrích anois seachas an bhéicíl.

Give us a ~ sometime! Tabhair glao orainne am éigin!

He was ~ed down. Bádh a ghlór le gártha agus glaonna.

shove

when push comes to shove

nuair a théann an scéal go bun an angair

~ off! Tóg ort!

show

She made a ~ of herself.

Rinne sí feic di féin, Rinne sí sceith béil di féin

Could we have a ~ of hands on it?

An bhféadfaimis comhaireamh lámh a dhéanamh air?

The bell is only there now for ~.

Níl sa chlog anois ach ornáid.

Good ~! Maith thú!

He was ~ing off. Bhí sé ag gearradh suntais.

He is a big ~ -off. Is mór an fear seó é.

He never ~s up in class.

Ní bhíonn sé choíche le feiceáil sa rang.

It came to a ~ -down.

Chuaigh an scéal go cnámh na huillinne.

She didn't ~ up. Níor tháinig sí.

I hadn't much to ~ for all my trouble(s)

Ní raibh mórán le fáil agamsa ar mo shaothar go léir.

shrif

She gave him short ~.

Níor thug sí saol práta i mbéal muice dó.

shrugged

She ~ it off. Rinne sí beag is fiú de.

shut

~ up! Dún do bhéal!

shy

She is ~. Tá cotadh uirthi.

He is work ~. Bíonn sé go drogallach roimh obair.

sick

I am ~ and tired of it. Táim bréan dóite de.

It makes me ~. Cuireann sé déistin orm.

He's as ~ as a parrot. Tá sé chomh tinn le cat dóite.

I was worried ~ about you.

Bhí inní an domhain orm mar gheall ort.

~ joke cleas gránna, cleas suarach

side

~ by ~ taobh le taobh

Look at the bright ~ of things!

Féach ar an taobh geal den scéal!

You're only getting one ~ of the picture.

Níl ach taobh amháin den scéal agat.

She got out of the wrong side of the bed this morning.

D'éirigh sí ar a cois chlé maidin inniu.

She is on our ~. Tá sí inár leith., Tá sí ar ár dtaobh-san.

The law is on our ~ Tá an dlí linn.

That is only a ~ -issue . Níl ansin ach fo-scéal.

I wash windows as a ~ -line.

Glanaim fuinneoga taobh leis an bpríomhobair a dhéanaim.

He's the ~ -kick. Is é an fear cúnta é.

I don't want to take ~s here.

Ní theastaíonn uaim taobhú le haon pháirtí anseo.

sieve

I have a memory like a ~. Tá an chuimhne go fíor-lag agam!

sight

I caught ~ of him. Fuair mé amharc air.

I lost ~ of her. Chuaigh sí as mo radharc.

I went to Paris to see the ~s.

Chuaigh mé go Páras chun na hiontais a fheiceáil.

Don't lose ~ of the fact that you have work tomorrow.

Ná lig i ndearmad go bhfuil obair agat amárach.

love at first ~ grá ar an gcéad amharc

Out of ~ out of mind.

Seachnaíonn súil ní nach bhfeiceann.

Aren't you a ~ for sore eyes!

Nach tusa an eorna nua thú!

Her dress was a ~! Dá bhfeicfeá an gúna a bhí uirthi!

I know her by ~. Tá aithne shúl agam uirthi.

That's a long ~ better. Tá sin i bhfad Éireann níos fearr.

I can't bear the ~ of him. Is lú orm an sioc ná é.

She has her ~s set on being Taoiseach some day.

Is í an aidhm atá aici ná bheith ina Taoiseach lá éigin.

Hind ~ is no ~. Ní gaois iarghaois.

silence

~ is golden! Is binn béal ina thost.

silent

as ~ as the tomb chomh ciúin leis an uaigh

She kept ~ about it. Níor lig sí faoina hanáil é.

sight

I caught ~ of him. Fuair mé amharc air.

I lost ~ of her. Chuaigh sí as mo radharc.

silk

as soft as ~ chomh mín le síoda

(see also: *purse*)

silly

the ~ season an séasúr amaideach

You're a right ~ -Billy! Is glagaire ceart thú!

silver

He was born with a ~ spoon in his mouth.

Bhí an mhaoín as broinn leis.

Every cloud has a ~ lining. Níor dhún Dia riamh

doras amháin gan ceann eile a oscailt.

sin

It's a ~ to be inside the house in weather like this.

Is mór an peaca é bheith sa teach ina leithéid d'aimsir.

as ugly as ~ chomh gránna le muc

original ~ peaca an tsinsir

mortal ~ peaca marfach

venial ~ peaca solathach

the forgiveness of ~s maithiúnas na bpeacaí

since

~ when are you an authority on wine?!

Cé a rinne tusa i do shaineolaí ar an bhfíon?!

singing

She was ~ your praises. Bhí sí do do mholadh chun na spéire.

~ in the ears ceol sna cluasa

~ lesson ceacht amhránaíochta

single

not a ~ one a oiread agus aon cheann amháin

She is ~. Is bean shingil í., Níl sí pósta fós.

single-handed

He did it ~. Rinne sé é gan cabhair ó éinne.

single-minded

She is very ~ -minded. Is duine í nach mbíonn a haird ach ar an aon chríoch amháin.

sink

If she finds out – we're sunk.

Má fhaigheann sí amach – tá ár gcnaipe déanta.

In today's world it's ~ or swim!

I saol an lae inniu bíonn ar gach duine treabhadh as a eireaball féin., Sa domhan inniu ní mór duit snámh nó dul faoi.

My heart sank. Thit mo chroí.

He has sunk in my estimation as a result.

Is lúide mo mheas air dá dheasca.

The patient is ~ing. Tá an t-othar ag dul i laige.

Do you ever get that ~ing feeling.

Ar mhothaigh tú riamh an misneach ag trá.

six

I was at ~es and sevens. Bhí mé ar nós na beiche.,

Bhí mé i mo chíor thuathail ar fad.

It's ~ of one and half a dozen of the other.

Is ionann an cás – an t-éag is an bás.,

Pótaire in ionad meisceora é., Dhá réal scilling.

He knocked me for ~. Leadhb sé mé.,

Thug sé na físeanna dom.

~th sense an séú céadfa

size

What ~ do you take in shoes?

Cén uimhir a chaitheann tú i mbróga?

That's about the ~ of it.

Sin é agat anois é.

I'll cut him down to ~.

Tabharfaidh mise le fios dó.

to ~ a person up

miosúr an duine a fháil

Try that for ~!

Conas a thaitníonn sin leatsa?!

skate

Get your ~s on! Cuir bealadh faoi d'ioscaidí!

He ~d over the problems.

Rinne sé beag is fiú de na fadhbanna.

I just ~d through the first chapter.

Sciorr mé go tapa tríd an chéad chaibidil.

skeleton

The journalists found a few ~s in his cupboard.

Fuair na hiriseoirí oil nó dhó san úir aige.

~ key ileochair

skids

I told him the boss was coming. That put the ~

under him. Dúirt mé leis go raibh an saoste ag

teacht. Thug sin air a ghualainn a chur leis.

skin

He had a ~ful. Bhí lán a bhoilg ólta aige.

He's very thin --ed. Is goillínach an mac é.

She is only ~ and bone.

Níl inti ach na cnámha agus an craiceann.

I'll ~ him alive! Feannfaidh mé beo é.

He saved his ~. Thug sé na haenna leis.

(see also: *beauty, thick*)

skull

the ~ and cross-bones cloigeann agus croschnámha

He's thick --ed. Tá ceann ramhar air.

sky

She praised him to the skies. Mhol sí go rothaí na gréine é.,

Mhol sí go hard na speire/ go crannaibh na spéire é.

The building was blown ~ -high. Pléascadh an foirgneamh

(suas) sna spéartha/ i smidiríní.

In this game – the ~'s the limit!

Sa chluiche seo – níl aon teorainn ann!

slag

Irish people like to ~ one another.

Is maith le hÉireannaigh bheith ag déanamh

fonóid neamhurchóideach faoina chéile.

He was ~ging her off.

Bhí sé ag déanamh fonóide fúithi.

slanging

They were having a ~ match.

Bhí siad ag caitheamh maslaí lena chéile.

slap

~ in the face boiseog san aghaidh

She ran ~ bang into me. Rith sí de phleist i mo choinne.

~ bang in the middle of the town plinc pleainc i lár an bhaile

~ -dash work obair amascaí

~ -stick comedy greann ropánta

slate

on the ~ ar cairde

He has a ~ loose. Tá boc mearaí air.

to start with a clean ~ tosú as an nua

He gave her such a slating.

Nach í a fuair an íde béil uaidh.

slave-driver

Our history teacher is a ~ -driver.

Is tíoránach ar fad ár múinteoir staire.

sleep

I don't lose any ~ over it, I can tell you!

Mise duitse, ní chaillim codladh ar bith mar gheall air.

I had a good ~.

Chodail mé spuaic mhaith.

I didn't have a wink of ~ last night.

Níor chodail mé aon néal oíche aréir.

I slept in.

Níor airigh mé dúiseacht.

I slept off the head-ache.

Chuir mé an tinneas cinn díom i mo chodladh.

Let ~ing dogs lie!

Ná hoscail doras na hiaróige!

My foot has gone to ~.

Tá codladh grifín i mo cho(i)s.

sleeve

I have a trick or two up my ~ yet.

Tá cárta cúil nó dhó agam fós.

Let's roll up our shirt--s!

Crapaimis suas ár muinchillí!

slope

Every choice with the ~.

Gach rogha le fána.

Our street is on a ~.

Tá ár sráid le fána.

half-way up the ~

leath bealaigh suas i gcoinne an bhóthair

It ~s up. Tá ard ann.

It ~s down. Tá fána leis.

slow

He's very ~. Tá sé an-dúr.

He is ~ on the uptake. Tá sé fadálach ag tuiscint.

She is ~ to anger. Is doiligh fearg a chur uirthi.

She was not ~ to reply.

Ní raibh aon mhoill uirthi freagra a thabhairt.

in ~ -motion i mallghluaiseacht

I believe in going ~ but sure!

Aigne shuaimhneach a réitíonn snáth dar liomsa!

The clock is ~. Tá an clog mall.

sly

Aren't you the ~ dog?! Nach tusa an codaí ceart?!

He' a real ~ boots! Is é an cílí ceart é!

She did it on the ~. Rinne sí faoi choim é.

smack

~ in the face leiceadar san aghaidh

That ~s of bribery. Tá blas na breabaireachta air sin.

small

She made him look ~. Bhain sí an teasfach de

in a ~ way ar bhealach beag

It's a ~ world! Castar na daoine ar a chéile ach ní chastar na cnoic ná na sléibhte!

~ is beautiful. Binn blas ar an mbeagán.

in the ~ hours i ndeireadh na hoíche

to read the ~ print an mionchló a léamh

Don't be ~ -minded! Ná bí go beag-aigeanta!

~ talk spruschaint

He was a ~ -time thief. Mionghadaí a bhí ann.

She's a ~ eater. Is beag a itheann sí.

smart

Look ~! Cuir cuma ort féin.

Don't be a ~ Aleck! Ná déan cílí díot féin!

(*electronic*) ~ **card** cárta cliste

smash

~**and-grab** briseadh agus gadaíocht

It was a ~ -hit! Éiríodh thar cionn leis.

It (was) ~ed into pieces. Rinneadh smidiríní de.

(*alcohol abuse*) **He was ~ed.** Ní raibh aithne a bheart aige.,

Bhí sé ar stealladh na ngrást., Bhí sé caoch ar meisce.

smear

(*medical*) **to have a ~ test** tástáil smearaidh a dhéanamh

to ~ his good name smál a chur a dhea-chlú

smell

That ~s nice. Tá boladh deas air.

That ~s bad. Tá drochbholadh uaidh sin.

Something doesn't ~ right about this affair.

Tá drochbhlas éigin ar an scéal seo.

smile

He was all ~s. Bhí aoibh go dtí na cluasa air.

That'll wipe the ~ of his face.

Bainfidh sin an meangadh gáire dá aghaidh.

smoke

There's no ~ without fire.

An áit a mbíonn deatach, bíonn tine.

Any chances we might have had went up in ~.

D'imigh seans ar bith a raibh ann dúinn amach tríd an fhuinneog., D'imigh gach seans a bhí againn mar a bheadh an chaor thine ann.

snail

at a ~'s pace

ar luas seilide

snake

Don't have anything to do with that ~ in the grass.

Ná bíodh aon bhaint agatsa leis an slíomadóir sin.

snap

Make it ~py! Déan go gasta é!, Cuir spionnadh ann!

She ~ped her fingers. Bhain sí smeach as a méara.

sneezed

It's not to be ~ at! Ní haon dóithín é sin!

snow

as pure as the driven ~ chomh glan le sneachta

She hasn't a ~ -ball's chance in hell of getting that.

B'fhurasta di fuil a bhaint as tornapa ná é sin a fháil.

I am ~ed under with work.

Tá mé (suas) go dtí an dá shúil le hobair.

so

He's a right ~ -and- ~!

Suarachán ceart é!

I'm ~ ~. Táim go measartha.

I'm only ~ - ~.

Táim cuibheasach gan a bheith maíteach.

~ it seems. Sin an dealramh atá air.

~ to speak mar a déarfá

I expect ~. Déarfainn é.

I hope ~. Leis sin atá mo shúil.

Is that ~? Mar sin é?

That's not ~! Ní fíor sin!

~ be it! Bíodh amhlaidh!, Tá go maith!

How ~? Conas sin?!

~ what!? Nach cuma?!

~ there you have it! (*i.e. that's the way it is*) Seo agat é!

and ~ forth agus mar sin de

soap

a ~ (opera) gallúntraí

sob

She gave him some ~ story and he swallowed it.

Thug sise 'scéal na circe caillte' dó agus shlog sé é.

sober

as ~as a judge

chomh stuama le breitheamh

sock

Pull your ~s up!

Cuir bealadh faoi d'ioscaidí!

She ~ed him one in the face.

Thug sí greadóg san aghaidh dó.

soft

She has a ~ spot for him.

Tá dáimh aici leis.

He has a ~ time of it.

Tá saol breá bog aige.

Have you gone completely ~ in the head?!

An leamh ar fad sa cheann atá tú?

She ~ened him up a little.

Bhog sí an croí ann beagáinín.

to ~ -soap a person

an béal bán a thabhairt do dhuine

She was ~ -soaping him.

Bhí sí ag tabhairt an bhéil bháin dó.,

Bhí sí ag cuimilt m(h)eala dó.

Zoe's dad is a ~ touch., Bíonn lámh athar Zoe i gcónaí ina phóca. Is bog an croí atá ag athair Zoe.

~ weather aimsir bhog

sold

She was completely sold on the idea.

Mheall an smaoineamh go hiomlán mé.

The edition is ~ out. Tá an t-eagrán go léir díolta.

He had been sold ~ by them.

Bhí sé díolta (mar mhuc ar aonach) acu.

soldier

I'll just ~ on the best I can.

Sracfaidh mé ar aghaidh leis mar is féidir liom.

some

~ way or another ar dhóigh amháin nó ar dhóigh eile

to ~ degree go dtí pointe áirithe

It was some holiday!

Ní raibh saoire agam go dtí sin!

You should try and make ~thing of yourself.

Ba chóir duit rud éigin fiúntach a dhéanamh díot féin.

~thing tells me that you haven't heard yet.

Tá rud éigin á rá liom nár chuala tú go fóill.

He's a garda or ~ thing. Is garda é nó rud éigin cosúil leis.

There's ~thing in what you say. Tá cuid den cheart agat.

There must be ~thing in it. Ní féidir gur amaidí ar fad é.

song

It's going for a ~. Tá sé le fáil ar 'ardaigh orm é'.
Stop making a ~ and dance about it!
Ná bí ag déanamh seamsáin de!

soon

~er or later luath nó mall
as ~ as possible chomh luath agus is féidir
The ~er the better! Dá luaithe 's é is fearr!
No ~er said than done! Ní luaithe ráite ná déanta é!
Less said ~est mended. Níor bhris béal iata fiacail riamh.
I would as ~ not go there.
Bheinn lán chomh sásta gan dul ann.

sore

She's a sight for ~ eyes!
Is í an eorna nua í.
That's a ~ point with him.
Sin an áit a ngoilleann an bhróg air.
It sticks out like a ~ thumb.
Seasann sé amach mar charraig i lár (na) mara é.
You're only opening old ~s.
Níl tú ach ag baint fola as seancholm.
The chapel is ~ly in need of a new roof.
Tá díon nua de dhíth go géar ar an séipéal.

sorrow

He tried to drown his ~s.
Chuaigh sé i muinín an óil chun an brón a dhíbirt.

sorry

What a ~ sight you are! Nach truamhéalach an feic thú!
~! Gabh mo leithscéal!; Tá brón orm!
Awfully ~! Tá aiféala an domhain orm!
I'm ~ for them. Is trua liom iad.
He looked very ~ for himself. Bhí cuma thruamhéalach air.

sorry

It takes all ~s. Bíonn an uile shaghas duine ann.
I have a pen of ~s. Tá ainm pinn agam.
It's a translation of a ~. Is aistriú de chineál éigin.
I was ~ of tired. Bhí mé cineál tuirseach.
She is out of ~s. Níl sí inti féin inniu.

soul

He's the ~ of the party. Is é croí na cuideachta é.

She's the ~ of hospitality.

Is í croí na féile í.

I had to do a great deal of ~ -searching before I told her.

Bhí ormsa an-chuardach croí a dhéanamh sula ndúirt mé léi.

sound

She is ~ in body and mind.

Tá sláinte coirp agus intinne aici.

He's a ~ man! Is fear den scoth é!

It's ~s like the truth. Tá craiseann na fírinne air sin.

I don't like the ~ of it.

Níl cuma ró-mhaith air mar scéal.

soup

in the ~ san fhaopach

I am really in the ~ now. Táim i ndáiríre san fhaopach anois.

sour

It's just a case of ~ grapes. Níl ann ach cás de shilíní searbha.

sow

to ~ your wild oats do bháire baoise a imirt

As ye ~, so shall ye reap! Mar a chuirfidh tú, bainfidh tú.

~ing the seeds of discord ag cothú an easaontais

space

within the ~ of a minute laistigh de nóiméad amháin

He was ~d out.

Bhí na soilse ar lasadh ach ní raibh éinne sa bhaile.

spade

Let's call a ~ a ~! Ná baintear an t-ainm den bhairín!

She did all the ~ work.

Rinne sí an sclábhaíocht go léir.

spanner

It was he himself who threw a ~ in the works.

Eisean é féin a chaith bata sa roth (muilinn).

spar

to ~ with another person

speáráil le duine eile

~ring match

babhta speárála

spare

He went ~. D'imigh sé leis na craobhacha., Chaill sé guaim ar fad air féin., Chaill sé é.

You're putting on a bit of a ~ tyre.

Tá tú ag titim chun feola.

She ~d no expense.

Níor choigil sí aon chostas.

I haven't a minute to ~. Níl nóiméad le cois agam.,

Níl nóiméad le ligean amú agam.

speak

He is not on ~ing terms with his brother.

Ní bhíonn focal cainte idir é féin agus a dheartháir.,

Ní bheannaíonn sé dá dheartháir.

generally ~ing i gcoitinne

roughly ~ing tríd is tríd

~ing for myself maidir liom féin

so to ~ mar a déarfá

It is time to ~ out.

Is mithid labhairt amach go neamhbhalbh.

He has no musical ability to ~ of.

Níl aon chumas sa cheol aige ar fiú trácht air.

That ~s volumes for her integrity.

Is comhartha suntasach é sin dá mhacántacht.

The results ~ for themselves.

Ní gá ach féachaint ar na torthaí.

spec

on ~ sa seans

spectacle

He looks at the world through rose-tinted ~s.

Bíonn sé ag féachaint ar an domhan trí spéaclaí róis.

She made a ~ of herself.

Rinne sí feic di féin.

spell

Do I have to ~ it out for you?!

An gcaithfidh mé é a chur i litreacha móra duit?!

That would ~ the end of private schools.

Chiallódh sin deireadh leis na scoileanna príobháideacha.

That ~s disaster. Is geall le creach é sin.

spend

He went to ~ a penny.

D'imigh sé leis cnaipe a scaoileadh.

He spends money like water.

Bíonn sé ag caitheamh airgid le gaoth.

spice

Variety is the ~ of life.

Bíonn blas ar an ilghnéitheacht.

to ~ things up a little

chun blas éigin a chur ar an scéal

spick

The house is ~ and span.

Tá an teach sciobtha scuabtha.

She's looking ~ and span today.

Tá sí gleoite gléasta inniu.

Isn't he ~ and span!

Nach é atá cíortha cóirithe!

spill

There's no good crying over ~t milk! Níl maith ar bith sa seanchas nuair a bhíos an anachain déanta!

She ~t the beans.

Sceith sí an scéal.

spin

the government ~ bolscaireacht an rialtais

He gave me a ~ in his new car.

Thug sé geábh ina charr nua dom.

My heads in a ~ today. Tá bolla báisín i mo cheann inniu.

spirit

She's in high ~s. Tá sí lá de theaspach/ cheol.,

Tá sí ar bharr na gaoithe.

Before anyone knew it, he was ~ed away from the place.

Sula raibh a fhios ag éinne, tugadh faoi rún as an áit é.

in the ~ of the law

in aigne an dlí

She took it in the right ~.

Ghlac sí leis i bpáirt mhaitheasa.

He entered into the ~ of it.

Chuir sé a chroí ann.

spit

He's the dead ~ of his father.

Is é a athair ar athbhreith é.

(historical) ~ **and polish**

sciúradh agus sciomradh

splash

They really ~ed out on the wedding.

Scaoil siad sreangáin an sparáin go mór ar son na bainise.

spleen

She vented her ~ on me.

Lig sí a nimh amach ormsa.

splendid

That's simply ~!

Tá sin ar fheabhas ar fad.

She's getting on ~ly.

Tá sí ag déanamh go binn.

spoil

~t child

peata gan mhúineadh

The news ~t my appetite.

Bhain an scéala mo ghoile díom.

He was ~ing for a fight.

Bhí cuthach troda air.

Don't be a ~-sport!

Ná bí i do sheargánach!

spoke

She put a ~ in his wheel.

Bhain sí siar as.

sponging

He's always ~ off people.

Bíonn sé i gcónaí ag stocaireacht ar dhaoine.

spoon

She was born with a silver ~ in her mouth.

Bhí an mhaoín as broinn aici.

He ~ -feeds his pupils.

Déanann sé peataireacht ar a chuid daltaí.

sporting

I'll have a ~ chance. Beidh sé ar na díslí agam.

spot

He was killed on the ~.

Maraíodh láithreach bonn é.

I have a ~ spot for her.

Tá ball bog ionam di.,

Tá dáimh agam léi.

The drop of whiskey touched the ~!

Chuaigh an braon uisce beatha go bun an oilc!

I had a ~ of trouble with the car.

Bhí ábhairín trioblóide agam leis an gcarr.

I'm in a tight ~. Táim san fhaopach.,

Táim i sáinn.,

Táim i gcuaachás.

You've put me on the spot.

Tá mé i bponc agat!

She knocked ~s off him.

Bhuaigh sí caoch air., Bhuaigh sí pic air.

You're ~ on!

Leag tú do mhéar air.

spout

He lost his job so buying the new house is up the ~. Chaill sé a chuid oibre mar sin tá ceannach an tí nua imithe le gaoth.

spread

They had a great ~ at the party.

Bhí riar mór le hithe acu ag an gcóisir.

She liked the job but she wanted to ~ her wings.

Thaitin an obair léi ach theastaigh uaithi an nead a fhágáil.

spring

Where did you ~ from?

Cár bh as ar léim tusa de phreab?

Hope ~s eternal! Bíonn súil le muir!

~ing into action ag teacht i ngníomh de phreab

spur

on the ~ of the moment ar ala na huaire

to ~ him on é a spreagadh ar aghaidh

spy

to ~ out the ground

an talamh a bhrath

square

We're back to ~ one!

Táimid ar ais ag an mbuntosach!

to get a ~ deal

margadh ionraic a fháil

He treated me ~ly.

Thug sé mo cheart dom.

She won it ~ and fair.

Bhuaigh sí go cothrom é.

Be there or be ~!

Bí ann nó bí gann!

squeak

I had a narrow ~ there!

Iidir cleith agus ursain a d'imigh mé ansin!

He's ~y clean.

Tá sé chomh glan le criostal.

There wasn't a ~ out of him.

Ní raibh smid as.

squib

The party was a damp ~.

Bhí an chóisir gan mheanma ar bith.,

Thit an tóin ar fad as an chóisir.

stab

I'll have a ~ at it!

Féachfaidh mise leis!

~ in the back buille fill

She ~bed me in the back.

Thug sí buille fill dom., chuir sí scian i mo dhroim.

stable

It's locking the ~ door after the horse has bolted.

Is é fál ar an ngort é i ndiaidh na foghla.

stack

The cards were ~ed against him.

Bhí gach rud ag tuar ina aghaidh.,

Bhí an na díslí lódáilte ina aghaidh.

staff

Bread is the ~ of life.

Is é an t-arán crann seasta na beatha.

stage

~ **fright** critheagla stáitse

at this ~ of the proceedings

ar ala na huaire seo sa scéal

in ~s i gcéimeanna

stairs

the people up ~ na daoine thuas staighre

to go up ~ dul suas staighre

those living down ~ iad siúd ina gcónaí thíos staighre

to go down ~ dul síos staighre

He hasn't much up ~.

Níl mórán idir na cluasa aige.

stake

There's a lot at ~ here.

Tá a lán i ngeall air seo.

I'd ~ my life on it.

Chuirfinn mo cheann i ngeall air.

stamp

to ~ out a disease galar a chur faoi chois

stand

It ~s to reason.

Luíonn sé le réasún.

as matters ~ mar atá an scéal faoi láthair

I don't know where I ~ with the new management.

Níl a fhios agam cá bhfuil mé leis an mbainistíocht nua.

I ~ to lose nothing by it. Níl a dhath le cailleadh agam leis.

I can't ~ it. Ní thig liom (é) a sheasamh.

I shall not ~ for it. Ní chuirfidh mé suas leis.

to take a ~ against racism

cosa a chur i dtaca in aghaidh an chiníochais

I'm not going to ~ by and do nothing.

Nílim chun fanacht ar leataobh agus gan faic a dhéanamh..

Nílim chun seasamh siar agus faic a dhéanamh.

I ~ by that argument. Seasaim ar an argóint sin.

He stood by me. Sheas sé an fód liom.

She stood up for me. Sheas sí suas dom.. Sheas sí an ceart dom.

He stood in for me while I was sick.

Sheas sé isteach dom fad is a bhí mé tinn.

star

I thank my lucky ~s that I don't have to do that.

Gabhaim mo bhuíoch do Rí na reann nach bhfuil
ormsa é sin a dhéanamh.

She hit her head and saw ~s.

Bhuail sí a ceann agus tháinig léaspáin ar a súile.

You got me the book – you're a ~!

Fuair tú an leabhar dom – is aingeal thú!

staring

It was ~ you in the face!

Bhí sé os cionn do shúl agat!

start

You gave me a dreadful ~.

Bhain tú geit uafásach asam.

at the very ~

i bhfíorthús an scéil

from ~ to finish

ó thús go deireadh

Getting off to a good ~ is half the work.

Tús maith leath na hoibre.

I wanted to make an early ~.

Theastaigh uaim tosú go luath.

state

She was in a bad ~ (of anxiety).

Bhí sí suaite go mór.

Look what a ~ you're in!

Nach tusa atá trína chéile ar fad!

statistics

There are lies, downright lies and ~.

Tá bréaga ann, deargbhréaga agus staitisticí.

status

~ symbol

comhartha de chéimíocht shóisialta

stay

You ~ put! I'll be back shortly.

Fan tusa gan bogadh! Beidh mise ar ais ar ball.

Did you enjoy your ~ in the Gaeltacht?

Ar thaitin an tamall a chaith tú sa Ghaeltacht leat?

stead

The Latin I did at school stood me in good ~.

Ba mhór an chabhair dom an Laidin a rinne mé ar scoil.

steady

Ready, ~, go! Réidh! ar aghaidh!

~ on! Tóg go bog é!

steal

When Megan played the part of Juliet, she stole the show.

Nuair a rinne Megan páirt de Juliet, uirthi amháin a bhí súile lucht féachana., Ghoid Megan an seó nuair a rinne sí páirt Juliet.

to ~ a person's heart croí duine a mhealladh.

You have stolen my heart! Bhain tú an croí díom.

to ~ out of a room sleamhnú amach as seomra gan fhios

steam

Full ~ ahead! Ar aghaidh faoi iomlán gaile!

He was o.k. once he had let off some ~.

Bhí sé ceart go leor tar éis dó an teasfach a chur de.

She ran out of ~. Baineadh an teasfach aisti.

I'll get there under my own ~.

Rachaidh mé an ar mo chonlán féin.

~ room seomra gaile

steer

You should ~ clear of these fanatics.

Ba chóir duit fanacht amach ó na fanaicigh seo.

step

One ~ forward, two ~s back!

Céim ar aghaidh, dhá chéim ar gcúl!

~ on it! Cuir dlús leis!, Brostaigh ort!

to keep ~ with the rest of them

siúl ar chomhchéim leis an gcuid eile acu

~ by ~ céim ar chéim

I shall have to take ~s to stop them. Caithfidh mé an riachtanas a dhéanamh chun stop a chur leo.

It's a ~ in the right direction.

Is céim sa treo ceart é.

(*upset, encroach upon*) **to ~ on a person's toes**

teacht i ndeas don chnámh le duine

stew

Let him ~ in his own juice!

Bíodh cion a dhearmaid air!

You can ~ in your own juice for all I care! Ós tú a tharraing ort, íoc olc agus iaróg anois - nach cuma liomsa!

stick

There wasn't a ~ of furniture in the room.

Ní raibh aon bhall amháin trioc sa seomra.

She gave him too much ~ in my opinion.

Thug sí an iomarca den tslat dó, dar liomsa.

~ with it! Fan leis!, Ná éirigh as!

I can't ~ it! Ní féidir liom broic leis.

She stuck it out. Chuaigh sí go bun an angair leis.,

Sheas sí an fód go deireadh.

He came to a ~y end. Bhí droch-chríoch air.

She has ~ fingers. Bíonn sí go luathmhéarach.

(see also: *stuck*)

stiff

(dead person) **Where's the ~?** Cá bhfuil an spéice?

It was a ~ job for us to convince him.

Chuaigh sé rite linn é a chur ina luí air.

I was scared ~. Bhí an t-anam scanraithe asam.

I was bored ~ with the work.

Bhí mé marbh tuirseach den obair, Bhí mé leamh

den obair., Bhí ciapóga orm ag an obair.

Don't be such a ~y! Ná déan molt ar fad díot féin!

sting

the ~ of remorse snáthaid na haithrí

The extra money took the ~ out of it.

Bhain an t-airgead breise an chealg as.

stingy

~ person gortachán, duine gortach

~ subscription síntiús suarach

stink

She kicked up a hell of a ~ over it.

Rinne sí racán millteanach mar gheall air.

Blue cheese ~s to high heavens.

Bíonn boladh bréan uafásach ón ghormán.

stitch

A ~ in time saves nine!

An té nach gcuirfidh greim, cuirfidh sé dhá ghreim.

I ran too fast and got a ~.

Rith mé ró-thapa agus bhuail arraing sa taobh mé.

She hadn't a ~ on.

Ní raibh folach ar bith uirthi.

(to frame) **He was ~ed up by the police.**

Rinne na póilíní comhcheilg ina aghaidh.

I was in ~es when I heard the story. Bhí mé sna trithí (dubha) gáire nuair a chuala mé an scéal.

stock

Sarcasm was her ~ in trade when teaching.

Bhí an searbhas mar chuid dílis dá modhanna múinte.

Lock, ~ and barrel idir chorp, chleite agus sciathán
to ~ up on chocolate seacláid a thaisceadh

We're out of ~ of it. Táimid rite as., Níl sé sa stoc againn.

~ answer freagra smolchaite

stomach

You'd need a strong ~ for work like that.

Ní mór go mbeadh goile láidir agat don obair dá leithéid.

I have no ~ for it. Níl aon ghoile agam dó.

It would turn your ~.

Chuirfeadh sé tarraingt urla ort.

stone

She left no ~ unturned but her efforts were in vain.

Thriail sí dóigh agus andóigh ach saothar in aisce a bhí aici.

~ -cold sober go fuaraigeanta stuama

The school is only a ~'s throw away from my house.

Níl an scoil ach faoi urchar cloiche ó mo theachsa.

stool

I don't want to fall between two ~s.

Ní theastaíonn uaim léim an dá bhruach a chailleadh.

~ -pigeon maide bréagach

stoop

to walk with a ~ siúl go cromshlinneánach

I would never ~ so low as that.

Ní dhéanfainn chomh beag sin díom féin.

stop

She never ~s talking. Ní stadann sí leis an gcaint.

He ~ped short of calling her a liar.

Is beag nár thug sé bréagadóir uirthi.

How long are you ~ping in Dublin?

Cá fhad atá tú ag stopadh i mBaile Átha Cliath?

I must put a ~ to it.

Caithfidh mé stop a chur leis.

We ~ped over for the night in Limerick.

D'fhanamar oíche i Luimneach.

We ~ped off in Edinburgh.

Rinneamar stopadh i nDún Éideann.

This matter will not ~ here!

Ní hé deireadh an scéil seo!

~ it! Éirigh as!

storage

in cold ~ i dtaisce fhuar

store

People do not know what the future has in ~ for them.

Ní bhíonn a fhios ag daoine cad a bhíonn i ndán dóibh.

I set great ~ by it. Is mór agam é.

I have a great surprise in ~ for her.

Tá iontas mór agam faoina coinne.

storm

There's ~y weather ahead.

Beidh farraigí arda os ár gcomhair amach.

We shall weather the ~. Seasfaimid an stoirm.

to take a place by ~ áit a ghabháil de ruathar ionsaithe

The young musicians took London by ~. Tháinig na ceoltóirí óga go Londain de ruathar ionsaithe.

~ in a teacup cogadh na sífiní

story

To make a long ~ short, he will not be leaving.

Chun scéal gearr a dhéanamh de, ní bheidh sé ag imeacht.

It's the same old ~! Is é an seanscéal arís é.

The ~ goes that she left him.

De réir mar a deirtear d'fhág sí é.

That's a tall ~ Sin scéal i mbarr bata!

straight

Let me get this ~ - she gave you the ticket but you lost it. Má thuigim i gceart thú – thug sise an ticéad duit ach chaill túsa é.

He was a criminal but now he's going ~.

Bhí sé ina choirpeach ach anois is duine ionraic é.

His wife keeps him on the ~ and narrow.

Coinníonn a bhean ar bhóthar a leasa é.

I told her ~. Dúirt mé léi gan fiacail a chur ann!

strait-laced

She is ~. Duine ceartaiseach í.

strange

in a ~ way ar bhealach aisteach

It's ~ you didn't hear about it.

Is aisteach nár chuala tú faoi.

~ly enough she didn't know.

Más iontach le rá é, ní raibh a fhios aici siúd.

I am no ~r to racism.

Tá eolas maith agam cad is ciníochas ann.

straw

It's just clutching at straws!

Níl ann ach greim an fhir bháite ar an dóchas is caoile!

As far as I am concerned that was the last ~!

Chomh fada liomsa de ba é sin buille na tubaiste é!

That was the ~ that broke the camel's back. Ba é sin an buille cinniúnach!, Ba é sin buille na tubaiste é.

~ poll toghchán braite

streak

He has a yellow ~ in him. Tá an chré bhuí ann.

at the first ~ of dawn le breacadh an lae

like a ~ of lightning mar a bheadh splanc ann

I was on a winning ~. Bhí an t-ádh ag rith liom.

street

There are a lot of young people on the ~(s) in Dublin.

Bíonn a lán daoine óga gan dídean ar shráideanna Bhaile Átha Cliath.

She's ~s ahead of him. Níl aon ghoir aige uirthi.

That's right up my ~. Sin go díreach an rud domsa.

strength

He's going from ~ to ~. Tá sé ag dul ó neart go neart.

The Gardaí were there in ~.

Bhí na Gardaí ann i líon a slua.

He was employed on the ~ of his qualifications.

Fostaíodh é de bharr a chuid cáilíochtaí.

by sheer ~ le tréan nirt

stretch

He's no professor by any ~ of the imagination.

Ní ollamh é ná gar leis.

By a ~ of imagination you could visualise it like that. Le

hiarracht den tsamhlaíocht d'fhéadfá é a fheiceáil mar sin.

He did a ~ in prison.

Bhí sé ar (an) leaba chláir ar feadh tamaill.

I'd like to ~ myself.

Ba mhaith liom mé féin a shearradh.

stride

She's making great ~s.

Bíonn céimeanna móra chun á dhéanamh aici.

She took the Leaving Cert in her ~.

Rinne sí an Ardeistiméireacht gan stró.

I was just getting into my ~ when I had to leave the work.

Ní raibh mé ach ag teacht isteach ar an obair nuair a bhí orm é a fhágáil.

strike

to go on ~ dul ar stailc

~ while the iron is hot!

Nuair atá an t-iarann dearg is cóir a bhualadh.

How does that ~ you? Cad é do mheas air sin?

She ~s me as being sincere.

Feictear dom go bhfuil sí dáiríre.

I struck upon the idea when I was swimming.

Bhuail an smaoineamh mé agus mise ag snámh.

stricken by illness cloíte le galar

stricken with grief cloíte faoi bhrón

to ~ up a friendship with him

éirí cairdiúil leis

within striking distance faoi fhad buille

string

long ~ of offences slabhra fada de chionta

to ~ a person up duine a chrochadh

She's very highly strung. Tá sí chomh teann le téad fidile.

with no ~s attached gan choinníoll ar bith

strip

He ~ped off.

Bhain sé a chuid éadaí de go dtí nach raibh snáth air.

She tore ~s off him. Leadhb sí é.,

Thug sí leadhb dá teanga dó.

stroke

at a ~ d'aon iarracht amháin

at the ~ of twelve ar bhuille a dó dhéag

~ of good luck sciorta den ádh

(*medical*) **He had a ~.** Fuair sé stróc.

strong

~ly worded letter litir thréan

Physics isn't his ~est suit.

Ní hé an fhisic an t-ábhar is treise atá aige.

the ~ arm of the law cumhacht an dlí

~ smell boladh láidir

~ language caint láidir

~ cheese cáis bhorb

~ evidence fianaise throm

~ market margadh tréan

~ reason fáth maith

~ nerves néaróga daingne

I am ~ly against it.

Táim go daingean ina aghaidh.

stubborn

He's as ~ as a mule. Tá sé chomh ceandána le muc.

stuck

The words ~ in my throat. Sheas na focail i mo bhéal.

He ~ it out to the end. Sheas sé leis go dtí an deireadh.

I didn't want a husband but now I'm ~ with him. Níor

theastaigh fear céile uaim ach anois níl éalú agam uaidh.

I'm ~. Táim dulta i bhfostú.; Táim i sáinn.

(*see also: stick*)

stuff

the right ~ an stuif ceart

Get ~fed! Do chorp don diabhal!

~ and nonsense! Amaidí agus seafóid!

She knocked the ~ing out of him.

Bhuail sí dual na droinne air.

That's the ~!

Sin é mar ba chóir!

My nose is ~ed.

Tá mo shrón stoptha.

She's far too ~y. Tá sí go róchúisiúil ar fad.

He's a ~ed shirt. Is molt é.

(after eating) **I'm ~ed.** Tá mé dingthe. Táim lán go béal.

He knows his ~.

Tá eolas a ghnó aige.

stumble

I ~d across it while I was in the library.

Tháinig mé air de thaisme agus mé sa leabharlann.

I was stumbling along. Bhí mé ag stamrógacht liom.

That's the only stumbling block.

Is é an t-aon cheap tuisle amháin atá ann.

stump

That ~ed me. Rinne sin crunca díom.

to ~ up the money do sparán a oscailt

I ~ed up all I had on me to pay for the tickets.

D'fholmhaigh mise mo phócaí chun íoc as na ticéid.

style

You're cramping my ~. Tá tú ag déanamh ciotaí dom.

That the ~! Sin é an tslí!

She has no ~. Níl aon stíl aici., Níl galántacht ar bith inti.

She lives in ~. Tá saol na mná uaisle aici.

Do it in ~! Déan go galánta é!

subject

While we're on the subject, where is your own essay?

Ós ag caint air atáimid, cá bhfuil d'aiste féin?

He changed the ~. Tharraing sé scéal eile anuas.

Let us return to the ~ we were discussing!

Fillimis ar an ábhar a bhí i dtreis againn!

success

~ breeds ~. An té atá thuas óltar deoch air.

It turned out to be a wonderful ~.

D'éirigh go hiontach leis.

Her new business was another ~ story.

D'éirigh thar cionn arís leis an ghnó nua a bhunaigh sí.,

Arís tá lámh mhaith déanta aici dá ghnó nua.

such

~ courage! A leithéid de mhisneach!

Did you ever hear ~ a thing?!

Ar chuala tú riamh a leithéid?!

I said no ~ thing! Ní dúirt mé é ná a leithéid!

in ~ and ~ a place ina leithéid seo d'áit

He said it in ~ a way as to insult her.

Dúirt sé é i gcaoi gur mhaslaigh sé í.

suck

to be ~ing up to a person bheith ag líreac ar dhuine,
bheith i do mhadra lathaí ag duine

~er! A ghamail! A staigín! A spadaire!

That ~s! Caillteanas ar fad é sin!

As a teacher, he ~s.

Ní fiú cnaipe gan chois é mar mhúinteoir.

sudden

all of a ~ i bhfaiteadh na súl

The door opened all of a ~.

Osclaíodh an doras de sciotán/ go tobann gan choinne.

suffer

He doesn't ~ fools gladly.

Is beag an fhoighne a bhíonn aige ar amadán ar bith.

The school buildings ~ from neglect.

Tá díobháil aire ag cur ar fhoirgnimh na scoile.

He is only here on ~ance.

Le caolthead amháin atá sé anseo.

suffice

~ it to say that the small shops had to close down.

Is leor a rá go raibh ar na siopaí beaga éirí as gnó.

sugar

to ~ the pill an ghoimh a bhaint as

suit

Latin was not my strong ~ at school.

Níorbh é an Laidin an t-ábhar ba threise liom ar scoil.

That ~s me down to the ground.

Oireann sin thar cionn domsa.

~ yourself!

Déan mar is mian leat!

sum

When Ó Conaire died, that was the ~ total of his worldly possessions. Nuair a fuair Ó Conaire bás ba é sin an méid iomlán den mhaoín shaolta a bhí aige.
to ~ up le coimriú a dhéanamh ar an scéal

summer

Indian ~ samhradh beag na ngéanna

~ college coláiste samhraidh

One swallow doesn't make a ~. Ní tréad caora.

sun

You caught the ~ while you were in Madrid.

Fuair tú dath na gréine nuair a bhí tú i Maidrid.

There is nothing better under the ~.

Níl aon rud níos fearr ná é faoi rothaí na gréine.

Sunday

She was dolled up in her ~ best.

Bhí sí gléasta suas ina héadaí Domhnaigh.

~ -school truths fírinne an chreidimh shaonta

I'd never in a month of ~s do such a thing again.

Ní dhéanfainnse a leithéid go brách na breithe arís.

sundry

He told all and ~ about it.

D'inis sé don saol mór é.

All and ~ know about it now.

Tá a fhios ag an saol agus a mháthair faoi anois.

supply

Potatoes are in short ~. Bíonn na prátaí gann.

support

He's without any means of ~.

Níl riar a cháis aige., Níl aon tslí mhaireachtála aige.

sure

It's a ~ thing. Is rud cinnte é., Mise á rá leat!

Be ~ to switch the TV off.

Déan cinnte go bhfuil an teilifís múchta agat.

Better ~ than sorry! Is fearr glas ná aimhleas!

We can't know for ~ but we think he's dead. Ní féidir linn bheith cinnte faoi ach ceapaimid go bhfuil sé marbh.

She's a grand lass to be ~!

Is girseach bhreá í ar ndóigh!

Slowly but ~ly! Is fearr mall cinnte ná luath lochtach!

as ~ as I'm standing here

chomh siúráilte le héirí na gréine amárach

surface

In nanotechnology we have only just scratched the ~.

Sa nanaiteicneolaíocht nílimid ach tosaithe ar an obair.

surprise

You took me completely by ~.

Ní raibh coinne dá laghad agam leat.

The Gardaí took the thief by ~.

Tháinig na Gardaí aniar aduaidh ar an ghadaí.

(*at seeing a person*) **What a ~!** Nach iontach an saol é!

The door opened and what a ~, my brother

was there. Osclaíodh an doras agus iontas na n-iontas, bhí mo dheartháir ansin.

~ attack ionsaí gan choinne

suspicion

He is person who is above ~.

Is duine atá saor ó amhras é.

swallow¹ (*i.e. devour*)

He had to ~ his pride. Bhí air deoch ar a náire a ól.

She had to ~ her words. Bhí uirthi dul siar ar a chuid cainte.

swallow² (*i.e. bird*)

One ~ doesn't make a summer. Ní tréad caora., Ní scaoth breac.

swan

She's out ~ing around while I'm in here busting a gut.

Tá sise amuigh ag damhsa ar na bánta agus mise ag cur mo bhundún amach istigh anseo.

~ song buille scoir, amhrán eala

sway

He held ~ over the whole empire.

Bhí an impireacht go léir faoina réir aige.

swear

Alternative medicine – he ~s by it!

Leigheas malartach – tá muinín mhór aige as!

I ~ to you I don't know.

Geallaim duit – níl a fhios agam.

to ~ in a witness

finné a chur faoi mhionn

She ~s like a trooper.

Bíonn sí ag mallú ar nós an diabhair.

sweat

No ~! Ní cúis imní é!, Ná bac!

by the ~ of my brow le hallas mo mhaláí

I was ~ing like a pig.

Bhí mé ag bárcadh allais.

~ shop siopa allais

He ~ed blood and tears to establish that business.

Thug sé fuil a chroí chun an gnó sin a bhunú.

We'll just have to ~ it out.

Caithimid ól na dí seirbhe a thabhairt air.

sweep

He made a clean ~ of it.

Níor fhág sé fuíoll buille air.

He swept the board.

Lom sé an clár.

She swept into the room.

Tháinig sí de rúchladh isteach sa seomra.

They are trying to ~ everything under the carpet.

Tá siad ag iarraidh gach rud a chur ó radharc na súl.,

Tá siad ag iarraidh gach rud a cheilt.

sweet

She has a ~ tooth. Is beadaí í., Tá an bheadaíocht inti.

Revenge is ~. Bíonn blas ar an díoltas.

to whisper ~ nothings to one another

labhairt lena chéile i mbaothbhriathra mealltacha

He is ~ on her. Tá sé bog uirthi.

swim

She can ~ like a fish.

Tá snámh an éisc aici.

My head is ~ming.

Tá meadhrán i mo cheann.

swing

He'll ~ for it.

Rincfidh sé ar ghad dá dheasca.

I'm getting into the ~ of things.

Táim ag teacht i gcleachtadh ar chúrsaí.

The party is in full ~.

Tá an chóisir faoi racht seoil.

I like music with a bit of a ~ to it.

Is maith liom ceol a bhfuil gluaiseacht chroíúil leis.

He's ~ing the lead today.

Tá sé ag cur an lae faoi bhruth inniu.

What you win on the ~s, you lose on the roundabouts.

Ní uasal ná íseal ach thuas seal agus thíos seal.

There isn't room to ~ a cat.

Níl slí dhá chat chun rince ann.

swollen-headed

to be ~ bheith lán de lán

He has got very ~. Tá an t-uabhar dulta in ainseal air.

swoop

at one fell ~ d'aon ráib mharfach amháin

sword

We crossed ~s some time ago.

Bhíomar in adharca a chéile tamall maith ó shin.

The pen is mightier than the ~. Is treise cleite ná claíomh.,

Cloíonn caibidil claíomh.

system

He got it out of his ~.

Chuir sé uaidh é.

T

T

The work suits me to a T.

Feileann an obair thar cionn dom.

to dot one's 'i's' and cross one's 't's'.

na t-anna a chrosáil

tab

Can you put it on the ~ for me?

An féidir leat é a chur ar cairde dom?

They were keeping ~s on me.

Bhí siad do m'fhaire.

I'll pick up the ~.

Íocfaidh mise an scór.

table

I could drink you under the table.

D'fhéadfainn tú a fhágáil gan cos fút dá mbeimis ag ól.

She turned the ~s on him. D'iompaigh sí an roth air.

tag

He ~ged along with us. Lean seisean ar ár sála.

tail

He left with his ~ between his legs.

D'fhág sé go maolchluasach (le teann náire).

take

I was ~n aback. Baineadh siar asam.

She was ~n ill. Buaileadh tinn í.

I was ~n in. Chuaigh mé sa dol.

I was very much ~n by the idea.

Chuaigh an smaoineamh i gcion go mór orm.

These seats are ~n. Níl na suíocháin seo saor.

taking one thing with another idir mhín agus garbh

~ it from me – it's not easy! Creid uaimse é - níl sé go héasca!

How did she ~ it? Conas a ghlac sí leis?

I ~ back what I said. Tarraingím siar an méid a dúirt mé.

Don't ~ it out on me! Ná déan ceap milleáin díomsa!

It ~s up a lot of my time. Creimeann sé an t-am go mór orm.

He's on the ~. Tá lámh leis sa scipéad aige.

tale

old wives' ~ comhrá cailleach

Don't tell ~s! Na bí ag sceitheadh ar do chomrádaithe!

Thereby hangs a ~! Tá scéal le hinsint faoi sin!

tall

That's a bit of a ~ order for us!

Rachaidh sé sin go géar orainn!

That's a ~ story. Is scéal le féasóg fhada é sin., Sin scéal i mbarr bata., Is scéal é sin nach bhfuil craiceann ar bith air.

tangent

She flew off at a ~.

Scinn sí glan ón gceist.

tap

We have running water on ~.

Tá uisce reatha ar tarraingt againn.

to ~ a telephone wire

sreang éisteachta a chur as líne theileafóin

tape

red ~ téip dhearg

I have got her ~d!

Tá sise leabhraithe go maith agam anois!

tar

They're all ~red with the same brush.

Aon chith amháin d'fhliuch iad uile.

to spoil the ship for a ha'p-worth of ~

an punt a chailleadh ar lorg na pingine

target

I'm the ~ of his jokes.

Bíonn mise i mo cheap magaidh aige.

task

She took him to ~ over it.

Thug sí casaid dó mar gheall air.

He's a hard ~ -master. Is dian an máistir é.

taste

~s differ. Ní lia duine gan tuairim.,

Beatha duine a thoil.

She got a ~ for power.

Fuair sí blas na cumhachta.

tea

That's not my cup of ~. Ní hé sin mo chupán tae.,
Ní bhfuair mé blas choíche ar a leithéid.

I wouldn't do that for all the ~ in China!

Ar ór na cruinne ní dhéanfainn sin!

(see also: *storm*)

teach

Don't ~ your grandmother how to suck eggs!

Ní mhúineann an t-uan méileach dá mháthair!

That'll ~ him!

Tabharfaidh sin fios a bhéasa dó!

Time is a good ~er.

Is maith an t-oide and t-am.

tear¹ (i.e. rip)

He was ~ing along.

Bhí sé ag réabadh leis.

I couldn't ~ myself away from the work.

Níor éirigh liom mé féin a tharraingt ón obair.

tear² (i.e. crying)

She burst into ~s.

Bhris an gol uirthi.

crocodile ~s deora bréige

They're only crocodile ~s.

Ní thagann na deora sin ón chroí.

I was in ~s.

Bhí na deora liom.

without a ~ in her eye

gan deoir ar an tsúil aici

teeth

armed to the ~ armáilte go dtí na cluasa,

faoi iomlán arm, armáilte ó bhun go barr

I escaped by the skin of my ~.

D'éalaigh mé idir cleith agus ursain.

She lied through her ~.

Rinne sí bréag mhór na hÉireann de.

in the ~ of the storm

i mbéal na doininne

~ing problems mionfhadhbanna tosaigh

tell

I can't ~ you how happy I am.

Níl insint béil agam ar an áthas atá orm.

I won't do that again in a hurry I can ~ you!

Mise faoi d(h)uit, ní dhéanfaidh mé é sin go luath arís!

I'll ~ you what, I'll meet you downstairs.

Éist, fanfaidh mé ort thíos staighre.

~ me another! Inis ceann eile dom!

You can ~ she's smart.

Tá an chlisteacht le haithint uirthi.

You can never tell!

Ní bheadh a fhios agat choíche!

Maybe some day he'll understand – who can ~?!

B'fhéidir go dtuigfidh sé lá éigin – cá bhfios?!

He's no fool let me ~ you!

Mise á rá leatsa ní amadán ar bith é!

All told, he's a decent enough sort.

Tar éis sin agus uile, is madra macánta é.

He told on me. Sceith sé orm.

temper

He lost his ~. Rug an fhearg bua air., Chaill sé a ghuaim.

~! ~! An stuaim i gcónaí!, Foighne! Foighne!

tender

left to the ~ mercies of the law

fágtha faoi luí na bíse ag an dlí

tenterhooks

We were all on ~.

Bhíomar go léir ar cheann cipíní., Bhíomar uile ar bís.

terms

She never came to ~ with her husband's death.

Níor tháinig sí riamh chun réitigh le bás a fir chéile.

You're in no position to dictate ~.

Níl sé de cheart agatsa coinníollacha a leagan síos.

We bought a computer on easy ~.

Cheannaíomar ríomhaire ar shosa.

We're on great ~. Táimid an-mhór le chéile.

They're not on friendly ~. Níl aon bhuíochas acu ar a chéile.

on your ~ ar bhreith do bhéil féin, ar do choinníollacha féin

terror

You're a holy ~! Is diabhailín cruthanta thú!
She used to live in ~. Bhíodh eagla a báis uirthi.
Reign of ~ Ré an Uafáis

test

They were put to the ~. Tástáladh iad.
~ **run** sciúird thrialach
driving ~ scrúdú tiomána

tether

I'm at the end of my ~ with them.
Táim i ndeireadh na péice leo.

thank

Let's be ~ful for small mercies!
Is buí le bocht an beagán!
You've only yourself to thank for what has happened!
Ní haon duine eile ach tú féin a faoi deara é!,
Ort féin a bhuíochas!
I'll ~ you to mind your own business!
Bheinn buíoch díot dá bhféadfá fanacht amach ó rudaí
nach mbaineann leat!
~s **for nothing!** Gan a bhuíochas duitse!
It's no ~s to him! Ní cuid bhuíochais ar bith dó é!
~**less work** obair gan bhuíochas
That's all the ~s I got! Sin a bhfuil de bhuíochas orm!

that

~'s ~! Sin sin!
~'s **all!** Sin a bhfuil!
after ~ ina dhiaidh sin
before ~ roimhe sin

then

He did it there and ~.
Rinne sé lom láithreach é.
between now and ~ idir an dá linn

there

He's not all ~. Tá easnamh air.
~, ~ **don't cry!** Seo anois, ná bí ag gol!
~ **you have me!** Sin an áit a bhfuil mé gafa agat!

thick

They are as ~ as thieves.

Tá siad chomh mór le chéile le gearrán bán agus coca féir.,
Bíonn siad ag ithe as béal a chéile.

That's a bit ~!

Tá sin ag dul thar caile!

He has a ~ skin. Tá seithe righin air.

He's as ~ as two short planks.

Tá sé chomh dúr le slis.

They are very ~ with one another.

Tá siad an-mhór lena chéile.

Letters were coming ~ and fast.

Bhí díle litreacha ag teacht.

Blows fell on him ~ and fast.

Buaileadh cith buillí air.

She was laying it on ~.

Bhí plámás thar fóir á dhéanamh aici.

She stuck with him through ~ and thin.

Mín agus garbh sheas sí leis.

He is ~ of speech.

Tá caint leathan aige.

He's in the ~ of it at the moment.

Tá sé i lár na bruíne faoi láthair.

thief

~! thief! Stop an gadaí!

honour amongst thieves

dílseacht na gceithearnach coille

thieving

She's a ~ cow!

Is bó bhradach í!

thin

She's as ~ as a lath.

Tá sí chomh caite le cú.

~ excuse leithscéal gan craiceann

Your argument is a bit ~.

Níl dath ná dealramh ar d'argóint

Neurologists are ~ on the ground in Ireland.

Is tearc néareolaí a gheofa in Éirinn.

thing

All ~s being equal, I should be in Ennis tomorrow night.

Agus gach ní eile mar a chéile, ba chóir go mbeinn in Inis oíche amárach.

He is all ~s to all men.

Is fear so-ranna é.

His parents are expecting great ~s from him.

Tá súil ag a thuismitheoirí le héachtaí uaidh.

I know a good ~ when I see it.

Aithním rud maith nuair a fheicim é.

The poor ~! An créatúr bocht!

You take ~s too seriously!

Bíonn tú ró-dháiríre faoin saol ar fad!

That's the very ~! Sin go díreach an rud é!

The ~ is I haven't a moment to spare myself.

Is é mar atá an scéal nach bhfuil nóiméad le cois agam féin.

What with one ~ and another I clean forgot about it.

Idir gach uile shórt rinne mé dearmad glan air.

He knows a ~ or two! Ní leanbh ó aréir eisean!

I know a ~ or two about computers.

Tá rud nó dhó ar eolas agam faoi na ríomhairí.

since that's how things are ós mar sin atá an scéal

It's not the done ~. Ní den dea-bhéas é.

thingamy-bob

What's that ~ over there?

Cad é an rud sin eile thall ansin?

Mr ~ Mac Uí Rudáí

think

~ it over! Déan smaoineamh air!

~ again! Cuimhnigh arís!

Who'd have thought it! Cé a shílfeadh é!

I don't ~ much of him as a headmaster.

Is beag mo mheas air mar ardmháistir.

I should ~ so! Mise á rá leat!, Deirimse leat!

I should hardly ~ so! Ní déarfainnse é.

to my ~ing de réir mo thuairimse, de réir mar a thuigimse é

You're not ~ing straight. Níl tú ag smaoineamh i gceart.

Put on your ~ing cap! Déan do mhachnamh air!

third

~ time lucky! Ar an treas lá a dtagann an t-ádh!,
Orainne gean má tá trí treana ann! (*i.e. We are loved
[by God] if there are three parts to it.*)

this

We were chatting about ~ and that.
Bhíomar ag cadráil faoi seo agus siúd.
This is it! (*i.e. agreeing with observation*) Sin agat é!
after ~ ina dhiaidh seo
before ~ roimhe seo

Thomas

He's a Doubting ~.
Is Tomás an Amhrais é.

thorn

She's a ~ in my side.
Is bior sa bheo dom í.
~y question ceist íogair

thought

She has given me food for thought.
Thug sí ábhar smaoinimh dom.
I was having second ~s.
Bhí mé ag déanamh athsmaoineamh air.
I didn't give it a second ~.
Níor thug mé an dara smaoineamh air.
Don't give it another ~!
Ná smaoinigh níos mó air!
He has no ~ for his own children.
Níl cás ar bith aige dá pháistí féin.
Perish the ~! Is bhfad uainn an t-olc!

thrash

to ~ out a question ceist a chíoradh ó bhun go barr
to ~ her work in the press
ceirt draoibe a dhéanamh dá saothar sa phreas
I don't read such ~. Ní léann mé amaidí dá leithéid.

thread

My life was hanging by a ~. Bhí mé ar forbhás.
I've lost the ~ of the argument.
Chaill mé snáithe na hargóinte.

thrill

I was ~ed to bits. Bhí sceitimíní orm.

throat

You're cutting your own ~. Ag milleadh fút féin atá tú.

They're at one another's ~s. Bíonn siad i bpíobán a chéile.

She jumped down my ~ before I had a chance to apologise. Thug sí aghaidh a craois dom sula raibh seans agamsa mo leithscéal a ghabháil léi.

It sticks in my ~. Téann sé díom a shlogadh.

throes

Russia was in the ~ of the revolution.

Bhí an Rúis i gceartlár na réabhlóide.

in the ~ of death i gcróilí an bháis

throne

Mary was the power behind the ~.

Ba í Máire an chumhacht taobh thiar den choróin.

through

Our holiday fell ~. Theip orainn saoire a fháil.

All our plans fell ~.

Thit an tóin as ár bpleananna go léir.

I can easily see ~ that man.

Léim aigne an fhir sin go héasca.

He's an Irishman ~ and ~.

Is Éireannach go smior é.

I am ~ with getting physiotherapy.

Táim réidh leis an fhisiteiripe.

throw

His remark threw me. Bhain a chuid cainte geit asam.

I threw my hat at it. Chaith mé le haill é.

Don't ~ the towel in now! Ná cuir do lámh i bpaca anois!

He makes me want to ~ up. Cuireann sé fonn urlacain orm.

He likes to ~ his weight about.

Is maith leis buannaíocht a dhéanamh.

to ~ cold water on an idea

beag is fiú a dhéanamh de smaoineamh

It's a ~-back to paganism.

Is filleadh ar aimsir na págántachta é.

~ -away remark seachfhocal

thumb

~s up! Ordóga in airde!

We got the ~s up. Tugadh an comhartha glas dúinn.
to ~ a lift síob a fháil

He spends his life twiddling his ~s.

Caitheann sé a shaol le díomhaointeas.

It sticks out like a sore ~.

Seasann sé amach mar smuile mhuice.,

Tá sé chomh soiléir le smut mosach (muice).

(see also: *rule*)

thunder

He stole my ~. Ghoid sé mo scéal orm.,

Chuaigh sé ar mo bhéala le mo scéalsa.

tick

I bought it on ~. Cheannaigh mé ar cairde é.

She gave me a ~ing off. Thug sí fios mo bhéasa dom.

ticket

That's the ~!

Nár lagaí Dia do lúth!, Sin é an obair cheart!

tickle

I was ~d pink when I heard the news.

Bhí sceitimíní orm nuair a chuala mé an scéal.

It ~d my fancy. Mheall sé mo mhian.

ticklish subject ceist íogair

tide

the turning of the ~ in Irish politics

casadh na taoide i bpolaitíocht na hÉireann

This money will ~ me over until Wednesday.

Cuirfidh an t-airgead seo thar an ghátar mé go dtí an Chéadaoin.

tie

The football match was a ~.

Tháinig an dá thaobh ar cothrom sa chluiche peile.

I'll be ~d up with my work for the rest of the day.

Ní bheidh tógáil mo chinn ó mo chuid oibre don chuid eile den lá.

My hands are ~d. Tá mo dhá lámh ceangailte.

He's ~d to the house. Níl fágáil an tí aige.

tight

He was ~ after leaving the pub last night. Ní raibh aithne a bheart aige agus é ag fágáil an tábhairne aréir.

I was in a ~ corner.

Bhí mé i gcrúachás.

He's ~ with money. Bíonn sé gortach lena chuid airgid.,
Bíonn sé go greamastúil lena chuid airgid.

We'll have to ~en our belts. Ní mór dúinn ár gcriosanna a theannadh as seo amach., Caithfimid bheith níos tíosaí.,
Beidh orainn tíos a dhéanamh.

tile

He was on the ~s last night.

Bhí sé ar na cannaí aréir.

She has a ~ loose.

Tá lúb ar lár inti.

tilt

He's ~ing at windmills.

Tá sé i ngleic le samhailtí.

at full ~ faoi lánseol

time

after a short ~ tar éis tamaill bhig

at my ~ of life san aois ina bhfuilimse

at the same ~ ag an am céanna

at all ~s i ngach tráth

at certain ~s ar thráthanna áirithe

at ~s ar uaire

At one ~ they were married

Bhí tráth ann agus iad pósta.

At no ~ was he ever left alone.

Riamh ná choíche níor fágadh ina aonar é.

by this ~ faoin am seo

by the ~ we got to Spidéal

faoin am gur tháingamar go Spidéal

for some ~ to come go ceann tamaill fhada eile

for the ~ being don am atá i láthair

for days at a ~ ar feadh laethanta i ndiaidh a chéile

For some ~ now he's been away.

Le tamall beag anuas tá sé as baile.

from ~ to ~ ó am go ham
 from that ~ on ón am sin amach
 I'm just biding my ~. Táim ag fanacht leis an cheart.
 I've told you ~ after ~. Dúirt mé leat na mílte uair.
 I have done my ~. Tá mo sheal tugtha agam.
 I was there all the ~. Bhí mé ann ar feadh an ama.
 I arrived in ~. Tháinig mé in am.
 It's ~ for me to leave. Is mithid dom imeacht
 in our ~ lenár linn
 in a short ~ i gceann tamaill bhig
 in ~s of old san am fadó
 in the fullness of ~ le himeacht aimsire
 in the nick of ~ ar an nóiméad lom
 in these ~s ar na saolta seo
 in good ~ in am agus i dtráth
 in ~s of trouble i dtráth an éigin
 My ~ is my own. Tá cead luí agus éirí agam.
 She has no ~ for him. Níl goile aici dó.
 She is ahead of her ~. Tá sí roimh a ham.
 She is playing for ~. Tá sí ag feitheamh na faille.
 some ~ or other lá éigin
 Take your ~ over it! Déan ar do chaoithiúlacht é.
 ~ and tide wait for no man!
 Cuirfear srian ar an gcapall ach ní ar an am!
 ~ after ~ arís agus arís eile
 ~'s up! Tá an t-am istigh!
 ~ will tell! Is maith an scéalaí an aimsir!
 ~ flies. Eitlíonn an t-am.
 ~ is money. Is ionann an t-airgead agus an t-am.
 There's no ~ for delay. Ní tráth moille é.
 to kill ~ an t-am a mheilt/ a mharú
 We're making good ~ with the work.
 Nílimid chun deiridh leis an obair.
 We had a great ~ in Spain. Bhí an-saol againn sa Spáinn.
 We have tons of ~. Tá greadadh ama againn.
 when I have ~ on my hands nuair a bhíonn am le cois agam
 You're behind the ~s. Tá tú seanaimseartha.
 You're just in ~. Tá tú go díreach in am.

tin-pot

some ~ idea

smaoineamh suarach beag le rá

He has a ~ business down in Skibbereen.

Tá gnó bhothán mo mháthar aige thíos sa Sciobairín.

tinker

I don't give a ~'s cuss who owns it.

Is cuma sa diabhal liomsa cé leis é.

~, tailor, soldier, spy.

tincéir, táilliúir, saighdiúir, spiaire.

tinkle

Give me a ~ some time!

Tabhair scairt dom am éigin!

tip

It's on the ~ of my tongue.

Tá sé ar bharr mo theanga agam.

This is just the ~ of the iceberg.

Níl anseo ach tosach na stoirme.

if you take a ~ from me

má ghlacann tú cogar uaimse

She's a teacher to her finger- ~s.

Is múinteoir go smior í.

That ~ped the scales in his favour.

Thug sin an buntáiste beag a bhí de dhíth air.

Did you give the waiter a ~?

Ar thug tú síneadh láimhe don fhreastalaí?

to walk on your ~ toes

siúl ar do bharraicíní

This room is a ~! Níl sa seomra seo ach brocais!

tipsy

She got ~. D'éirigh sí súgach.

tit

~ for tat

cor in aghaidh an chaim

to-ing

There was a large crowd ~ and fro-ing all the time.

Bhí slua mór anonn is anall an t-am ar fad.

toast

I'm as warm as ~ here by the fire

Táim do mo ghoradh go maith cois na tine seo.

I would like to ~ the newly-weds!

Ba mhaith liom sláinte na lánúine nua-phósta a ól!

toe

You had better keep on your ~s.

Ba chóir duit bheith ar d'airdeall.

to ~ the party line

déanamh de réir rialacha an pháirtí

He has to ~ the party line.

Ní mór dósan seasamh ar an gcaile.

I don't want to tread on anyone's ~s. Ní theastaíonn uaim

bheith ag satailt ar chosa dhaoine eile., Nílim ag iarraidh bheith

ag innilt ar thalamh nach liom., Ní bhíonn uaim bheith ar féarach

i ghort mo chomharsan. (*see also: step, tip*)

toffee

She can't sing for ~.

Níl nóta ina ceann.

token

as a ~ of my love for you

mar chomhartha de mo ghrá duit

by the same ~ dá chomhartha sin

book ~ éarlais leabhar

told

I ~ you so! Nach mise a dúirt leat é!

If all were ~!

Dá mbeadh fios an scéil go léir ag an saol!

(*see also: tell*)

Tom

I don't want every ~, Dick and Harry using my bike!

Ní theastaíonn uaim go mbeadh gach uile dhaitlín ag

baint úsáid as mo rotharsa!

He's a peeping ~! Is gliúmálaí é!

tone

to ~ down a report tuairisc a mhaolú

Don't you use that ~ with me!

Ná labhair de ghlór sotalach mar sin liomsa!

tongue

He gave a ~ -in-cheek reply to provoke the speaker.

Thug sé freagra ó na fiacla amach chun fearg a chur ar an gcainteoir.

Hold your ~! Éist do bhéal!

(see also: *tip*)

tooth

She fought for women's rights ~ and nail.

Throid sí a raibh ina corp ar son ceart na mban.

He has got a bit long in the ~.

Tá na géaráin curtha go maith aige faoi seo.

He has a sweet ~.

Is beadaí é.

top

at the ~ of your voice

in ard do ghutha, in ard do chinn

He's getting thin on top.

Tá sé ag éirí maol.

He blew his top when she came home late again.

Chuaigh sé as a chrann cumhachta nuair a tháinig sí abhaile déanach arís.

I couldn't give you the answer off the ~ of my head.

Ní fhéadfainn an freagra a thabhairt duit lom láithreach.

His statement was way over the ~.

Bhí sé ag dul thar fóir ar fad ina ráiteas.

on ~ of it all mar bharr ar an iomlán

He is one of the ~ dogs.

Is ceann de na boic mhóra é.

I'm in ~ form. Táim i mbarr mo mhaitheasa.

I slept like a ~. Chodail mé spuaic mhaith.

A hundred euro ~s! Céad euro ar a mhéad!

torch

He handed on the ~ to his son.

D'fhág sé an dualgas le oidhreacht dá mhac.

torn

I was ~ between the two choices.

Bhí mé i gcás idir dhá chomhairle faoin dá rogha a bhí agam.

That's ~ it! Sin buille na tubaiste!

toss

She's always arguing the ~. (*i.e. impossible to please*)

Dá gcuirfeá an cnoc thall ar an gcnoc abhus ní bheadh sí buíoch díot tráthnóna.

It's just a ~ up.

Níl ann ach de réir mar a thitfidh.

Our team won the ~.

Thit crann an áidh ar ár bhfoireann.

touch

finishing ~es deismíneacht bheag bhreise

I have just to put the finishing touches to the work.

Níl le déanamh agam ach bailchríoch a chur ar an obair.

He's ~ed. Tá boc mearaí air.

I was ~ed by your kindness.

Chuaigh do chineáltas go croí ionam.

~ of class braon galántachta

~ of a cold creathán slaghdáin

~ of emotion creathán toichta

~ of fever sceitse den fhiabhras

~ of garlic blas gairleoige

~ of satire iarracht den aoir

He has a delicate ~.

Tá lámh éadrom aige.

I've lost ~ with them.

Chuaigh siad ó chaidreamh orm.

I'll be in ~ with you.

Beidh mé i dteagmháil leat.

It was ~ and go for us for a long time. Is ar éigean a bhíomar os cionn uisce ar feadh tamaill fhada.

It seemed to us to be ~ and go for the patient yesterday.

Chonacthas dúinn go raibh an t-othar ar an dé deiridh inné.

The ball is in ~. Tá an liathróid thar an taobhlíne.

tough

When the going gets ~ that's when the ~ get going!

Dá chruacht an saol is cruai an Gael!, Cruthaíonn cruatan an fear!.

Is sa chruatan a chruthaítear laoch.

That's ~! Tá sin go bocht!

He's a ~ customer. Is é an mac doscúch é.

towel

to throw the ~ in do lámh a chur/ a chaitheamh i bpaca
He threw the ~ in. Chaith sé a lámh i bpaca.

tower

She's a ~ of strength. Tá sí ina crann seasta.
He lives in an ivory ~. Tá saol an mhadra bháin aige.

town

She really went to ~ on him. Níor mhór a luach é nuair a bhí sí críochnaithe leis., Rinne sí ceirt draoibe de.
We were out on the ~ last night.
Bhíomar ag déanamh spraoi sa chathair aréir.
He's the talk of the ~.
Níl ar bhéal an phobail ach é.

track

I've lost ~ of them.
Chaill mé tuairisc orthu.
I had better make ~s.
Caithfidh mé greadadh liom.
You're away off the beaten ~.
Tá tú imithe ar seachrán ar fad.
He has a one - ~ -mind.
Ní bhíonn ach an t-aon phort amháin ina cheann aige.

trade

to ~ in a car
carr a thabhairt isteach mar pháirt-íocaíocht.
He ~d on her ignorance. Tháinig sé i dtír ar a haineolas.

trail-blazer

She's a ~ in her work on astrophysics.
Is ceannródaí í san obair a dhéanann sí ar an réaltfhisic.

tread

She's just ~ing water.
Níl sí ach ag snámh ina seasamh.
~ softly ! Siúil go ciúin!, Bí go cúramach!

tree

You're barking up the wrong ~
Tá an diallait ar an each contráilte agat!
We can't see the wood for the ~s.
Táimid caillte sna mionrudaí!

trembling

I was in fear and ~ that you would be caught.

Bhí mé ar aon bharr amháin creatha ar eagla go go mbéarfaí ortsa.

trial

~ by jury triail choiste

The solution was found by ~ and error.

Thángthas ar an réiteach de bharr tástála agus earráide.

~ flight eitilt thástála.

triangle

the eternal ~ an triantán síoraí

tribute

The book she wrote is a great ~ to her.

Tá onóir mhór tuillte aici as an leabhar a scríobh sí.

I would like to pay ~ to all those who helped us

with the work. Ba mhaith liom buíochas a ghabháil le gach duine a chabhraigh linn san obair.

trice

in a ~ le hiompú do bhoise

trick

How's ~s?

Conas tá cúrsaí?

That'll do the ~.

Déanfaidh sé sin an beart.

He never misses a ~.

Ní éalaíonn aon rud uaidh.

It's one of the ~s of the trade.

Is cuid d'ealaín na ceirde é.

He's up to his old ~s again.

Tá i mbun a sheanchleasaíochta arís.

She still has a ~ or two up her sleeve.

Tá cleas nó dhó ar eolas aici fós.

He's a ~y customer.

Is iomaí lúb ina chorp siúd.

confidence ~ cleas caimiléireachta, feall ar iontaoibh

trigger

The police became very ~ -happy.

D'éirigh na póilíní ró-thapa ar úsáid a ngunnaí.

trooper

He swears like a ~.

Bíonn sí ag mallachtú ar nós an diabhair

trot

My job keeps me on the ~.

Baineann mo chuid oibre sodar gan stad asam.

He's always ~ting out lame excuses. Bíonn caise de leithscéalta bacacha de shíor ag sileadh uaidh.

trouble

What's the ~? Cad tá cearr?

You're (just) asking for ~. Níl tú ach ag tarraingt na trioblóide ort féin., Níl tú ach ag tuar an dochair duit féin.,
Ag cothú achrainn duit féin atá tú.

I'm sorry to put you to so much ~.

Tá brón orm an oiread sin trioblóide a chur ort.

I'm giving you a lot of ~! Tá tú cráite agam!

It's no ~ at all! Ní dua ar bith é!

He has heart ~. Tá a croí ag cur air.

to get a girl into ~ cailín a chur ó chrích

The ~ is we have no money.

Is é an fhadhb nach bhfuil aon airgead againn.

When ~s come they never come singly!

Nuair a thig cith, tig balc!

trousers

She wears the ~. Uirthi siúd atá na bristí.

truck

I have no ~ with liars.

Ní bhíonn baint ná páirt agam le lucht éithigh.

true

Dreams come ~.

Fíoraítear aislingí.

His story doesn't ring ~.

Níl craiceann fírinne ar a scéal.

truly

~ I don't know why.

Déanta na fírinne níl a fhios agam cén fáth.

No one knows it better than yours ~.

Níl aon duine is fearr a fhios sin ná ag an mac seo.

trump

He always comes up ~s. (*reliable*) Ní loicfidh an fear sin choíche ort.; (*always wins out*) Titeann sé i gcónaí ar a chosa., Bíonn an t-ádh ag rith air i gcónaí.

When I lost my job, my friends really turned up ~s, with paying my rent and so on. Nuair a chaill mé mo chuid oibre, chruthaigh mo chairde go hiontach maith le híocaíocht an chíosa dom agus eile.

He was sent to jail on account of some ~ed up charge. Cuireadh i bpríosún é mar gheall ar choir bhréige éigin a cuireadh ina leith.

trumpet

He likes to blow his own ~.
Buaileam sciath é.

trust

to accept a thing on ~
glacadh le rud ar a thuairisc

truth

to tell the ~
déanta na fírinne, leis an bhfírinne a rá

There's some ~ in what you say.

Tá cuid den fhírinne agat.

the plain honest ~

lomchlár na fírinne

She told him some home ~s.

D'inis sí fios a thréithe dó.

The ~ will out.

Is cuairteoir déanach an fhírinne ach tiocfaidh gan gó.,

Mór í an fhírinne agus buafaidh sí.

The ~ will never find a home.

Ní bhfaighidh an fhírinne adhairt dá ceann.

try

I'll try my hand at it.

Féachfaidh mé mo lámh leis.

The children tried it on with the new teacher. Shíl na páistí sop na geire a chuimilt den mhúinteoir nua., Rinne na leanaí iarracht an dallach dubh a chur ar an oide nua.

I tried my very best. Rinne mé mo sheacht ndícheall.

tuck

They ~ed into the cake. Leag siad isteach ar an cháca.
~ in! (*plural*) Déanaigí bhur ngoile!, (*singular*) Déan do ghoile!

tug

~ of war tarraingt téide
The memory ~ged at my heart-strings.
Chuir an chuimhne sin tocht ar mo chroí.

tune

He who pays the piper, calls the ~.
An té a íocann an píobaire leis-sean rogha an phoirt.
She soon changed her ~.
Níorbh fhada gur aistrigh sise a port.
The building is in ~ with its surroundings.
Tá an foirgneamh ag cur lena thimpeallacht.
out of ~ as tiúin

turkey

cold ~ turcaí fuar

turn

He did me a good ~. Rinne sé gar dom
Things took a ~ for the worse.
Chuaigh an scéal chun olcais.
Things are taking a ~ for the better.
Tá cuma na maitheasa ag teacht ar an scéal.
The milk is ~ing. Tá cor sa bhainne.
She had a (bad) ~ yesterday. Bhuail taom í inné.
It's your ~ now! Is leatsa anois é!
We took it in ~s. Rinneamar uainíocht air.
He ~ed into a drunk. D'éirigh sé ina mheisceoir.
They ~ed into swans. Rinneadh ealaí díobh.
It's ~ing cold. Tá sé ag éirí fuar.
They ~ed on their own father.
D'iompaigh siad i gcoinne a n-athar féin.
We can't ~ back the clock.
Ní féidir linn an clog a chasadh siar.
The weather ~ed out fine. Rinne sé aimsir bhreá.
As it ~ed out you were right. Faoi mar a tharla bhí an ceart agat.
He'll ~ up one of these days. Tíocfaidh sé lá de na laethanta seo.
Something will ~ up! Béarfaidh bó éigin lao éigin lá éigin!

twice

I'd think ~ before I said anything like that.

Dhéanfainn machnamh maith sula ndéarfainn
aon rud mar sin.

She didn't have to be asked ~.

Ní raibh fiacha iarraidh an dara uair uirthi.

twinkling

in the ~ of an eye i bhfaiteadh na súl

twist

Don't get your knickers ina twist!

Ná déan trillín de thriblid!, Tóg go bog é!,

Ná caill do ghuaim ar fad!

She can ~ him round her little finger.

Tá sé ar teaghrán aici.

She ~ed the truth.

Chuir sí an fhírinne as riocht.

He ~ed her arm into marrying him.

Rinne sé gach casadh agus lúbadh go bpósfadh sí é.

He's round the ~. Tá boc mearaí air.

two

I am in ~ minds about it.

Táim i gcás idir dhá chomhairle faoi.

**You can't keep it a secret. People will soon put ~
and ~ together.** Ní féidir leat é a choimeád ina rún.

Ní fada go gcuirfear a dó is a dó le chéile.,

Ní fada go dtuigfidh gach aon duine an scéal.

There are no ~ ways about it.

Níl an dara léamh ar an scéal.

~ heads are better than one.

Is fearr dhá chloigeann ná ceann.

They're ~ of a kind.

Tá siad mar an gcéanna iad.

I'll be back in ~ shakes of a lamb's tail.

Beidh mé ar ais i bhfaiteadh na súl.

He's a ~-timer. Is Taghd an dá ghrá é.

U

U

The party made a complete ~ -turn in its policies.

Rinne an páirtí aisiompú iomlán ina pholasaithe.

ugly

as ~ as sin

chomh gránna le muc

He cut up ~.

Thaispeáin sé go raibh an drochbhraon ann.

the ~ duckling an t-éinín lachan gránna

umbrage

He took ~ at his name not being mentioned.

Tháinig múisiam air ó nach luadh a ainm.

uncle

He talked to me like a Dutch ~.

Thug sé comhairle na seacht seanóirí dom.

~ Sam uncail Sam

under

I'm a bit ~ the weather today.

Nílím ionam féin inniu., Nílím céad faoin gcéad inniu.

It's right ~ your nose.

Tá sé os cionn do dhá shúil.

I went there ~ my own steam.

Chuaigh mé ann ar mo chonlán féin.

The ship is ~ way.

Tá an long faoi shiúl.

We have everything ~ control.

Tá gach rud faoi smacht againn.

She has him ~ her thumb.

Tá sé faoi bhos an chait aici.

The lift is ~ repair.

Tá an t-ardaitheoir á dheisiú.

~ the cover of night

faoi choim na hoíche

understand

I was given to ~ that she would be late.

Tugadh le tuiscint dom go mbeadh sí déanach.

Am I to ~ that you will not be there?

An bhfuil tú á rá liom nach mbeidh tú anseo?

As I ~ it he will be our new president. De réir mar a thuigim beidh seisean ina uachtarán nua againn.

unsound

He is of ~ mind. Tá saochan céille air.

unstuck

Our plans have come ~.

Thit ár bpleananna as a chéile.

up

What's ~? Cad tá ar siúl?

What's she up to? Cad tá ar bun aici?

to go ~ the social ladder dul suas an dréimire sóisialta

to come ~ from nothing teacht aníos ón bhochtaineacht

The moon is ~. Tá an ghealach ina suí.

The game is ~! Tá an cluiche caillte!, Tá an cluiche thart!

It's all ~ with him. Tá a chosa nite.

There is something ~. Tá rud éigin ar cois.

Money ~ front! Airgead síos!

Road ~! Bóthar á dheisiú!

Time is ~! Tá an t-am istigh!

Speak ~! Labhair amach!

Face ~ to it! She's not coming back!

Féach ar an scéal mar atá! Níl sí ag teacht ar ais!

She's ~ and about again. Tá sí thuas ar a cosa arís.

I waited up all night. D'fhan mé i mo shuí go maidin.

You will be ~ against it.

Beidh an saol is a mháthair i do choinne.

Will he be ~ to the job?

An mbeidh sé in ann don obair?

It's ~ to you! Fút féin atá sé!

I'll leave it ~ to you. Fágaim fút féin é.

The ~s and downs of life cora crua an tsaoil
to up the ante na geallta a ardú

upper

He got the ~ hand on them.

Fuair sé an lámh in uachtar orthu.

Keep a stiff upper ~!

Déan cruachan in aghaidh na hanachaine!

He is down on his ~s.

Tá sé sna miotáin.

the ~ forms na hardranganna

upshot

The ~ of it was he got the sack. Ba é deireadh agus críoch an scéil é ná gur tugadh an bóthar dó.

upside

If you look on the ~, we'll have longer holidays now.

Ar an taobh geal den scéal beidh ár laethanta saoire níos faide anois.

The new manager turned everything ~ down.

Rinne an bhainistíocht nua cíor thuathail de gach rud.

Everything is ~ down. Tá gach rud bunoscionn.

uptake

He's a bit slow on the ~.

Tá sé go fadálach ag tuiscint rudaí.

She's very quick on the ~. Tá sí go han-tapa ag tuiscint rudaí.,

Tá sí go han-phiocúil.

uptight

What are you so ~ about? Cad tá ag déanamh scime duitse?

up-to-date

A map that is ~. Léarscáil atá suas chun dáta.

use

That will come in ~ful. Tiocfaidh sé sin isteach úsáideach.

to make ~ of the bike úsáid a bhaint as an rothar

What's the ~? Cén mhaith é?

What ~ will that be to you? Cén tairbhe duit as sin?

It's no ~. Níl maith ann.

It no ~ at all. Níl maith ar bith ann.,

Ní thiocfaidh maith ar bith as.

~less thing rud gan mhaith

out of ~ as úsáid

in ~ in úsáid

V

vain

in ~ in aisce

They worked in ~. Saothar gan tairbhe a bhí acu.

to take God's name in ~

ainm Dé a thabhairt gan fáth

vale

~ of tears fód na haithrí

value

It's of little ~. Is beag is fiú é.

face -- luach ainmniúil

You mustn't take everything at face --.

Is minic nach ionann an cófra agus a lucht.

variety

~ is the spice of life.

Bíonn blas ar an ilghnéitheacht..

Saibhreas an tsaoil san éagsúlacht.

for a ~ of reasons ar iliomad cúiseanna

veil

~ed hostility naimhdeas faoi cheilt

velvet

She is an iron fist in a ~ glove.

Is bean í a bhfuil iarann ina croí aici.

vengeance

"~ is mine!", saith the Lord!

"Liomsa an díoltas!", arsa an Tiarna.

It raining with a ~. Tá sé ag cur báistí ar nós an diabhail.

vent

She ~ed her anger on me. Lig sí a fearg amach ormsa.

venture

Nothing ~ed, nothing gained!

Ní fhaigheann cos ina cónaí dada!

very

The ~ thing! Sin go díreach an rud é!

vessel

Empty ~s make most noise.

Cloistear gligín i bhfad.

vested

~ interests leasa bunaithe

He has a ~ interest.

Ar a leas féin atá sé.

vexed

~ question ceist achrannach

vicious

~ circle

ciorcal lochtach

victory

The party had a landslide ~ in the election.

Thaobhaigh na vótálaithe ina dtuille sléibhe leis an bpáirtí sa toghchán.

He had a Pyrrhic ~.

Ní raibh bua ach in ainm ann aige.

(see also: *Pyrrhic*)

view

in my ~ i mo thuairimse

from this point of ~

de réir an dearcaidh seo

He has his own point of ~.

Tá a dhearcadh féin aige.

in ~ of the fact that he was late

ó tharla go raibh sé déanach

They went there with a ~ to buying a house.

D'fhonn teach a cheannach a chuaigh siad ann.

He takes a very dim view of anyone smoking.

Is beag an meas a bhíonn aige ar éinne a bhíonn ag caitheamh tobac.

houses on ~

tithe ar taispeáint

villain

However, it is Pádraig Mac Cárthaigh who is the real ~ of the piece. Ach is é Pádraig Mac Cárthaigh atá ina bhithiúnach ceart sa dráma.

virtue

by ~ of the fact that he was a prefect
de thairbhe a shuímh mar mhaor scoile
by ~ of this fact
dá thairbhe sin

vital

It's ~ that you tell him.
Tá sé go ríthábhachtach go ndéarfadh tú leis.
~ statistics staitistic bheatha

voice

at the top of your voice
in ard do ghutha
I hope you're in good singing ~!
Tá súil agam go bhfuil guth maith chun ceoil agat inniu!
I have no ~ in the matter.
Níltear chun éisteacht liomsa sa ghnó seo.
in a gentle ~ de ghlór caoin
with one ~ d'aon ghuth

volumes

It speaks ~ for her courage.
Is mór an comhartha é sin dá misneach.

vote

Let's put it to the ~! Cuirimis ar vóta é!
to ask for a ~ of confidence
tairiscint mhuiníne a iarraidh

vulture

culture ~ alpaire cultúir

W

wade

I ~d my way through the book.

Rinne mé mo shlí a threabhadh tríd an leabhar.

wagging

It's a case of the tail ~ the dog.

Is cás é den eireaball ag croitheadh an mhadra.

There were tongues ~.

Bhíothas ag béadán.

wagon

He's been on the ~ for the last couple of weeks.

Níl sé ag baint dó le cúpla seachtain anuas.

wait

She ~s on him hand and foot.

Bíonn sé á chur ó bhois go bois aici.

Repairs while you ~! Deisiúchán láithreach!

Let's ~ and see! Fanaimis go bhfeicfimid!

I'm sorry for keeping you ~ing.

Tá brón orm moille a chur ort.

lady in ~ing bean choimhdeachta

wake

in the ~ of the ship i marbhshruth na loinge

She came in to the room in Mrs Ryan's wake.

Tháinig sí isteach sa seomra ar shála Bhean Uí Riain.

to go to a person's ~ dul ar fhaire duine

~ up and smell the coffee! Dúisigh tú féin agus tar ar do chiall!.

Dúisigh tú féin – tá an saol mór ar siúl lasmuigh!

~ house teach faire

walk

She ~s all over him. Bíonn sí ag satailt air.

I was ~ing on air. Bhí mé ar muin na muice.,

Bhíos ar scamall a naoi.

in that ~ of life sa tslí bheatha sin

It was easy for him – he ~ed it.

B'éasca an rud dó é – rinne (sé) gan stró é,

wall

His business went to the ~.

Thit an tóin as a ghnó.

You might as well be talking to the ~.

Is cuimilt mhéire do chloch é.,

Tá sé mar a bheifeá ag iarraidh tine a fhadú faoi loch.

They ran up against a brick ~.

Bhuail constaic gan bhogadh ina n-aghaidh.

~s **have ears.** Bíonn cluasa ar na claíocha.

I would love to be a fly on the ~ in the headmaster's office. B'aobhinn liom bheith in ann cúléisteacht a dhéanamh in oifig an ardmháistir.

The writing is on the ~! Tá an scríbhinn ar an mballa!

As regards Mussolini – the writing was on the ~.

Maidir le Mussolini, bhí a phort seinnte.

wane

His star is on the ~.

Tá a réalta ag meath.

want

to be in ~ bheith ar an ngannchuid, bheith ar an anás

for ~ of a better word de cheal focail eile

for ~ of imagination d'uireasa easpa samhlaíochta

I ~ for nothing. Níl easnamh ar bith orm.

He was put in the scales and found ~ing.

Cuireadh sa mheá é agus fuarthas folamh é.

war

~ of words cogadh béil, sáraíocht

We're on a ~ footing.

Táim i dtreo cogaidh.

to set a country on a ~ footing

tír a dhéanamh réidh don chogadh

You look as if you've been in the ~s lately.

Tá a dhealramh ort go bhfuair tú do chíorláil le tamall beag anuas.

Keep away from him – he's on the ~ path today.

Fan amach uaidh – ar lorg troda atá sé inniu.

I'm ~ -weary.

Táim tuirseach traochta den síorchogadh/ síorchoimhlint.

warm

(in game) **You're getting ~.**

Tá tú ag teannadh leis., Tá tú ag éirí te.

~ thanks buíochas ó chroí

She has a ~ heart. Tá croí mór aici.

We never ~ed to each other. Ní raibh eadrainn choíche ach aithne na mbó maol ar a chéile.

The game was ~ing up. Bhí beocht ag teacht sa chluiche.

The athlete ~ed up before the race. Rinne an lúthchleasaí é féin a théamh (suas) roimh an chluiche.

It ~ed the cockles of my heart. Chuir sé ola ar mo chroí.

warts

She accepted him as he was ~ and all. Ghlac sí leis mar a bhí, a dhea-chroí agus a chuid lochtanna araon.

wash

I feel ~ed out. Táim tugtha tnáite.

The play was a ~ -out. Níorbh fhiú cipín dóite an dráma., Bhí an dráma go hainís ar fad.

You shouldn't ~ your dirty linen in public.

Ní cóir do náire a ligean leis na comharsana.

He's a ~ed-up movie star.

Is réalta scannáin atá caite i gcártaí é.

That won't ~ with me!

Ní bhainfidh a leithéid aon mhealladh asamsa!

waste

Don't ~ your breath!

Ná cuir do chuid cainte amú!

It's a ~ of time! Is diomailt aimsire é!

What a ~! Nach mór an cur amú é!

a ~ed life saol amú

~ing disease cnaíghalar

The land is going to/ is being laid ~.

Tá an talamh ag dul chun báin/ á bhánú.

~ not want ~! Ná bí caifeach is ní bheidh tú gann!

watch

~ it! Aire duit féin!, Fainic!

to keep a ~ out in case a teacher is coming bheith san airdeall ar eagla go dtiocfadh múinteoir ar an láthair

water

like ~ off a duck's back amhail an ghrian ag dul deiseal
That argument doesn't hold ~. Ní sheasann an argóint sin.
She went through hell and high water to get to the top.
Thug sí farraigí móra agus tinte ifrinn uirthi féin chun an barr a bhaint amach., Chuaigh sí sa bhearna bhaoil chun an barr a shroicheadh.
to ~ down a statement ráiteas a mhaolú
She's in deep ~ now. Tá sí i gcruachás anois.
That's all ~ under the bridge. Is iomaí lá ó shin ó tharla sin., Is uisce faoin droichead anois é sin.

Waterloo

He met his ~. Fuair sé lá a threascartha., Fuair sé a threascairt.
It was in the following election he met his ~.
Ba sa toghchán ina dhiaidh sin ar baineadh céim síos as.

wave-length

We're not on the same ~ at all.
Ní bhímid ag teacht lena chéile ar chor ar bith.,
Ní bhíonn aon chomhaontú smaointe eadrainn.

way

By the ~, I was speaking with Seán.
Dála an scéil, Bhí mé ag caint le Seán.
He went his own ~. Chuaigh sé a bhealach féin.
in some out-of-the-way spot i mball iargúlta éigin
You can't have it both ~s.
Ní féidir é bheith ina ghruth agus ina mheadhg agat.
There are no two ~s about it.
Níl ach aon insint amháin ar an scéal.
all the ~ an bealach iomlán
in a ~ ar bhealach
in that ~ sa tslí sin
Out of the ~! Fág(aigí) an bealach!
I've nothing to say one ~ or the other.
Níl a dhath le rá agam ina leith ná ina aghaidh.
I'll find a ~ of doing it. Gheobhaidh mé caoi lena dhéanamh.
He has a nice ~ with people.
Bíonn dóigh dheas aige le daoine.
Do it the right ~! Déan sa tslí cheart é!

wayside

The other pupils fell by the ~ in the race for points.

Thit na daltaí eile ar leataobh i rás na bpointí.

wayward

~ **pupil** dalta spadrúil

~ **imagination** samhlaíocht gan chos

weak

I'm as ~ as a kitten.

Táim chomh lag le héinín gé.

He has a ~ness for the drink.

Tá claon aige leis an ól.

She had a ~ness for anything sweet.

Bhí lúf aici le haon rud a bhí milis.

wear

She ~s her heart on her sleeve.

Tá a croí ar a bois aici.

His excuses are beginning to ~ thin.

Tá an fhoighne beagnach caite agam lena chuid leithscéalta.

I have nothing to ~!

Níl aon rud fiúntach le caitheamh agam.

I'm worn out with the work.

Táim cloíte ag an obair.

Don't ~ yourself out with the work!

Ná tabhair marú an daimh duit féin leis an obair!

His foot is sore?! - I won't ~ that!

Tá a chos tinn?! – Ní ghlacaim leis sin!

until the ill-effects of the drugs have completely worn off

go dtí go bhfuil drochiarsma na ndrugaí imithe ar fad

weather

in all ~s fliuch fuar an lá, (sa) soineann agus doineann

He was making heavy ~ of the work.

Bhí sé ag treabhadh go maslach tríd an obair.

I'm a bit under the ~ today.

Nílím go hiomlán ar fónamh inniu.,

Nílím ionam féin inniu.

There's stormy ~ ahead.

Tá farraigí móra os ár gcomhair.

to ~ the storm an stoirm a sheasamh

weave

to be weaving through the traffic

bheith ag snoí tríd an trácht

to ~ a plot comhcheilg a bheartú

Ní sheasann an argóint sin.

wedding

Do I hear ~ bells? An bhfuil an pósadh san aer?

An gcloisim an mháirseáil bhainise?

(*see also: shot*)

wedge

This is the thin end of the ~.

Is é seo ceann caol na dinge é.

I was ~d in between the two of them.

Bhí mé brúite isteach idir an bheirt acu.

weed

He's a little ~.

Is geosadán bídeach é.

They ~ed out the weakest candidates amongst them.

Scag siad amach na hiarrthóirí ba laige orthu.

weigh

It ~s heavy on my mind.

Tá sé ag goilleadh go mór ar m'intinn agam.

That's a ~t off my mind.

Is mór an faoiseamh aigne é sin.

to ~ up a situation suíomh a mheas

He's worth his ~t in gold.

Is fiú a chothrom féin den ór é.

welcome

~ home! Fáilte romhat abhaile!

May I try it? – You're more than ~!

Ar mhiste liom triail a bhaint as? – Tá fáilte is fiche romhat!

They made us feel very ~.

Chuir siad fáilte Uí Cheallaigh romhainn.

I was given a really warm ~.

Cuireadh fíorchaoín fáilte romham.

She has worn out her ~.

Tá aga na fáilte caite aici.

cold ~ fáilte dhoicheallach

well

Very ~! maith go leor!

That's all very ~ but he's still only a child.

Tá sin ceart go leor ach níl ann ach páiste fós.

She did as ~ as she could.

Rinne sí a dícheall.

You would do ~ not to mention it.

Ba é do leas é gan é a lua.

It's ~ you came.

Is maith an rud é gur tháinig tú.

You might as ~ say she passed the exam.

Is ionann é sin agus a rá gur éirigh léi sa scrúdú.

I meant ~. Is le dea-rún a rinne mé é.

It serves you jolly ~ right!

Is maith an airí ort é!

Take me with you as ~.

Tóg mise leat freisin.

I was there as ~.

Bhí mise ann chomh maith.

As ~ as that she has Spanish.

Chomh maith leis sin tá Spáinnis aici.

The patient is as ~ as can be expected.

Tá an t-othar chomh maith agus is féidir bheith ag súil leis.

I can sing every bit as ~ as you can.

Táim in ann canadh gach pioc chomh maith leatsa.

They are ~ off. Tá siad go maith as.

He's ~ up in history.

Tá eolas mór ar an stair aige.

west

to go ~ dul siar

to come from the ~ teacht aniar

in the ~ of Ireland in iarthar na hÉireann

wet

He's still ~ behind the ears. Tá sé glas go fóill.

He's a bit of a ~ blanket. Tá iarracht den seargánach ann.

I'm soaking ~. Táim fliuch báite.

to ~ one's whistle do phíobán a fhliuchadh

whale

They had a ~ of a time on holiday in Malaga.

Bhí an-saoire acu i Malaga.

We had a ~ of a time at the party last night.

Bhí an-oíche againn ag an chóisir aréir.

what

~ for?

Cad chuige?

She gave him ~ for.

Thug sí íde béil dó.

~ of it?

Nach cuma?

~ next?!

A leithéid!

~'s it about?

Cad faoi a bhfuil sé?

~ about a game of cards?

Cad a déarfá le cluiche cártaí?

~ a hurry you're in!

Murab ortsa atá an deifir!

come ~ may

cibé rud a tharlóidh

~ I feared has happened.

An rud a raibh eagla orm roimhe, tharla sé.

~ is it like?

Céard leis is cosúil é?

~ is she like?

Cé leis is cosúil í?

She knows ~'s ~. Níl aon néal uirthi siúd.

whet

It ~ed my appetite.

Ghéaraigh sé ar mo ghoile.

while

for a ~ ar feadh tamaill

after a ~ tar éis tamaill

in a ~ i gceann tamaill

once in a ~ anois is arís

It's worth your ~. Is fiú duit é.

whip

She has the ~ hand.

Tá an lámh in uachtar aicise.

The management is looking for a ~ing boy to cover up their own mistakes. Tá ceap milleáin á lorg ag an bhainistíocht chun a mbotúin féin a cheilt.

whisker

They won the election by a ~.

Is ar éigean a bhuaigh siad an toghchán.

whisper

It is ~ed that she wants to marry him.

Bíonn sé ag dul thart os íseal go dteastaíonn uaithi é a phósadh.

in a stage ~ i gcogar a chloiseann cách

~ing gallery ceárta cheilge

whistle

as clean as a ~ chomh glan le criostal

She can ~ for it!

Féadfaidh sí a beannacht a scaoileadh leis!

to wet one's ~ do phíobán a fhliuchadh

She blew the ~ on what was going on.

Nocht sí an scéal faoina raibh ar siúl.

~ -blowers lucht séidte feadóige

She was the ~. Ba ise bean nochta an scéil.

white

She was as ~ as a sheet.

Bhí sí chomh bán le mo léine.

as ~ as snow

chomh bán le sneachta

He turned ~.

D'iompaigh an lí air.. Tháinig dath an bháis air.

The new factory was another ~ elephant.

Bhí an mhonarcha nua ina eilifint bhán eile.

whiz(z)

I hear he's a bit of a ~ -kid.

Cloisim gur féidir leis míorúiltí a dhéanamh.

She ~ed past us.

Sciorr sí tharainn ar luas lasrach.

who

~ **does she think she is?!**

Cad é an chéimíocht a mheasann sí bheith aici?!

~ **cares?!**

Nach cuma?!

~ **on earth are they?!**

Cé faoin spéir atá iontu?!

Knock! Knock! Who 's there? Cnag! Cnag! Cé 'tá ann?

wholesale

It's ~ robbery!

Is é an ghadaíocht i lár an lae ghil é!,

Is gadaíocht gan náire é!

~ **slaughter** ár coitinn

why

the ~s and wherefores of the case

bun agus lorg an cháis

~ **not?**

Cad chuige nach ea?

wick

He gets on my ~.

Feidhmíonn sé ar mo néaróga.

wicked

(wonderful) **That's ~!**

Tá sin thar barr!

(very bad) **The weather was ~.**

Ba chaillte an aimsir í.

wild

to go out into the ~

dul amach sna réigiúin fhiáine

The children ran ~.

D'imigh na páistí le báiní.

~ **horses wouldn't get it out of me.**

Dá mbrisfí coill orm, ní sceithfinn é.

It spread like ~ fire.

Scaip sé ina loscadh sléibhe.

She sent me off on a ~ goose chase.

Chuir sí ar lorg na gaoithe Márta mé.

(see also: oats)

will

Fire at ~!

Scaoilígí de réir bhur dtola!

She did it of her own free ~.

Rinne sí dá deoin féin é.

He lost the good ~ of the staff.

Chaill sé dea-mhéin na foirne.

He did it out of ill- ~.

Le mírún a rinne sé é.

With the best ~ in the world you won't be able to do that.

Fiú má dhéanann tú do sheacht ndícheall ní éireoidh leat é sin a dhéanamh.

willies

He gives me the ~.

Cuireann sé drithlíní fuachta liom.

win

It's a ~/~ situation.

Is suíomh é a bhfuil bua ag gach taobh ann.

She won her way. Fuair sí cead a cinn di féin.

Anthony won over his audience.

Thug Anthony a lucht éisteachta leis.

You can't ~ with her!

Dá gcuirfeá an cnoc abhus ar an chnoc thall, ní bheadh sí sásta leat tráthnóna.

They won through in the end.

D'éirigh leo sa deireadh., Bhí an bua leo sa deireadh.

wind

if she gets ~ of it má fhaigheann sise gaoth an fhocail

He got ~ of it. Chuala sé cogar an scéil.

It's an ill ~ that blows nobody any good.

Is olc an ghaoth nach séideann do dhuine éigin.

You really put the ~ up me!

Nach tusa a chuir eagla mo chraicinn orm!

You're sailing close to the wind. Tá tusa ag rith ar thanaí.

He ran like the ~. Rith sé ar nós na gaoithe.

That took the ~ out of her sails. Bhain sin an ghaoth dá seolta.
to see which way the ~ blows féachaint conas a rachaidh an scéal, féachaint cén aird ghaoithe atá ann

windfall

Getting the money was a wonderful ~.

An t-airgead a fuarthas, b'iontach an t-amhantar é.

windmills

tilting ag ~ bheith i ngleic le muilte gaoithe,

ag dul i ngleic le samhailtí

window

That's just ~ -dressing. Níl ansin ach seó.

We went ~ -shopping.

Chuamar ag féachaint timpeall na siopaí.

wine

He ~d and dined her.

Chuir sé bia agus deoch ar an mbord roimpi.

wing

She took me under her ~. Chuir sí faoina coimirce mé.

clipped ~s sciatháin bhearrtha

The school clipped her ~s.

Mhaolaigh an scoil í., Bhain an scoil siar aisti.

I haven't written a speech. I'll just ~ it.

Níl óráid scríofa agam. Labhróidh mé gan ullmhú.

waiting in the ~s ag feitheamh ar an cliatháin

wink

I had forty ~s. Chodail mé néal.

to tip the ~ to a person leid a thabhairt do dhuine

wipe

He ~d my eye. Chuir sé dallamullóg orm.

She ~d the floor with him.

Rinne sí ceirt draoibe de., Thug sí léasadh dá teanga dó.

to ~ out a nation náisiún a dhíothú

wise

It's easy to be ~ after the event. Ní gaois iarghaois.

You could slip in the back door and no one would be the ~r. D'fhéadfá sleamhnú isteach tríd an doras cúil gan fhios don saol.

That was a ~ move. Rinne tú an chríonnacht ansin.

It's about time for you to ~ up!

Is mithid duit teacht ar do chiall!

Who's the ~ guy?! Cé hé an fear grinn?!

wish

~ful thinking

comhairle in aice le do thoil

I ~ you well!

Mo bheannacht leat!

wit

Keep your ~s about you!

Bí go hairdeallach!

I'm at my ~'s end.

Tá mé i mbarr mo chéille.

flash of ~ léaspairt

witty

to pass a ~ remark

focal deisbhéalach a rá

witch

They had ~ -hunt against communists.

Rinne siad géarleanúint ar na cumannaigh.

She's an old ~. Is seanchailleach í.

with

I am ~ you there.

Táim ar aon tuairim leat ansin.

To hell ~ him!

Go mbeire and diabhal leis é!

You're not ~ it at all. (*not present in mind*) Tá mearbhall ort.;
(*not with the times*) Tá tú go seanfhaiseanta ar fad!

woe

~ is me! Mo léan!

tale of ~ scéal ainnise

~ betide him who is with out it!

Is mairg don té gan é!

wolf

He cried ~ too often.

Bhí scéal chailleach an uafáis aige go ró-mhinic.

~ in sheep's clothing.

Sionnach i graiceann na caorach

We manage to keep the ~ from the door.

Éiríonn linn an gorta a choinneáil uainn.

He's a lone ~. Is cadhan aonair é.

wonder

It was a nine days' ~.

Bhí comhrá naoi lá air.

No ~ you're tired!

Ní nach ionadh go bhfuil tuirse ort!

wood

What's happening in your own neck of the woods?

Cad tá ag titim amach i do chomharsanacht féin?

We're not out of the ~s yet.

Nílimid thar an mbarra go fóill.

We can't see the ~ for the trees!

Táimid caillte sna mionrudaí ar fad!

Touch ~! Dia idir sinn agus an t-olc!

wool

She pulled the ~ over my eyes.

Chuir sí an dallamullóg ormsa.

His answer was a bit ~y.

Bhí an freagra a thug sé pas beag doiléir/ fánach.

word

~ for ~ focal ar fhocal

in a ~ i bhfocal amháin

in other ~s lena rá ar chaoi eile

~s fail me. Níl insint bhéil agam air.

We had ~s. D'éirigh eadrainn.

~ came that he was dead.

Tháinig scéala go raibh sé marbh.

I give you my ~.

Tugaim m'fhocal duit air.

I kept my ~.

Chuir mé le m'fhocal.

A ~ in your ear!

Cogar i do chluas duit!, Cogar duit!

He never has a good ~ for anyone.

Ní bhíonn focal deas le rá aige faoi dhuine ar bith.

A ~ to the wise! Is leor nod don eolach!

Bad is not the ~ for it!

Tá sé thar bheith olc!

The ~ of God Briathar Dé

work

All ~ and no play makes Jack a dull boy!

Ná cuir tú féin thar do riocht le hobair!,

Ná maraigh tú féin leis an obair!

It's all in a day's ~.

Is cuid den obair laethúil é

When she was at the hairdressers, she got the works.

Nuair a bhí sí ag an ghruagaire, rinne siad jab iomlán ar a cuid gruaige.

It's a ~ of art.

Is saothar ealaíne é.

to throw a spanner in the ~s

bata a chaitheamh sa roth

Everything is in good ~ing order.

Tá gach uile rud i bhfearas go maith.

We'll ~ something out.

Tiocfaimid ar shocrú éigin.

You certainly have your ~ cut out.

Nach obair na gcapall é atá le déanamh agatsa!

world

All the ~ and his wife were there.

Bhí gach mac máthar Dé ann.

What in the ~ is the matter? Cad faoin spéir atá cearr?

He thinks the ~ of her. Ceapann sé an dúrud di.

I was on top of the ~. Bhí mé ar muin na muice.

all over the ~ ar fud an domhain

What a small ~!

Castar na daoine ar a chéile (ach ní chastar na cnoic ná na sléibhte)!

That's the way of the ~!

Sin an saol agat!

He has come down in the ~.

Tá sé tagtha anuas sa saol.

The movie was out of this ~.

Bhí an scannán thar barr ar fad.

Isn't the ~ your oyster?!

Nach mbíonn leithead do chos de thalamh an domhain agat?!

They are ~s apart. Níl cosúlacht dá laghad eatarthu.

worm

The ~ turned.

Chas an phéist.

Even a ~ will turn.

Troidfidh cailleach i gcruachás.

He ~ed his way into her confidence.

Rinne sé í a mhealladh chun a muinín a chur ann.

worn

I'm ~ out.

Táim cnaíte., Táim spíonta.

She is ~ to a shadow.

Níl inti ach a scáil.

worse

Everything is getting ~.

Tá gach rud ag dul in olcas.

Her behaviour was ~ than ever

Ba mheasa ná riamh a hiompar.

So much the ~ for him!

Is amhlaidh is measa dósan!

It was a change for the ~.

Athrú chun na donachta ea ba é.

You could do ~.

Is iomaí rud ba mheasa go bhféadfá a dhéanamh.

I'm none the ~ for it.

Nílim a dhath níos measa dá bharr.

She will not be on our team - ~ luck!

Mar bharr ar an donas ní bheidh sise ar ár bhfoirne!

worst

~ of all, he doesn't care.

Mar bharr ar an donas, is cuma leis!

The ~ of it is over.

Tá an chuid is measa de thart.

when things were at their ~

an uair ba mheasa an saol

Do your ~! Déan mar is féidir leat!

If the ~ comes to the ~ we'll stay at home.

Ma théann an scéal go cnámh na huillinne,
fanfaimid sa bhaile.

worth

for whatever it may be ~

cibé ar bith is fiú é

It's not ~ a curse.

Ní fiú mallacht é.

It's ~ thinking about.

Is fiú smaoineamh a dhéanamh air.

I ran for all I was ~.

Rith mé an méid a bhí i mo chnámha.

I want my money's ~.

Tá luach mo chuid airgid uaim.

It's not ~ the trouble.

Ní fiú an saothar é.

wound¹

By that you're only rubbing salt into her ~.

Níl tú ach ag meádú ar a fulaingt leis sin.

(see also: *rub*)

wound²

I'm all ~ up about the dentist.

Táim ar tinneall ar fad ag smaoineamh ar an fhiacloir.

wrap

It's a ~! Sin sin!

Try to keep it under ~s!

Déan iarracht gan an scéal a ligean amach!

She's very ~ed up in the children.

Tá sí doirte ar fad do na leanaí.

Let's ~ it up for the evening!

Cuirimis críoch leis don oíche!

wrist

The management gave him a slap on the ~.

Thug an bhainistíocht foláireamh beag dó.

write

It was written all over her face.

Bhí sé le haithint go soiléir ina súile.

It's nothing to ~ home about.

Ní ábhar maíte ar bith é.

The writing is on the wall for him.

Tá an scríbhinn ar an mballa dó.

wrong

You are ~.

Tá tú mícheart., Níl an ceart agat.

It was ~ of you to do it.

Níor cheart duit é a dhéanamh.

Two ~s don't make a right.

Ní dhearna dhá bhréag riamh aon fhírinne.

You have the ~ end of the stick altogether!

Tá an chiall chontráilte den scéal ar fad agat!

You're barking up the ~ tree.

Tá an diallait ar an chapall contráilte agat.

You are on the ~ track.

Tá tú dulta amú.

Didn't you get out of the ~ side of the bed today!

Nach tusa a d'éirigh ar do chois chlé inniu!

Rightly or ~ly I have to tell her.

Le ceart nó le héigeart, caithfidh mé a insint di.

Y

yarn

He's great at spinning a ~.

Bíonn sé go breá agus é ag eachtraíocht.

year

this ~ i mbliana

last ~ an bhliain seo caite

next ~ an bhliain seo chugainn

for a ~ ar feadh bliana

in a ~ i gceann bliana

during the ~ i rith na bliana

~ in ~ out gach bliain gan eisceacht ar bith

yesterday

the day before ~ arú inné

I wasn't born ~.

Ní leanbh ó aréir mé.

Z

zenith

at the ~ of his power

i mbarr a réime

zero

~ **tolerance** neamhfhulaingt

~ **hour** an spriocúair

~ **point** pointe nialais

The photographers ~ed in on the star.

Chruinnigh na grianghrafadóirí go díreach isteach ar an réalta.

zigzag

to go in ~s dul i bhfiarláin

The road ~s all over the place.

Tá gach re cor agus casadh sa bhóthar.

zip

to ~ past us scinneadh tharainn

Put a ~ in it! Bí beo leis!



© Forsai Publications

Date of Publication: 2004

Author: Garry Bannister

Distributors: Áisínteacht, 31 Sr. na bhFíiníní,

Baile Átha Cliath 2, Éire.

Fón: 01 6616522 – Fax: 01 6612378

ISBN: 0-9541038-6-6

A black, multi-pointed starburst or asterisk shape. Inside the starburst, the text '€10' is written in a bold, white, sans-serif font.

€10